

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. RURA: Amabwiriza/ Regulation/ Règlement

N°003/R/GP-EWATSAN/RURA/2017 yo ku wa 04/09/2017

Amabwiriza agenga uburyo bwo gushyiraho, kuvugurura no gucuruza peteroli n'ibiyikomokaho mu Rwanda.....3

N°003/R/GP-EWATSAN/RURA/2017 of 04/09/2017

Regulation governing the installation, upgrade and operation of petrol service stations in Rwanda.....3

N°003/R/GP-EWATSAN/RURA/2017 du 04/09/2017

Règlement régissant l'installation, la rénovation et l'exploitation des stations-services au Rwanda.....3

B. Guhindura amazina / Change of names / Changement de noms

Icyemezo gitanga uburenganzira bwo guhindura izina:

- CYIZA Olivier	80
- CYURINYANA UWAMWEZI	81
- NIYODUSENGA Dada	82
- KAMANDWA David	83
- KUBWIMANA Marc	84
- NYIRABEGA Janvière	85
- SAFARI Etienne	86
- NAMANJWE Jacqueline	87
- KARINGO Charmante	88
- NYIRANZABANDORA Immaculée.....	89
- NYIRANKUNZIMANA Francine	90
- NTAKIRUTIMANA Jimmy Jean Claude.....	91

Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba uburenganzira bwo guhindura izina:

- NSANZABANDI	92
- NYIRANZUKI Clémence	92
- BROOKLYN Jackson KOOLA	93
- NYABYENDA Narcisse.....	93
- BUCYEKABIRI Alice.....	94
- GASHIRABAKE Shafi.....	94
- SIBOMANA Sabine	95
- TUYISENGE Claudette	95
- NIYONSENGA Remy	96
- CYUMA SENGOGA Hervé	96
- UMUHOZA Benitha.....	97
- MUTETERI Marie Louise.....	97
- ISHIMWE Marie Grace.....	98
- MUKABITEBERA Venerande.....	98

C. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- KUN.....	99
- COJSMK	100
- TWISUNGANE - MASORO	101
- NTARAMA MINING COOPERATIVE	102
- ABISUNGANYE BA HUYE	103
- CYEREKEZO BIMBA	104
- KOIZAMA.....	105
- ICYEREKEZO BIREMBO	106
- HILL SIDE ORGANIC TEA COOPERATIVE	107
- UBUMWENIMBARAGA MUSANZE	108
- UMUCYO GATUNDA	109
- MDCo.....	110
- DUKORE DUTERIMBERE HINDIRO.....	111
- KOABUIGA	112
- BETTERMENT COOPERATIVE	113

D. <u>ICPAR</u>: List of members in good standing.....	114
---	------------

**AMABWIRIZA N°003/R/GP-
EWATSAN/RURA/2017 YO KU WA
04/09/2017 AGENGA UBURYO BWO
GUSHYIRAHO, KUVUGURURA NO
GUCURUZA PETEROLI
N'IBIYIKOMOKAHO MU RWANDA**

**REGULATION N°003/R/GP-
EWATSAN/RURA/2017 OF 04/09/2017
GOVERNING THE INSTALLATION,
UPGRADE AND OPERATION OF PETROL
SERVICE STATIONS IN RWANDA**

**REGLEMENT N°003/R/GP-
EWATSAN/RURA/2017 DU 04/09/2017
REGISSANT L'INSTALLATION, LA
RENOVATION ET L'EXPLOITATION
DES STATIONS-SERVICES AU
RWANDA**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije**

Article One: Purpose of this Regulation

**Article premier : Objet du présent
règlement**

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

**UMUTWE WA II: GUSHYIRAHO NO
KUBAKA SITASIYO ITANGA
IBIKOMOKA KURI PETEROLI**

**CHAPTER II: INSTALLATION AND
CONSTRUCTION OF A SERVICE
STATION**

**CHAPITRE II: INSTALLATION ET
CONSTRUCTION D'UNE STATION-
SERVICE**

**Icyiciro cya mbere: Gushyiraho
inyubako za sitasiyo itanga ibikomoka
kuri peteroli**

**Section One: Installation of facilities of a
service station**

**Section première: Installation des
équipements d'une station-service**

**Ingingo ya 3: Ikibanza cyagenewe
kubakwamo sitasiyo itanga ibikomoka
kuri peteroli**

**Article 3: Plot reserved for construction of a
service station**

**Article 3: Parcelle prévue pour la
construction d'une station-service**

**Ingingo ya 4: Ubuso bw'ikibanza cyo
kubakwamo sitasiyo**

Article 4: Plot size of a service station

Article 4: Superficie d'une station-service

**Ingingo ya 5: Ahashyirwa ibigega
by'ububiko**

Article 5: Location of storage tanks

**Article 5 : Emplacement des réservoirs de
stockage**

**Ingingo ya 6: Gushyiraho ibigega
by'ububiko**

Article 6: Installation of storage tanks

**Article 6: Installation de réservoirs de
stockage**

Ingingo ya 7: Imiterere y'ibigega by'ububiko biri muni y'ubutaka

Ingingo ya 8: Gushyiraho imiyoboro n'ibitembo by'ubuhumekero

Ingingo ya 9: Ibyangombwa ibitembo bigomba kuba byujuje

Ingingo ya 10: Isuzuma rikorerwa aho sitasiyo yubatse

Ingingo ya 11: Gushyiraho imashini zitanga peteroli n'ibiyikomokaho

Ingingo ya 12: Umugende n'ibikoresho bifata amazi

Ingingo ya 13: Ubuhagarike bw'ahasakaye n'uburyo hubakwa

Ingingo ya 14 : Ibisabwa ku bikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli

Icyiciro cya 2: Kubaka mu kindi gice cy'ikibanza cy'aho sitasiyo ikorerwa

Ingingo ya 15: Ingamba zo kugenzura ibikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli

Ingingo ya 16: Imbuga y'irembo rya sitasiyo

Ingingo ya 17: Ibiro by'ahakorerwa igenzura

Ingingo ya 18: Aho ikamyi ifite ikigega ihagarara

Ingingo ya 19: Kurwanya inkongi y'umuriro no gucunga umutekano

Icyiciro cya 3: Ibiranga inyubako za sitasiyo

Article 7: Design of underground storage tanks

Article 8: Installation of pipelines and vent pipes

Article 9: Pipes specifications

Article 10: In-situ testing

Article 11: Installation of dispensers

Article 12: Drainage and interceptors

Article 13: Construction and height of canopy

Article 14: Requirements for bulk fuel delivery facilities

Section 2: Construction of other premises of service station

Article 15: Control mesures for bulk fuel delivery facilities

Article 16: Forecourt area

Article 17: Control point bureau

Article 18: Road tanker stand

Article 19: Firefighting and Security management

Section 3: Identifications of stations facilities

Article 7: Conception des réservoirs de stockage souterrains

Article 8: Installation de canalisations et tuyaux de ventilation

Article 9: Spécifications des tuyaux

Article 10: Essais in situ

Article 11: Installation des distributeurs

Article 12: Drainage et tuyaux d'évacuation

Article 13: Construction et hauteur du toit

Article 14: Conditions pour les installations de livraison de carburant en gros

Section 2 : Construction dans d'autres prémisses d'une station-service

Article 15 : Mesures de contrôle des installations de livraison de carburant en gros

Article 16: Zone du parvis

Article 17: Bureau du point de contrôle

Article 18: Stand de camion-citerne

Article 19 : Lutte contre l'incendie et gestion de la sécurité

Section 3: Identifications des installations de stations-service

<u>Ingingo ya 20</u> : Ibikoresho byo kurinda umutekano	<u>Article 20</u>: Equipment to ensure safety	<u>Article 20</u>: Equipement d'assurer la sécurité
<u>Ingingo ya 21</u>: Ibyapa byerekana aho kwitondera	<u>Article 21</u>: Safety signs	<u>Article 21</u>: Signaux de sécurité
<u>Ingingo ya 22</u>: Ibiranga ibigega	<u>Article 22</u>: Identification of tanks	<u>Article 22</u>: Identification des réservoirs
<u>Ingingo ya 23</u>: Ibiranga imashini zitanga ibikomoka kuri peteroli	<u>Article 23</u>: Identification of dispensers	<u>Article 23</u>: Identification des distributeurs
<u>UMUTWE WA III: GUSHYIRA UMURIRO W'AMASHANYARAZI KURI SITASIYO</u>	<u>CHAPTER III: ELECTRICAL INSTALLATION</u>	<u>CHAPITRE III: INSTALLATION ELECTRIQUE</u>
<u>Ingingo ya 24</u>: Ibipimo byo kwitabwaho mu gushyira insinga z'amashanyarazi kuri sitasiyo	<u>Article 24</u>: Standards of electrical installations of a service station	<u>Article 24</u>: Normes d'installations électriques d'une station-service
<u>Ingingo ya 25</u>: Gushyira amashanyarazi kuri sitasiyo	<u>Article 25</u>: Supply of electricity	<u>Article 25</u>: Alimentation en électricité
<u>Ingingo ya 26</u>: Gushyiraho uburyo bwo kuzimya umuriro ku buryo bwihuse	<u>Article 26</u>: Installation of emergency switch	<u>Article 26</u>: Installation de fusible de coupure d'urgence
<u>UMUTWE WA IV : AHASHYIRWA SITASIYO UGERERANYIJE N'IBIKORWAREMEZO BIHEGEREYE</u>	<u>CHAPTER IV: LOCATION OF A SERVICE STATION VIS A VIS THE NEIGHBORING INFRASTRUCTURES</u>	<u>CHAPITRE IV: EMBLACEMENT D'UNE STATION-SERVICE PAR RAPPORT AUX INFRASTRUCTURES AVOISINANTES</u>
<u>Ingingo ya 27</u>: Intera ijya hagati y'urubibi rw'ikibanza cya sitasiyo n'imihanda	<u>Article 27</u>: The distance between a property line of a service station to roads	<u>Article 27</u>: Distance entre une limite de parcelle d'une station-service et routes
<u>Ingingo ya 28</u>: Intera ijya hagati y'ikibanza cya sitasiyo n'ihuriro ry'imihanda	<u>Article 28</u>: The distance between a property line of service station and road junctions	<u>Article 28</u>: Distance entre une limite de propriété d'une station-service et un carrefour

Ingingo ya 29: Intera ijya hagati ya sitasiyo n'ahantu ho kwitondera n'izindi nyubako

Ingingo ya 30: Intera ijya hagati ya sitasiyo n'umuyoboro w'insinga z'amashanyarazi

Ingingo ya 31: Intera ijya hagati ya sitasiyo n'iyindi

UMUTWE WA V : IBIKURIKIZWA MU GUTANGA URUHUSHYA RWO GUSHYIRAHU NO KUVUGURURA SITASIYO CYANGWA AHAGEMURWA IBIKOMOKA KURI PETEROLI

Icyiciro cya mbere : Ibisabwa n'ibikurikizwa mu itangwa ry'uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo

Ingingo ya 32: Gusaba uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo

Ingingo ya 33: Gusaba uruhushya rwo gushyiraho ibikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli

Ingingo ya 34: Agaciro k'uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo

Ingingo ya 35: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gushyiraho sitasiyo

Ingingo ya 36 : Guhindura uruhushya no guhererekanya uburenganzira ku mutungo wa sitasiyo

Article 29: The distance between a service station and sensitive areas and other buildings

Article 30: The distance between a service station and a power line

Article 31: The distance between one service station and another

CHAPTER V: LICENSING REGIME FOR INSTALLATION AND UPGRADE OF A SERVICE STATION OR A BULK FUEL DELIVERY

Section One: Requirements and conditions for an installation license

Article 32: Application for an installation license

Article 33: Application for installation license of a bulk fuel delivery facilities

Article 34: Validity for an installation license

Article 35: Installation license fee

Article 36: License modification and transfer

Article 29: Distance entre une station-service et des zones sensibles et d'autres bâtiments

Article 30: Distance entre une station-service et une ligne électrique

Article 31: Distance entre une station-service et une autre

CHAPITRE V: REGIME D'OCTROI DE LICENCE POUR L'INSTALLATION ET LA MISE A NIVEAU D'UNE STATION SERVICE OU D'UNE UNITE DE LIVRAISON DE CARBURANT EN GROS

Section première: Exigences et conditions d'une licence d'installation

Article 32: Demande de licence d'installation

Article 33: Demande de licence d'installation d'infrastructures de livraison de carburant en gros

Article 34: Validité d'une licence d'installation

Article 35: Frais de licence d'installation

Article 36: Modification et transfert de licence

Ingingo ya 37: Guhagarika uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo

Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo

Ingingo ya 39: Ubujurire bwerekeye uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo

Icyiciro cya 2 : Ibisabwa ku ruhushya rwo kuvugurura sitasiyo cyangwa ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli

Ingingo ya 40: Gusaba uruhushya

UMUTWE WA VI: IMIKORERE YA SITASIYO CYANGWA AHAGEMURWA IBIKOMOKA KURI PETEROLI

Icyiciro cya mbere : Ibikorwa byo gucuruza sitasiyo cyangwa ibikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli

Ingingo ya 41: Gusuzuma no gutangiza sitasiyo cyangwa ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli

Ingingo ya 42: Gupakurura peteroli n'ibiyikomokaho

Ingingo ya 43: Uko ikamyo ihagarikwa mu kibanza cy sitasiyo

Ingingo ya 44 : Ububiko bw'ibikomoka kuri peteroli

Article 37: Suspension of an installation license

Article 38: Revocation of an installation license

Article 39: Appeal on installation license matters

Section 2: Requirements for authorization to upgrade a service station or a bulk fuel delivery

Article 40: Application for an authorization

CHAPTER VI: OPERATION OF A SERVICE STATION OR BULK FUEL DELIVERY

Section One: Operation activities for a service station or bulk fuel delivery

Article 41: Testing and commissioning of a service station or bulk fuel delivery

Article 42: Off-loading of petroleum products

Article 43: Position of tanker in the delivery premises

Article 44: Storage of petroleum products

Article 37: Suspension d'une licence d'installation

Article 38: Révocation d'une licence d'installation

Article 39 : Recours en matière de licence d'installation

Section 2: Conditions relatives à l'autorisation de mise à niveau d'une station-service ou une unité de livraison de carburant en gros

Article 40: Demande d'autorisation

CHAPITRE VI: EXPLOITATION D'UNE STATION SERVICE OU D'UNE LIVRAISON DE CARBURANT EN GROS

Section première: Activités d'opération pour une station-service ou une unité de livraison de carburant en gros

Article 41 : Essai et mise en service d'une station-service ou d'une unité de livraison de carburant en gros

Article 42: Déchargement de produits pétroliers

Article 43 : Position du camion-citerne dans les premises de livraison

Article 44 : Stockage des produits pétroliers

<u>Ingingo ya 45:</u> Imirimo yo gutanga ibikomoka kuri peteroli	<u>Article 45:</u> Dispensing operations	<u>Article 45:</u> Activités de distribution
<u>Ingingo ya 46:</u> Gutanga raporo y'impanuka zabaye	<u>Article 46:</u> Reporting hazards	<u>Article 46:</u> Signalement des dangers
<u>Icyiciro cya 2:</u> Gufata neza ibikoresho no gucunga ibyamenetse hasi	<u>Section 2:</u> Maintenance and spill management	<u>Section 2:</u> Entretien et gestion des déversements
<u>Ingingo ya 47:</u> Ibikorwa byo gucunga neza ibikoresho	<u>Article 47:</u> Maintenance activities	<u>Article 47:</u> Activités d'entretien
<u>Ingingo ya 48:</u> Kureba no kumenya niba ibikoresho biva	<u>Article 48:</u> Leaks detection	<u>Article 48:</u> Détection des fuites
<u>Ingingo ya 49:</u> Imicungire y'ibikomoka kuri peteroli byamenetse	<u>Article 49:</u> Spill management	<u>Article 49:</u> Gestion des déversements
<u>Ingingo ya 50:</u> Guhugura abakozi	<u>Article 50:</u> Training of personnel	<u>Article 50:</u> Formation du personnel
<u>Ingingo ya 51:</u> Kuvanaho sitasiyo cyangwa ibikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli mu gihe bitagikoreshwa	<u>Article 51:</u> Decommissioning of a service station or bulk fuel delivery from operation	<u>Article 51:</u> Déclassement d'une station-service ou cessation de livraison de carburant en gros
<u>UMUTWE WA VII : IBIKURIKIZWA MU GUTANGA URUHUSHYA RWO KUDANDAZA IBIKOMOKA KURI PETEROLI KURI SITASIYO CYANGWA AHARI IBIKORWAREMEZO BYO KUGEMURA IBIKOMOKA KURI PETEROLI</u>	<u>CHAPTER VII: LICENSING REGIME FOR RETAIL OF PETROLEUM PRODUCTS AT A SERVICE STATION OR BULK FUEL DELIVERY</u>	<u>CHAPITRE VII: REGIME D'OCTROI DE LICENCE POUR LA VENTE DE PRODUITS PETROLIERS DANS UNE STATION-SERVICE OU UNE UNITE DE LIVRAISON DE CARBURANT EN GROS</u>
<u>Ingingo ya 52:</u> Gusaba uruhushya rwo kudandaza serivisi ya sitasiyo	<u>Article 52:</u> Application for a retail license of a service station	<u>Article 52:</u> Demande de licence de vente au détail pour une station-service
<u>Ingingo ya 53:</u> Gusaba uruhushya rwo kudandariza ku bikorwaremezo by'ahagemurwa peteroli n'ibiyikomokaho	<u>Article 53:</u> Application for retail license of a bulk fuel delivery facilities	<u>Article 53:</u> Demande de licence de vente au détail pour une unité de livraison de carburant en gros

Ingingo ya 54: Agaciro k’uruhushya rwo kudandaza

Ingingo ya 55: Kongera agaciro k’uruhushya rwo kudandaza

Ingingo ya 56: Guhererekanya uruhushya rwo kudandaza

Ingingo ya 57: Ihagarikwa ry’uruhushya rwo kudandaza

Ingingo ya 58: Ivanwaho ry’uruhushya rwo kudandaza

Ingingo ya 59: Ubujurire bwerekeye ibibazo birebana n’Uruhushya rwo kudandaza

Ingingo ya 60 : Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo kudandaza

UMUTWE WA VIII: IKURIKIRANA N’ISHYIRWA MU BIKORWA RY’AMABWIRIZA

Ingingo ya 61 : Ibisabwa mu gukurikirana ikoreshwa ry’uruhushya

Ingingo ya 62: Ishyirwa mu bikorwa ry’ibiteganyijwe mu ruhushya

Ingingo ya 63: Gusuzuma ibirego no gukemura amakimbirane

UMUTWE WA IX : AMAKOSA N’IBIHANO BYO MU RWEGO RW’UBUTEGETSI

Ingingo ya 64: Gushyiraho sitasiyo nta uruhushya

Article 54: Validity for a retail license

Article 55: Renewal of a retail license

Article 56: Transfer of a retail license

Article 57: Suspension of retail license

Article 58: Revocation of a retail license

Article 59: Appeal on retail license matters

Article 60: Retail license fee

CHAPTER VIII: MONITORING AND ENFORCEMENT

Article 61: License monitoring requirements

Article 62: License enforcement action

Article 63: Complaints handling and dispute resolutions

CHAPTER IX: FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Article 64: Installation of a service station without an installation license

Article 54: Validité d’une licence de vente au détail

Article 55: Renouvellement d’une licence de vente au détail

Article 56: Transfert d’une licence de vente au détail

Article 57: Suspension de licence de vente au détail

Article 58: Révocation d’une licence de vente au détail

Article 59: Recours en matière de licence de vente au détail

Article 60: Frais de licence de vente au détail

CHAPITRE VIII: SUIVI ET MISE EN EXECUTION

Article 61: Conditions d’inspection de licence

Article 62 : Action de mise en application des termes de la licence

Article 63: Traitement des plaintes et règlement des différends

CHAPITRE IX: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 64 : Installation d’une station-service sans licence d’installation

Ingingo ya 65: Gukora ubucuruzi bwa sitasiyo nta ruhushya

Ingingo ya 66: Gushyiraho sitasiyo mu buryo bunyuranyije n'ibishushanyombonera byemejwe

Ingingo ya 67: Kuvugurura sitasiyo nta ruhushya

Ingingo ya 68 : Kudandaza ibikomoka kuri peteroli bitujuje ubuziranenge

Ingingo ya 69 : Gucuruza ibikomoka kuri peteroli ku giciro kinyuranye n'icyemejwe kandi cyatangajwe n'Urwego Ngenzuramikorere

Ingingo ya 70 : Kudatanga amakuru

Ingingo ya 71: Kutagira uburyo bukora bwo gucunga umutekano

UMUTWE WA X: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 72: Ingingo y'inzibacyuho

Ingingo ya 73: Ivanwaho ry'ingingo inyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 74: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 65: Operating a service station without a retail licence

Article 66: Installing a service station in contradiction with the design and approved plans

Article 67: Upgrading a service station without an authorization

Article 68: Retailing substandard petroleum products

Article 69: Selling petroleum products on pump price other than the one approved and published by the Regulatory Authority

Article 70: Failure to provide information

Article 71: Absence of functioning safety and security management systems

CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 72: Transitional provision

Article 73: Repealing provision

Article 74: Commencement

Article 65: Opérer une station-service sans licence

Article 66: Installer une station-service en violation de conception et des plans approuvés

Article 67: Améliorer une station-service sans autorisation

Article 68 : Vente au détail de produits pétroliers de qualité inférieure

Article 69: Vente de produits pétroliers au prix à la pompe autre que celui approuvé et publié par l'Autorité de Régulation

Article 70: Omission de fournir des informations

Article 71: Absence de fonctionnement des systèmes de gestion de sécurité

CHAPITRE X : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 72: Disposition transitoire

Article 73: Disposition abrogatoire

Article 74: Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA N°003/R/GP-
EWATSAN/RURA/2017 YO KU WA
04/09/2017 AGENGA UBURYO BWO
GUSHYIRAHO, KUVUGURURA NO
GUCURUZA PETEROLI
N'IBIYIKOMOKAHO MU RWANDA**

**REGULATIONS N°003/R/GP-
EWATSAN/RURA/2017 OF 04/09/2017
GOVERNING THE INSTALLATION,
UPGRADE AND OPERATION OF
PETROL SERVICE STATIONS IN
RWANDA**

**REGLEMENT N°003/R/GP-
EWATSAN/RURA/2017 DU 04/09/2017
REGISSANT L'INSTALLATION, LA
RENOVATION ET L'EXPLOITATION
DES STATIONS-SERVICES AU
RWANDA**

Inama Ngenzuramikorere,

The Regulatory Board;

Le Conseil de Régulation,

Ishingiye ku Itegeko n°85/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigenga ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu Rwanda ;

Pursuant to Law n°85/2013 of 11/9/2013 Law regulating petroleum and petroleum products trade in Rwanda;

Vu la loi n°85/2013 du 11/9/2013 régissant le commerce du pétrole et des produits pétroliers au Rwanda ;

Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzeho zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo : iya 2 ; iya 8 ; iya 10 ; iya 20 ; iya 30 ; iya 37 ; iya 47 n'iya 48 ;

Pursuant to Law n°09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning, especially in Articles 2; 8; 10; 20; 30; 37; 47 and 48;

Vu la loi n° 09/2013 du 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains services d'utilité publique au Rwanda (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 2 ; 8 ; 10 ; 20 ; 30 ; 37 ; 47 et 48 ;

Ishingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°131/03 ryo ku wa 10/05/2016 rigena urundi Rwego rugenzura ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho n'izindi nshingano zarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 2 n'iya 3 ;

Pursuant to Prime Minister's Order n°131/03 of 10/05/2016 determining another Regulatory Authority for trade of petroleum and petroleum products and its additional responsibilities, especially in Articles 2 and 3;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n°131/03 du 10/05/2016 déterminant une autre Autorité de Régulation du commerce du pétrole et des produits pétroliers et ses attributions supplémentaires, spécialement en ses articles 2 et 3 ;

Isubiye ku Mabwiriza n°003/ENERGY/PSS/RURA/2014 agenga

Having reviewed the regulations n°003/ENERGY/PSS/RURA/2014 governing

Revu le Règlement n°003/ENERGY/PSS/RURA/2014 régissant

iyubakwa, ishyirwaho n'imikorere y'Ibigo bicuruzwa peteroli n'ibiyikomokaho yo ku wa 16 Mata 2014 ;

Ishingiyeye ku byavuye mu nama nyunguranabitekerezo yabereye mu Mujyi wa Kigali muri Classic Hotel ku Kicukiro ku wa 15 Ukuboza 2016 ;

Nyuma yo kuyasuzuma no kuyemeza mu nama yayo yateranye ku wa 30 Kanama 2017;

ISHYIZEHO Amabwiriza akurikira:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya Mabwiriza agamije

Aya Mabwiriza agamije gushyiraho amabwiriza agenga ishyirwaho, ivugururwa n'imikorere ya Sitasiyo zicuruzwa peteroli n'ibiyikomokaho n'inyubako z'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya Mabwiriza, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

the construction, installation and operation of petrol service stations of 16th April, 2014;

Considering the consultative meeting held in Kigali City at the Classic Hotel in Kicukiro on the 15th December 2016;

And whereas upon due consideration and deliberation in its session of 30th August, 2017;

HEREBY issues the following regulation:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Regulation

The purpose of this regulation is to establish regulatory framework for the installation, upgrade and operation of Petrol service stations and bulk fuel delivery facilities in Rwanda.

Article 2: Definition of terms

In this regulation, the following terms shall have the following meanings:

la construction, l'installation et l'exploitation des stations-service du 16 avril 2014 ;

Considérant la réunion consultative tenue dans la Ville de Kigali au Classic Hotel de Kicukiro le 15 décembre 2016 ;

Et après considération et délibération dans sa session du 30 août 2017 ;

EDICTE le règlement suivant:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent règlement

Le présent règlement a pour objet de mettre en place un cadre réglementaire pour l'installation, la rénovation et l'opération des stations-service et des installations de livraison de carburant en gros au Rwanda.

Article 2: Définition des termes

Dans le présent règlement, les termes suivants ont les significations suivantes:

- 1° Sitasiyo ikoreshwa n’utanga peteroli :** sitasiyo icuruza peteroli aho uyitanga n’ibiyikomokaho akora ku buryo butaziguye kandi akagenzura ibikoreho byo kuyitanga ndetse n’umuvuduko isohokana mu mupira ;
- 1° Attendant operated station:** a service station where an attendant directly operates and controls the dispensing equipment and the discharge nozzle;
- 1° Station opérée par un pompiste :** une station-service où un pompiste opère directement et contrôle l’équipement de distribution et la buse de décharge ;
- 2° Sitasiyo icuruza peteroli igenzurwa n’uyitanga :** sitasiyo icuruza peteroli aho abakiriya bayiha hifashishijwe ibikoreho biyitanga bifunguye, bigenzurwa kandi bishobora gufungwa n’uyitanga yibereye aho agenzurira icyo gikorwa igihe habaye ibyihutirwa ;
- 2° Attended self-service station:** a service station where customers operate the dispensing equipment which is activated, supervised and may be shut off in an emergency by an attendant in a control point;
- 2° Distribution libre service avec pompiste :** une station-service où les clients utilisent l’équipement de distribution qui est activé, supervisé et peut être coupé en cas d’urgence par un pompiste dans un point de contrôle ;
- 3° Ahagemurwa peteroli nyinshi cyangwa aho abakiriya bayigurira :** ububiko buri muni y’ubutaka cyangwa buri hejuru y’ubutaka bucometseho impombo zikurura ibikomoka kuri peteroli aho inyubako ziba ari umutungo w’Isosiyete icuruza peteroli n’ibiyikomokaho hagamijwe koroshya uburyo bwo kuyitanga hifashishijwe amasezerano yakozwe hagati y’ikigo gifite umubare munini w’ibinyabiziga ;
- 3° Bulk Fuel Delivery or consumer site:** underground or aboveground storage tank connected to a dispenser whereby the facilities are owned by an Oil company with the purpose of facilitating supply of fuel through an agreement with an institution owning a big number of vehicles;
- 3° Livraison de carburant en gros ou site du consommateur :** un réservoir de stockage souterrain ou au-dessus du sol connecté à un distributeur par lequel les installations sont la propriété d’une société pétrolière dans le but de faciliter l’approvisionnement en carburant à travers un accord conclu avec une institution possédant un grand nombre de véhicules ;
- 4° Uruhushya rwo kubaka :** inyandiko yemewe n’amategeko itangwa n’Urwego rubifitiye ububasha, iha uburenganzira ufite icyangombwa cy’ubutaka kubwubakaho inyubako mu kibanza cyemejwe ;
- 4° Construction Permit :** a legal document delivered by a competent authority, authorizing a land document holder to construct a building on an approved plot;
- 4° Permit de construction :** un document légal délivré par une autorité compétente, autorisant un titulaire de titre foncier d’ériger un bâtiment sur une parcelle approuvée ;

5° Imashini itanga peteroli itanzwe : uburyo bwo gupima busa n'uruhombo rufite mubazi uretse ko budafite uko bukurura peteroli. Iyo mashini iba igizwe n'uruhombo rumwe cyangwa impombo nyinshi, za mubazi n'umupira umwe cyangwa myinshi ;

6° Imihanda y'Uturere n'Umujyi wa Kigali : imihanda yo ku rwego rwa kabiri yateganyijwe kugira ngo igene urujya n'uruza hagati y'ibice bitandukanye byegeranye n'uturere tw'imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka bw'ahantu h'umujyi cyangwa ahagenewe guturwa kandi ihura n'imihanda yo ku rwego rw'Igihugu ;

7° Imbarutso y'ikibatsi : Ubushyuhe bwo hasi aho ikibatsi gito cy'umuriro gikongejwe gituma umwuka ucumba hejuru y'ibisukika ufatwa n'umuriro iyo ibikomoka kuri peteroli bishyuhijwe hakurikijwe ibipimo byagenwe bigomba gukurikizwa mu kigega gipfundikiye ;

8° Ku mbuga : ahantu hadasakaye kuri sitasiyo aho ibinyabiziga bifite moteri bihagarara bitegereje gushyirwamo peteroli cyangwa ibiyikomokaho ;

5° Dispenser : a measuring system similar to a metering pump except that it does not incorporate its own pumping system. It consists of one or more pumps, meters and one or more hoses ;

6° District's and City of Kigali roads: secondary network road which is planned to distribute the traffic between different neighborhood areas and land use zones of an urban or human settlement area and link to the National Roads Network;

7° Flash point: the lowest temperature at which the application of a small flame causes the vapor above a liquid to ignite when the product is heated under prescribed conditions in a closed container;

8° Forecourt: an open area in a service station where automobiles stop to re-fuel;

5° Distributeur : un système de mesure semblable à une pompe de dosage, sauf qu'il ne contient pas son propre système de pompage. Il comprend une ou plusieurs pompes, des compteurs et un ou plusieurs tuyaux ;

6° Routes du District et de la Ville de Kigali : route du réseau secondaire qui est prévu pour distribuer le trafic entre les différentes zones du quartier et les zones d'utilisation des terres d'une zone urbaine ou de peuplement humain et reliant le Réseau Routier National ;

7° Point d'éclair : la température la plus basse à laquelle l'application d'une petite flamme provoque l'inflammation de la vapeur au-dessus d'un liquide lorsque le produit est chauffé dans des conditions prescrites dans un récipient fermé;

8° Parvis : un espace ouvert dans une station-service où les véhicules automobiles s'arrêtent pour se ravitailler ;

9° Ahantu hashobora guteza impanuka : ahantu hadatwikiriye hari ibishobora gufatwa n’umuriro cyangwa umwuka uturika cyangwa uruvange rw’umwuka uvanze n’umuyaga akenshi bifatwa nk’uruvange rw’imyuka icucumuka cyangwa aho byakagombye kuba no kwigaragaza ku gipimo kinini gisaba ko hafatwa ingamba zihariye zo kwigengesera kugira ngo bidafatwa n’umuriro nko mu gace kagenewe gushyirwamo ibigega ndetse n’aho impombo zihereye ;

10° Isuzuma ry’umutekano w’ibisukika : isuzumwa ry’ibigega birimo umuvuduko nk’ibigega bya peteroli, imiyoboro y’amatiyo bisuzumwa hagamijwe kureba uburyo bikomeye cyangwa bidashobora kuva hifashishijwe kubihagamo umwuka w’umuvuduko mwinshi waba utewe n’umupira uhazwemo umwuka cyangwa utewe n’umuvuduko w’amazi ;

11° Igikoresho gifata amazi : igikoresho gishyirwa mu nzira itwara amazi yo hejuru y’ubutaka kugira ngo gitandukanye ibikomoka kuri peteroli kandi kibibuze kwinjira mu miferege rusange itwara amazi, za ruhurura cyangwa inzira z’amazi ;

9° Hazardous area: an area where flammable or explosive gas or vapor-air mixtures often referred to as explosive gas-air mixtures are, or may be expected to be, presented in quantities which require special precautions to be taken against the risk of ignition such as tanks farm and pumps location;

10° Hydrostatic testing: the testing of pressure vessels such as fuel tank, pipelines tested for strength and leaks by means of a pneumatic or water pressure;

11° Interceptor: a unit installed in a surface water drainage system to separate out any petroleum product and thus prevent it reaching public drains, sewers or water courses;

9° Zone dangereuse : une zone où les mélanges inflammables ou de gaz explosif ou de vapeur-air, souvent appelés mélanges gaz-air explosifs, sont ou devraient être présents en quantités nécessitant des précautions particulières à prendre contre les risques d’inflammation tels que le parc de réservoirs et l’emplacement des pompes ;

10° Essais hydrostatiques : essais des récipients sous pression tels que les réservoirs de carburant, les oléoducs testés pour la résistance et les fuites au moyen d’une pression pneumatique ou pression d’eau ;

11° Intercepteur : une unité installée dans un système de drainage des eaux de surface pour séparer tout produit pétrolier et ainsi l’empêcher d’atteindre des fosses publiques de drainage, des égouts ou des cours d’eau ;

12° Amabwiriza y'Umuryango Mpuzamahanga utsura Ubuziranenge (ISO) : amabwiriza yateguwe n'impuguke kabuhariwe mu mabwiriza mpuzamahanga kugira ngo ashyireho ibisabwa, ibyangombwa byihariye, imirongo ngenderwaho cyangwa imiterere ndagakamere bishobora kwifashishwa buri gihe mu kugenzura ko ibikoresho, ibicuruzwa, uburyo bukoresha na serivisi zitangwa bihura neza n'icyo byagenewe ;

13° Icyangombwa cy'ubutaka : inyandiko yemewe n'amategeko itangwa n'Urwego rubifitiye ububasha yerekana nyiri ubutaka;

14° Uburyo bwo gutahura ahava : uburyo bwagenewe gutahura ahari umwenge uva ku mpombo ndetse no ku bigega biri muni y'ubutaka ;

15° Uruhushya : inyandiko yemewe n'amategeko itangwa n'Urwego Ngenzuramikorere yemerera umucuruzi gukora igikorwa icyo ari cyo cyose gifitanye isano no gushyiraho inyubako, kuvugurura sitasiyo itanga ibikomoka kuri peteroli no kubidandaza;

16° Uwahawe uruhushya : ufite uruhushya yahawe hakurikijwe aya mabwiriza ;

12° International Standardization Organization (ISO) standard : standard developed by the largest developer of voluntary international standards to provide requirements, specifications, guidelines or characteristics that can be used consistently to ensure that materials, products, processes and services are fit for their purpose;

13° Land title: a legal document issued by a competent authority indicating the owner of the land;

14° Leak detector system: a system designed to detect pipes and underground tanks leakage;

15° License: a legal document issued by the Regulatory Authority allowing an operator to conduct any activity related to installation, upgrade a service station and retail of petroleum products;

16° Licensee: the owner of a license issued under this regulation;

12° Norme de l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO) : norme élaborée par le plus grand développeur de normes internationales volontaires pour fournir des exigences, des spécifications, des directives ou des caractéristiques qui peuvent être utilisées d'une manière cohérente pour s'assurer que les matériaux, les produits, les processus et les services sont adaptés à leur but ;

13° Titre foncier : un document légal délivré par une autorité compétente indiquant le propriétaire du terrain ;

14° Système de détecteur de fuite : un système conçu pour détecter les fuites dans les tuyaux et les réservoirs souterrains ;

15° Licence : Un document légal délivré par l'Autorité de Régulation permettant à un opérateur de mener toute activité liée à l'installation, à la rénovation d'une station-service et une vente au détail de produits pétroliers ;

16° Titulaire de la licence : propriétaire d'une licence délivrée en vertu du présent règlement ;

17° Ipompo ibara cyangwa ipompo itanga ibikomoka kuri peteroli : uburyo bupima bwagenewe gusuka peteroli mu bubiko bw'ibikomoka kuri peteroli. Iyo pompo igira uburyo bwayo bwo kuvoma peteroli iyikura mu kigeza ibitsemo cyangwa mu bubiko bwayo ;

18° Umuhanda wo ku rwego rw'Igihugu : imihanda iri mu gace k'Umujyi ikoreshwa mu bucuruzi bwo mu mujyi rwagati cyangwa bw'aho imijyi ihurira ;

19° Amabwiriza yo ku rwego rw'Igihugu (RS) : amabwiriza yemejwe kandi yashyizwe ahagaragara n'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge kugira ngo akoreshwe mu Rwanda ;

20° Sitasiyo itadandaza ibikomoka kuri peteroli : ahantu hakoreshwa cyangwa hagenewe gukoreshwa mu gutanga ibikomoka kuri peteroli ikoreshwa mu binyabiziga, ariko havanwemo idandaza iryo ariryo ryose ry'ibikomoka kuri peteroli;

21° Umupira ukoreshwa batanga peteroli: umutwe w'umupira ugenzura igipimo cya peteroli mu gikorwa cyo gutanga peteroli n'ibiyikomokaho ;

17° Metering pump or dispensing pump: a measuring system designed to dispense liquid fuel into fuel tanks. It contains its own pumping system to draw fuel from a supply tank or tanks;

18° National Road: roads network within an urban area which distribute traffic between central and nodal business districts;

19° National standard (RS): standard adopted and made public by the Rwandan Standards Board for use in Rwanda;

20° Non-Retail Service station: premises used, or intended for use, for dispensing petroleum-spirit for use in motor vehicles, but does not include any retail of petroleum product;

21° Nozzle: a device for controlling the flow of fuel during a dispensing operation;

17° Pompe de dosage ou pompe de distribution : un système de mesure conçu pour distribuer du carburant liquide dans les réservoirs de carburant. Elle contient son propre système de pompage pour tirer du carburant depuis un réservoir d'alimentation ou des citernes ;

18° Route nationale : réseau routier dans une zone urbaine qui distribue le commerce au milieu des centres et dans leurs intresections ;

19° Norme nationale (RS) : norme adoptée et rendue publique par l'Office Rwandais de Normalisation pour son utilisation au Rwanda ;

20° Station-service non détaillant : locaux utilisés ou destinés à être utilisés pour la distribution de carburant pour usage destiné aux véhicules à moteur mais sans inclure toute vente au détail des produits pétroliers ;

21° Buse : un dispositif pour contrôler le flux de carburant pendant une opération de distribution ;

22° Uruhombu runyuramo peteroli ruri ahitaruye : uruhombu rwo kwinjiza peteroli mu kigega cyangwa mu gice cy'ububiko bwa peteroli ruyivana mu kigega rukayigeza aho rucomekwa ku ikamyo ifite ikigega kiriho itiyoye peteroli inyuramo ku buryo itiyoye iba iri ku ntera runaka uvuye aho ikigega kiri ;

23° Umuntu : umuntu ku giti cyeye, ikigo gifite ubuzimagatozi, isosiyete, isosiyete y'abanyamigabane, isosiyete y'ubucuruzi harimo Isosiyete y'Ubucuruzi ya Leta, Ubufatanye mu mirimo igamije inyungu butari isosiyete, Isosiyete ifite Uburyozwe bufite aho bugarukira cyangwa Ishyirahamwe ;

24° Ibikomoka kuri peteroli : Lisansi, Mazutu na peteroli ;

25° Urubibi rw'ikibanza : imbibi ntarengwa z'ahantu hagenewe gushyirwa inyubako za sitasiyo itanga ibikomoka kuri peteroli cyangwa ibigize iyo nyubako ya sitasiyo ;

26° Urwego Ngenzuramikorere : Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'Inzego zimwe z'imirimo Ifitiye Igihugu akamaro ;

22° Off-set filling pipe: a filling pipe for a tank or tank compartment which leads from a tank to a connection point for a road tanker delivery hose at some distance from the tank;

23° Person: an individual, entity, firm, joint stock company, corporation including Government Corporation, Partnership, Limited Liability Company or Association;

24° Petroleum product: Gasoline, Diesel and Kerosene;

25° Property line: Demarcated boundaries of the area designated for a service station facilities or structure;

26° Regulatory Authority: Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA);

22° Tube de remplissage à distance : un tuyau de remplissage pour un réservoir ou un compartiment de réservoir qui conduit d'un réservoir à un point de raccordement pour un tuyau flexible de distribution du camion-citerne situé à une certaine distance du réservoir ;

23° Personne : une personne physique, une entité, une entreprise, une société par actions, une société, y compris une société publique, une société en commandite, une société à responsabilité limitée ou une association ;

24° Produit pétrolier : l'essence, le diesel et le kérosène ;

25° Limite de propriété : limites tracées de la zone désignée pour des installations ou une structure d'une station-service ;

26° Autorité de Régulation : Autorité Rwandaise de Régulation de certains Services d'Utilité Publique (RURA) ;

27° Ahantu hatuwe: amacumbi n'ingo zituwemo;

28° Ihuriro ry'Imihanda: Ihuriro iryo ari ryo ryose ry'imihanda yo mu byiciro bikurikira:

- icyiciro cya Mbere cy'umuhanda wo ku rwego rw'Igihugu;
- icyiciro cya Kabiri cy'Imihanda y'Uturere n'Umujyi wa Kigali;

29° Amabwiriza y'Ubuziranenge yo mu Rwanda (RS): amabwiriza y'ubuziranenge yo mu Gihugu afatwa nk'ibyangombwa ibicuruzwa bigomba kuba byujuje cyangwa amabwiriza y'imikorere yatangajwe n'Urwego rubifitiye ububasha;

30° Ipompo yoherezwa mu kigeza cya peteroli: ipompo yoherezwa hakoreshejwe amashanyarazi imbere mu kigeza kubitse ibikomoka kuri peteroli ;

31° Ahantu ho kwitondera: ahantu hahurira abantu benshi harimo aha hakurikira nubwo atari ho honyine: amasoko rusange, amagereza, ibitaro, ibigo nderabuzima, amashuri, inzibutso, inzu ndangamurage z'Igihugu n'ahandi hantu hahurira abantu benshi ku buryo urutonde rwaho rushobora kujya ruhuzwa n'igihe bikoze n'Urwego Ngenzuramikorere;

27° Residential area: apartments and households;

28° Roads junction: Any intersection of the following categories of roads:

- National Road Class 1;
- District's and City of Kigali roads class 2;

29° Rwanda Standard (RS): a national standard which is the specification or code of practice declared by the competent Authority;

30° Submersible pump: an electrically driven pump immersed in the liquid fuel storage tank;

31° Sensitive area: public areas including but not limited to public markets, prisons, hospitals, health centers, schools, memorial sites, national museums and other public areas as may be updated from time to time by the Regulatory Authority;

27° Quartier Résidentiel : appartements et ménages ;

28° Carrefour : toute intersection des catégories de routes suivantes :

- Première Catégorie de Route Nationale ;
- Deuxième Catégorie de Routes du District et de la Ville de Kigali ;

29° Norme du Rwanda (RS) : une norme nationale qui est la spécification ou le code de pratique déclaré par l'Autorité compétente ;

30° Pompe submersible : une pompe à circulation électrique immergée dans le réservoir de stockage de carburant ;

31° Zone sensible : les lieux publics, y compris, mais sans se limiter aux marchés publics, prisons, hôpitaux, centres de santé, écoles, lieux commémoratifs, musées nationaux et autres lieux publics qui peuvent être mises à jour de temps à autre par l'Autorité de Régulation ;

32° Inyubako y'aho ibinyabiziga bihindurirwa amavuta: igice cy'inyubako ya sitasiyo itanga ibikomoka kuri peteroli aho ibinyabiziga bihindurirwa amavuta abobeza kandi bigakorerwa imirimo yo kubisana yoroheje;

33° Sitasiyo itanga ibikomoka kuri peteroli: inyubako itanga ubushobozi buhagije bwo gufata neza ububiko bw'ibikomoka kuri peteroli mu bigega byo munsu y'ubutaka, kandi buri kigega kikaba gifite ubushobozi bwo kubikwamo ibikomoka kuri peteroli bitarenze metero kibe mirongo itandatu (60 m³) kandi ifite ubushobozi bwose hamwe bwo kubika ibikomoka kuri peteroli bitarenze metero kibe ijana na mirongo itanu (150 m³), no kubiha ababigura bwa nyuma;

34° Sitasiyo itanga peteroli yikoresheje: sitasiyo itanga ibikomoka kuri peteroli aho igikoresho cyo kuyitanga gifungurwa kandi kigakoreshejwe n'abakiriya badafashijwe n'utanga peteroli kuri sitasiyo;

35° Kuvugurura: kwimura ibigega bisanzweho, gushyiraho ibindi bigega, gusimbura ibigega no guhindura igisenge;

32° Service bay: facility of service station where cars are serviced with lubricants and minor repairs;

33° Service Station: facility that offers sufficient capabilities to handle the storage of petroleum products in underground tanks, of individual tank capacity not exceeding sixty cubic meters (60 m³) and offering a total storage capacity not exceeding one hundred fifty cubic meters (150 m³), and dispensing them to end consumers;

34° Unattended self-service: A service station where dispensing equipment is activated and operated by customers without supervision of an attendant;

35° Upgrade : relocation of existing storage tanks, installation of additional storage tanks, replacement of storage tanks and modification of canopy;

32° Emplacement d'entretien : installation de la station-service où se fait l'entretien des voitures avec des lubrifiants et des réparations mineures ;

33° Station-service : installation qui offre des capacités suffisantes pour gérer le stock de produits pétroliers dans des réservoirs souterrains, d'une capacité individuelle n'excédant pas 60 mètres cubes (60 m³) et offrant une capacité de stockage totale ne dépassant pas cent cinquante mètres cubes (150 m³), et les distribuer aux derniers consommateurs ;

34° Libre-service automatisé : une station-service où l'équipement de distribution est activé et opéré par les clients sans supervision d'un pompiste ;

35° Rénovation : déplacement des réservoirs de stockage existants, installation des réservoirs de stockage supplémentaires, remplacement des réservoirs de stockage et modification de la canopée ;

36° Uburyo bw'iringaniza ry'umwuka: uburyo butuma umwuka ucumba uturuka mu bigega bibitsemu peteroli mu gihe cyo kuyigemura ipakururwa mu ikamyo ifite ikigega kugira ngo uwo mwuka woherewe muri icyo kamyo binyuze mu ruhombu rusubizayo uwo mwuka.

UMUTWE WA II: GUSHYIRAHU NO KUBAKA SITASIYO ITANGA IBIKOMOKA KURI PETEROLI

Icyiciro cya mbere: Gushyiraho inyubako za sitasiyo

Ingingo ya 3: Ikibanza cyagenewe kubakwamo sitasiyo

Ikibanza cyose giteganyijwe kubakwamo sitasiyo itanga ibikomoka kuri peteroli kigomba kuba cyujuje ibi bikurikira :

- i. kugira igishushanyombonera cy'aho hantu;
- ii. kubahiriza Itegeko ryerekeye kubungabunga ibidukikije;
- iii. gukurikiza amategeko n'amabwiriza agenga Imyubakire mu Rwanda;
- iv. indi mirongo igenderwaho, amabwiriza n'ibipimo ngenderwaho.

36° Vapor balancing system: a system which allows vapor displaced from storage tanks during delivery of petrol from a road tanker to be directed to that tanker via a vapor return hose.

CHAPTER II: INSTALLATION AND CONSTRUCTION OF A SERVICE STATION

Section One: Installation of facilities of a service station

Article 3: Plot reserved for construction of a service station

Any plot planned for construction of a service station shall comply with the following requirements:

- i. the master plan of that particular area;
- ii. the environment law;
- iii. Rwanda Building Code,
- iv. Other relevant rules, regulations and standards.

36° Système d'équilibrage de la vapeur: un système qui permet à la vapeur de se déplacer des réservoirs de stockage pendant la livraison du carburant à partir d'un camion-citerne pour être dirigé vers ce dernier par un tuyau de retour de vapeur.

CHAPITRE II : INSTALLATION ET CONSTRUCTION D'UNE STATION-SERVICE

Section première: Installation des équipements d'une station-service

Article 3: Parcelle prévue pour la construction d'une station-service

Toute parcelle prévue pour la construction d'une station-service doit se conformer aux conditions suivantes :

- i. le plan directeur de cette zone particulière;
- ii. la loi sur la protection de l'environnement;
- iii. le Code de Construction du Rwanda, et
- iv. autres règles, règlements et normes y relatifs.

Ingingo ya 4: Ubuso bwo kubakamo sitasiyo

Ingano ikibanza cyo kubakamo sitasiyo itanga ibikomoka kuri peteroli kitajya munsu ni ubuso bungana nibura na metero kare igihumbi na magana abiri (m²1.200) kuri sitasiyo idafite aho bahindurira amavuta y'ibinyabiziga na metero kare igihumbi na magana atanu (m²1.500) kuri sitasiyo ifite aho bahindurira amavuta y'ibinyabiziga.

Hashobora kubaho umwihariko, ku byitabwaho bimaze kwemezwa n'Urwego Ngenzuramikorere ku bufatanye n'inzego z'ibanze bireba kubera impamvu zikurikira:

- i. Imiterere y'aho icyo kibanza kiri itorohereza kubaka kubera imiterere y'imisozi ihanamye mu bice byihariye by'icyaro ;
- ii. Bitewe n'uburyo hakenewe kugezwa ibikomoka kuri peteroli mu duce twihariye tw'Igihugu hagamijwe guteza imbere imibereho myiza y'abaturage.

Article 4: Plot size of a service station

The minimum plot size of any service station shall be at least one thousand two hundred square meters (1,200 m²) for a service station without a service bay and one thousand five hundred square meters (1,500m²) with a service bay.

A special consideration may be approved by the Regulatory Authority in collaboration with the concerned local authorities for the following reasons:

- i. Due to geographical conditions of the site that are not conducive due to the hilly landscape in specified rural areas;
- ii. Due to need of accessibility and availability of petroleum products in specific area of the country to improve population welfare.

Article 4 : Superficie d'une station-service

La superficie minimale de la parcelle d'une station-service doit être d'au moins mille deux cent mètres carrés (1 200 m²) pour une station-service sans emplacement d'entretien de véhicule et mille cinq cent mètres carrés (1500 m²) avec emplacement d'entretien de véhicule.

Un traitement particulier peut être approuvé par l'Autorité de Régulation en collaboration avec les autorités locales concernées pour les raisons suivantes :

- i. Des conditions géographiques du site qui ne sont pas favorables en raison du paysage montagneux dans certains milieux ruraux ;
- ii. En raison du besoin d'accessibilité et de disponibilité des produits pétroliers dans certaines régions du pays pour améliorer le bien-être de la population.

Ingingo ya 5: Ahashyirwa ibigega by'ububiko

Ibigega by'ububiko bigomba gushyirwa muni y'ubutaka kandi bigatandukanywa n'imbuga y'irembo rya sitasiyo, ahatari muni y'igisenge kandi hatari mu mbago z'ahagenewe umuhanda.

Buri cyumba cy'ikigega kirimo ibikomoka kuri peteroli kigomba gucomekwaho imiyoboro ijyanamo peteroli n'ibiyikomokaho, iyo kubivoma n'iyokwinjizamo akayaga. Uruhomborwinjiza peteroli mu kigega rugomba kumanurwa imbere ku ntera itari muni ya milimetero magana ane (400 mm) uvuye ku ndiba y'ikigega.

Ingingo ya 6: Gushyiraho ibigega by'ububiko

Ibigega ntibigomba gushyirwa mu butaka burimo ibumba. Bigomba gushyirwa ku bikoresho bitanyerera nk'umucanga wumutse mu kinogo gihomesheje isima n'umucanga ku nkuta cyangwa se amabuye mu rwego rwo kurinda ikigega kugira umugese,

Uburyo bwo kurinda ibigega n'impombo bugomba kuba buhuye n'ibiteganywa

Article 5: Location of storage tanks

The storage tanks shall be located underground separated from forecourts, not under canopy and not within the road reserve.

Each compartment of the tank shall be fitted with connections for filling, discharging and venting. The filling pipe shall be carried down inside the tank to not less than four hundred millimeters (400mm) from the bottom of the tank.

Article 6: Installation of storage tanks

Tanks shall not be installed directly in a clay soil. They shall be placed on an inert material such as dry sand and in a concrete or stones walled ditch to avoid corrosion,

Cathodic protection of the tanks and pipe works shall be provided in accordance with relevant

Article 5 : Emplacement des réservoirs de stockage

Les réservoirs de stockage doivent être situés sous le sol et être séparés du parvis, et pas sous le toit ni dans la réserve de la route.

Chaque compartiment du réservoir doit être équipé de branchements pour le remplissage, la décharge et la ventilation. Le tuyau de remplissage doit être acheminé à l'intérieur du réservoir à au moins quatre cents millimètres (400 mm) du fond du réservoir.

Article 6: Installation de réservoirs de stockage

Les réservoirs ne doivent pas être installés directement dans un sol argileux. Ils doivent être placés sur une matière inerte telle que du sable sec et dans un fossé en béton ou en paroi de pierres pour éviter la corrosion,

La protection cathodique des citernes et des tuyauteries doit être assurée conformément

n'ibipimo by'ubuziranenge mpuzamahanga n'ingamba zo kubirindira umutekano kandi ubwo buryo bugomba gukurikizwa by'umwihariko iyo ibyo bigega byashyizwe ahantu hashobora guteza impanuka.

Imirimo yose yo gucukura igomba gukorwa mu buryo bwabanje kwemezwa kugira ngo hubahirizwe amabwiriza yo kubungabunga ubuzima n'umutekano ku kazi n'amabwiriza yo ku rwego rw'Igihugu nka RS 141-1 na RS 183.

Imyobo yifashishwa mu kugenzura ibigega biri muni y'ubutaka igomba kuba yubakiwe kandi igashyirwaho hakurikijwe amabwiriza RS 141-1 cyangwa andi mabwiriza mpuzamahanga abigenga mu rwego rwo korohereza abafata ibipimo no kugenzura ahatabye ibigega by'ububiko mu rwego rwo kumenya niba ibisukika bihunitse mu bigega bishobora kuva.

Ingingo ya 7: Imiterere y'ibigega by'ububiko biri muni y'ubutaka

Ibigega by'ububiko biri muni y'ubutaka bitegurirwa igishushanyombonera, bigakorwa, bikagenzurwa kandi bigakorerwa isuzuma hakurikijwe amabwiriza yo ku rwego rw'Igihugu cyangwa andi mabwiriza mpuzamahanga

international standard and safety parameters and also shall be adhered to especially when cathodic protection is installed within a high risk location.

All excavations shall be carried out in an approved manner to comply with the relevant Occupational Health and Safety standards and national standards such as RS 141-1 and RS 183.

Observation wells shall be designed and installed in accordance with RS 141-1 standard or any other applicable international standard in order to facilitate easy collection of samples and check conditions in the excavation to determine whether there may be a leak.

Article 7: Design of underground storage tanks

Underground storage tanks shall be designed, manufactured, inspected and tested in accordance with national standard or any relevant international petroleum products standards such as API 650, RS 141 -1 or any other standards adopted by RSB.

aux normes internationales et aux mesures de sécurité pertinentes et doit être également respectée, en particulier lorsque la protection cathodique est installée dans une zone à haut risque.

Toutes les travaux d'excavations doivent être effectuées d'une manière approuvée afin de se conformer aux normes de santé et de sécurité au travail et aux normes nationales telles que RS 141-1 et RS 183.

Les puits d'observation doivent être conçus et installés conformément à la norme RS 141-1 ou à toute autre norme internationale applicable afin de faciliter la collecte des échantillons et de vérifier les conditions de l'excavation afin de déterminer s'il peut y avoir une fuite.

Article 7: Conception des réservoirs de stockage souterrains

Les réservoirs de stockage souterrains doivent être conçus, fabriqués, inspectés et testés conformément à la norme nationale ou à toutes les normes internationales applicables aux produits pétroliers tels que

yerekeye ibikomoka kuri peteroli nka API 650, RS 141 -1 cyangwa andi mabwiriza ayo ari yo yose yemejwe RSB.

Ibigega by'ububiko bwa peteroli bigomba nibura kuba byubatswe ku buryo bigira urukuta rumwe rukozwe mu gikoresho cya karubone cyangwa mu ibati ry'icyuma cyoroshye cyangwa cyometseho ishanga rikomejwe n'indodo kandi bigomba kuba byujuje ibisabwa n'amabwiriza y'Igihugu ajyanye n'ibikoresho bibikwamo ibikomoka kuri peteroli.

Ingingo ya 8: Gushyiraho imiyoboro n'ibitembo by'ubuhumekero

Ibitembo by'ubuhumekero bigomba kuba bifite umurambararo w'imbere ungana nibura na milimetero mironko itanu (50 mm) kandi ibyo bitembo ntibigomba kwerekezwa hasi.

Imiyoboro ituruka mu bigega by'ububiko igana aho ibikomoka kuri peteroli bishyirirwa mu binyabiziga, ipompo zifite mubazi, imashini itanga peteroli kandi n'ibitembo by'ubuhumekero bigomba gushyirwa muni y'ubutaka ariko ntibibe muni y'inyubako cyangwa ibindi biyangamira kugera ku bujakuzimu bwa milimetero magana atatu (300 mm).

The storage tanks shall have at least a single-walled of rolled carbon or mild steel plate or fiber-reinforced resin material and shall comply with relevant national standards on petroleum equipment.

Article 8: Installation of pipelines and vent pipes

The vent pipes shall be of internal diameter at least fifty (50 mm) and the discharge shall not be vertically downwards.

The pipelines from tanks to off-set filling points, metering pumps, dispensers and vent pipes must be routed below the ground surface not under buildings or other obstructions at a depth of three hundred millimeters (300mm).

l'API 650, RS 141-1 ou toute autre norme adoptée par RSB.

Les réservoirs de stockage doivent avoir au moins une charpente à paroi unique en carbone ou en tôle d'acier doux ou en résine renforcée par des fibres et doit se conformer aux normes nationales pertinentes relatives aux équipements pétroliers.

Article 8 : Installation de canalisations et tuyaux de ventilation

Les tuyaux de ventilation doivent avoir un diamètre interne d'au moins cinquante (50 mm) et la décharge ne doit pas être dirigée vers le bas.

Les conduites reliant les réservoirs aux points de remplissage décalés, les pompes doseuses, les distributeurs et les conduits de ventilation doivent être acheminés sous la surface du sol et non sous des bâtiments ou autres obstacles à une profondeur de trois cent millimètres (300 mm).

Ibitembo by'ubuhumekero bigomba kuba ku rugero rusumba igipimo cyo hejuru gishoboka cy'ibisukika biri mu ikamyo iyo ariyo yose ifite ikigega iri buvomere peteroli mu bindi bigega byegeranye kandi bigomba gushyirwaho hakurikijwe amabwiriza y'ubuziranenge yo ku rwego rw'Igihugu n'ayo ku rwego mpuzamahanga nka RS 141-1.

The vent pipes shall extend to a height greater than the maximum liquid level in any road tanker likely to deliver petrol to associated tanks and install in accordance with relevant national and international standard such as RS 141-1.

Les tuyaux de ventilation doivent s'étendre jusqu'à une hauteur supérieure au niveau maximal de liquide dans n'importe quel camion-citerne susceptible d'acheminer du carburant vers les réservoirs associés et doivent être installés conformément à la norme nationale et internationale en matière telle que RS 141-1.

Intera y'imyenge y'ubuhumekero igomba nibura kuba ingana na:

The distance of vent outlets must be located at least at:

La distance bouches d'aération doit être située à au moins :

- a) 600 mm hejuru y'igisenge biteganye mu mbibi z'ahantu hashobora guteza impanuka;
- b) 3.5 m hejuru y'ubutaka;
- c) 1.5 m uvuye ku rugi, ku idirishya cyangwa undi mwenge ufunguye uri mu nyubako
- d) 3 m uvuye ku mwenge w'aho umwotsi usohokera, ahantu hose hari ubushyuhe cyangwa aho ariho hose hashobora guturuka umuriro.

- a) 600 mm above adjacent roof level within the high risk zone;
- b) 3.5 m above ground level;
- c) 1.5 m from any door, window, or other opening in a building,
- d) 3 m from any chimney opening, any hot surface or on any source of ignition.

- a) 600 mm au-dessus du niveau du toit adjacent dans la zone dangereuse ;
- b) 3,5 m au-dessus du niveau du sol ;
- c) 1,5 m de toute porte, fenêtre ou autre ouverture dans un bâtiment,
- d) 3 m de toute ouverture de cheminée, toute surface chaude ou sur toute source d'inflammation.

Ingingo ya 9: Ibyangombwa ibitembo bigomba kuba byujuje

Article 9: Pipes specifications

Article 9: Spécifications des tuyaux

Imiterere y'amatiyo, uko akozwe n'uko ashirwaho bigomba gukurikiza amabwiriza RS 141 -1 cyangwa ISO 7-1, ISO 7-2 cyangwa andi mabwiriza

The design, manufacturing and installation of a tubes for pipe work shall comply with RS 141 -1 or ISO 7-1, ISO 7-2 or any other relevant regional

La conception, la fabrication et l'installation de tubes pour tuyauterie doivent être conformes aux normes RS 141-1 ou ISO 7-1, ISO 7-2 ou à toute autre norme régionale

y'ubuziranenge mpuzamahanga n'ayo mu karere akurikizwa ku bikoresho bijyamo peteroli n'ibiyikomokaho.

Aho ibitembo bikururira hose hagomba gushyirwa uburyo bwo gufunga kugira ngo peteroli cyangwa ibiyikomokaho bidasubira inyuma mu cyumba cy'ikigega mu gihe cyo gutanga peteroli cyangwa ibiyikomokaho cyangwa mu gihe kirekire ibikorwa byo gutanga peteroli bimara bifunze.

Ingingo ya 10: Isuzuma rikorerwa aho sitasiyo yubatse

Umucuruzi agomba gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere icyemezo cyerekana ko ubwoko bwose bw'amasuzuma akorwa hakurikijwe ibipimo y'ubuziranenge yo ku rwego rw'igihugu no ku rwego mpuzamahanga nka RS141-1 yakozwe kandi akemezwa n'umuntu cyangwa urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 11: Gushyiraho imashini zitanga peteroli n'ibiyikomokaho

Gushyiraho imashini zitanga peteroli n'ibiyikomokaho bigomba gukurikiza amabwiriza y'uruganda rwazikoze n'ibipimo by'ubuziranenge bigenga

or international standards on petroleum equipment.

A check valve shall be fitted in each suction pipeline to restrain the fallback of petroleum product to the tank compartment between delivery operations or during prolonged shut down of the system.

Article 10: In-situ testing

The operator shall provide to the Regulatory Authority with a certificate stating that all types of tests as per relevant national and international standard such as RS 141-1 were performed and approved by a competent person or authority.

Article 11: Installation of dispensers

The installation of dispensers must comply with the manufacturer's instructions and comply with relevant standards on equipment designed for use in explosive atmosphere.

ou internationale en matière sur les équipements pétroliers.

Un clapet anti-retour doit être monté dans chaque canalisation d'aspiration pour empêcher le produit pétrolier de retomber dans le compartiment de réservoir entre les opérations de livraison ou pendant l'arrêt prolongé du système.

Article 10: Essai in situ

L'opérateur doit fournir à l'Autorité de Régulation un certificat indiquant que tous les types de tests selon la norme nationale et internationale pertinente tels que RS 141-1 ont été effectués et approuvés par une personne ou une autorité compétente.

Article 11: Installation des distributeurs

L'installation des distributeurs doit se conformer aux instructions du fabricant et aux normes appropriées concernant les équipements conçus pour être utilisés dans une atmosphère explosive.

ibikoresho byagenewe kwifashishwa ahantu hashobora kuba ibintu biturika.

Nyuma yo gushyiraho imashini zitanga peteroli n'ibiyikomokaho, uwahawe uruhushya agomba kugenzura ko izo mashini n'uburyo bwo gusunika peteroli, ibitembo, umunwa w'umupira hamwe n'uburyo bwo gufunga bujyana nabyo byagenzuwe ko nta na hamwe biva mbere y'uko bitangira gukoreshwa mu gutanga ibikomoka kuri peteroli.

Uwahawe uruhushya agomba gukora ku buryo imashini zitanga peteroli ziyerekana mu buryo bw'imibare ziba zubakiye muni y'igisenge gisakaye kandi zigomba gushyirwa ku gipimo nyacyo n'Urwego rubifitiye ububasha nibura inshuro ebyiri mu mwaka.

Intera ngufi ishoboka isabwa kuba iri hagati y'imashini zitanga ibikomoka kuri peteroli igomba kuba ireshya nibura na metero esheshatu (6).

Ingingo ya 12: Umugende n'ibikoresho bifata amazi

Umugende uri ahantu hose hakikije imashini zitanga peteroli n'aho amakamyo afite ibigega agemurira ibikomoka kuri

After the installation of dispensers, the licensee must ensure that the dispensers and pumping units, hoses, nozzles together with associated valves are checked for leaks before any service operation.

The licensee shall always ensure that the dispensers are of digital type, installed under the standard canopy and calibrated by the competent at least twice a year.

The minimum distance required between adjacent dispensers' islands must be at least six (6) meters.

Article 12: Drainage and interceptors

Surface drainage of any area surrounding dispensers and road tanker delivery points shall be arranged to carry any spills or leaks of

Après l'installation des distributeurs, le titulaire de la licence doit s'assurer que les distributeurs et les unités de pompage, les tubes, les buses et les clapets de retenue associés sont vérifiés pour en détecter les fuites avant la mise en opération.

Le titulaire de licence doit toujours s'assurer que les distributeurs sont de type numérique, installés sous le toit standard et calibrés par l'Autorité compent au moins deux fois par an.

La distance minimale requise entre les îlots des distributeurs adjacents doit être au moins six (6) mètres.

Article 12: Drainage et tuyaux d'évacuation

Le drainage de surface de toute zone entourant les distributeurs et les points de livraison des camions-citernes doit être organisé pour évacuer des déversements ou des fuites de produits

peteroli ugomba gutunganywa ku buryo utembamo ibigenda bimeneka cyangwa peteroli igenda iva ubinyujije mu tugende turimo utugobe cyangwa mu miyoboro ukabigeza ku bikoresho bifata amazi cyangwa ibiyatandukanya na peteroli mbere y'uko bitemba biva kuri sitasiyo.

Amazi n'ibindi bitemba bigomba kuyoborwa mu miferege ibyerekeza muri ruhurura ariko igihe bidashoboka, hagomba gushyirwaho icyobo kibyakira cyangwa ubundi buryo buboneye bwo kvanaho amazi cyangwa peteroli n'ibiyikomokaho byamenetse. Ni ngombwa kwirinda ko ibyamenetse bigira icyo byanduza.

Ingingo ya 13: Ubuhagarike bw'ahasakaye n'uburyo hubakwa

Igice kiri muni y'ahasakaye kigomba kuba cyubatswe muri sima ivanze n'umucanga kandi ahantu hashobora guteza impanuka hagomba gushyirwa inzitiro zizengurutse imashini zitanga peteroli kandi hagatwikirwa n'igisenge kigera nibura muri metero imwe n'igice (1.5) ku mpande zose kandi kikigizwa hejuru mu rwego rwo kubahiriza amategeko y'Igihugu agenga imyubakire.

petroleum products, through trapped gullies or by channels, to interceptors or oil-water separators before draining from the service station.

Drainage system shall be connected to the local sewage system, but where this is impracticable, septic tanks or other suitable disposal units shall be installed. Contamination with product in such systems shall be avoided.

Article 13: Construction and height of canopy

The area under the canopy shall be concrete and the dangerous zone demarcated around the dispenser islands must be covered with a canopy extending outside a minimum of 1.5 m on all sides and raised as to comply with national building code.

pétroliers, à travers les ravines ou les canaux, vers les séparateurs huile ou eau avant leur évacuation.

Le système de drainage doit être raccordé au réseau d'égouts local, mais lorsque cela s'avère impraticable, des fosses septiques ou d'autres unités d'évacuation appropriées, doivent être installées. La contamination avec le produit pétrolier dans ce système d'égouts doit être évitée.

Article 13: Construction et hauteur du toit

La zone située sous le toit doit être en béton et la zone dangereuse délimitée autour des îlots de distribution doit être recouverte d'un auvent sur au moins 1,5 m de tout côté et surélevé conformément au Code national en matière de la construction.

Igisenge kigomba kuba nibura ku buhagarike butari munsu ya metero eshanu (5) kandi kigomba kubakishwa ibikoresho bidafatwa n'umuriro mu rwego rwo gukurikiza amabwiriza agenga imyubakire mu Rwanda.

Ingingo ya 14 : Kubahiriza ibisabwa ku bijyanye n'imyubakire y'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli

1. Imyubakire y'ibigega by'ububiko biri mu nsi y'ubutaka igomba kubahiriza ibisabwa byose nk'ibya Sitasio itanga ibikomoka kuri Peteroli uretse intera ya km 1 isabwa hagati ya Sitasio ebyiri zegeranye mu gihe umucuruza aha gusa ibikomoka kuri peteroli ibinyabiziga bye cyangwa iyo hakozwe amasezerano atuma aha ibikomoka kuri peteroli n'ibinyabiziga by'undi muntu.
2. Imyubakire y'ibigega by'ububiko biri hejuru y'ubutaka isabwa gukorerwa isuzuma ryo kugaragaza ingaruka zaterwa no gupakurura, kuva kwa peteroli iturutse mu bigega, inkongi y'umuriro cyangwa ibiturika, imitunganyirize y'urujya n'uruza rw'aho hantu rushobora gutuma haba gukoranaho hagati y'ikinyabiziga n'ikigega cy'ububiko, ibindi bintu bishobora gukoranaho n'ibindi bikorwa bishobora kwangiza aho ibigega by'ububiko byashyizwe.

Canopy must have at least a minimum height of five (5) meters; its structures must be constructed of non-combustible materials that conform to Rwanda Building Code.

Article 14: Compliance with petrol service station requirements

1. The installation of the underground storage tanks must comply with all requirements of a normal Petrol Service Station except the 1 km distance requirement between two neighboring Petrol Service Stations if only the operator serves his own vehicles or through an agreement serves vehicles owned by the other party.
2. The installation of the above ground storage tanks is subjected to the assessment to determine the risks from unloading process, fuel leakage from the tanks, fire or explosion, site traffic arrangements which could lead to a vehicle colliding with the tank, other types of impacts and other potential vandalism activities.

Le toit doit avoir au moins une hauteur minimum de cinq (5) mètres de ses constructions et doit être construit en matériaux non-combustibles conformes au Code de Construction du Rwanda.

Article 14 : Conformité aux conditions de station-service

1. L'installation des réservoirs de stockage souterrains doit conformer à toutes les conditions d'une Station-service normale, à l'exception de la condition d'une intervalle de 1 km entre deux stations-service adjacentes si l'opérateur ravitaille seulement ses propres véhicules ou, par un accord, ravitaille les véhicules appartenant à une autre personne.
2. L'installation des réservoirs de stockage au-dessus du sol est soumise à l'évaluation pour déterminer les risques liés au processus de déchargement, aux fuites de carburant des citernes, à l'incendie ou à l'explosion, à l'organisation du trafic sur le site qui peut conduire à une collision entre un véhicule et le réservoir, aux autres types d'impacts et autres activités potentielles de vandalisme.

Ingingo ya 15 : Ingamba zo kuzenzura ibikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli

Uwubaka ibikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli agomba gushyiraho ingamba zo kubigenzura zigamije ibi bikurikira :

- i. Gushyira no kwimura ibigega bikajyanwa kure y'umuhanda urimo urujya n'uruza ;
- ii. Gukora ku buryo ibimeneka bijyanwa ahantu habugenewe ;
- iii. Gushyiraho uburyo bugaragara bwo gukingira nk'uruzitiro ;
- iv. Gukingira ikigega gishyirwaho ibikoreho bigitandukanya n'ibigikikije ;
- v. Gushyiraho izindi ngamba zo kwirinda inkongi nko gushyiraho ibikoreho byibwiriza bikaburira ko hariye kuba inkongi cyangwa bikibwiriza bikayizimya

Iyo hashyizweho impompo zikurura peteroli yo gutanga, aho ziri hagomba gusakarwa kugirango zirindwe imvura n'imirasire y'izuba.

Impombo ziri hejuru y'ubutaka zigomba kugira ibizishyigikira ku buryo ziba zikomeye kandi zikarindwa bihagije ngo zidafatwa n'inkongi y'umuriro cyangwa ngo zigire umugese, kandi zigomba kurindwa ko hagira ikizigonga mu gihe zegereye ahantu hari urujya n'uruza

Article 15: Control mesures for bulk fuel delivery facilities

The installer of for bulk fuel delivery facilities must take control measures to serve the following purposes:

- i. Locate or re-locate tanks away from normal site traffic route;
- ii. Provide spill containment;
- iii. Provide physical protection such as fencing;
- iv. Protect tank with an insulating material;
- v. Provide additional fire protection measures such as automatic fire detection equipment or suppression systems;

Where dispensing pumps are installed, they must be protected against rain water and sunshine with a canopy.

Pipework installed above ground need to be firmly supported and adequately protected against fire, corrosion, and from impact where it is adjacent to traffic areas. Above ground pipework should be made of materials resistant to light degradation.

Article 15 : Mesures de contrôle des installations de livraison de carburant en gros

L'installateur des installations de livraison de carburant en gros doit prendre les mesures de sécurité pour jouer les rôles suivants :

- i. Placer ou déplacer les réservoirs loin de la route de circulation ordinaire ;
- ii. Assurer le confinement des déversements ;
- iii. Mettre en place une protection physique telle que la clôture ;
- iv. Protéger le réservoir au moyen d'un isolant ;
- v. Fournir des mesures supplémentaires de protection contre l'incendie telles que l'équipement automatique de détection d'incendie ou les systèmes de coupure automatique ;

Lorsque des pompes de distribution sont installées, elles doivent être protégées contre la pluie et le soleil au moyen d'une canopée.

Les tuyaux installées au-dessus du sol doivent être solidement soutenues et protégées d'une manière adéquate contre l'incendie, la corrosion, et des accidents lorsqu'elles sont adjacentes aux zones de

rw'abantu n'ibinyabiziga. Impombo zashyizwe hejuru y'ubutaka zigomba kuba zikoze mu bikoresho bitagira icyo bitwarwa n'urumuri.

Icyiciro cya 2: Kubaka mu kindi gice cy'ikibanza cy'aho sitasiyo ikorera

Ingingo ya 16: Imbuga ya sitasiyo

Imbuga ya sitasiyo igomba kuba ishashemo kaburimbo cyangwa sima ivanzemo n'umucanga cyangwa ibimene bya sima kandi ikoze ku buryo ibasha kwikorera uburemere n'ubwinshi bw'ibinyabiziga byitezwe kuzayikoresha.

Ingingo ya 17: Ibiro by'ahakorera igenzura

Inyubako iyo ariyo yose yagenewe gukoreshwa nk'ahakorera igenzura kuri sitasiyo umukiriya yinyweshereza peteroli cyangwa ibiyikomokaho ariko igenzurwa, igomba kuba iri aho utanga peteroli ashobora kugenzura, ku buryo buhagije, ibyo bikorwa byo gutanga peteroli n'ibiyikomokaho.

Ingingo ya 18: Aho ikamyo ifite ikigega ihagarara

Aho ikamyo ifite ikigega ihagarara iyo igemuye ibikomoka kuri peteroli bishyirwa mu bigega by'ububiko, hagomba kuba hadasakaye, kure y'inyubako, kure

Section 2: Construction of other premises of service station

Article 16: Forecourt area

The forecourt area must be constructed by macadam material type or reinforced concrete or pavement cement blocks and designed in a way capable of supporting the anticipated weight and intensity of traffic.

Article 17: Control point bureau

Any building intended for use as a control point at an attended self-service station must be located where an attendant at the control point can exercise adequate supervision over dispensing activities.

Article 18: Road tanker stand

The road tanker stands for delivering petroleum products into storage tanks shall be in the open, away from buildings, dispensing activities and emergency escape routes. It shall be large enough

circulation. Les tuyaux aériens doivent être constituées de matériaux résistant à la dégradation causée par la lumière.

Section 2 : Construction dans d'autres prémisses d'une station-service

Article 16 : Zone du parvis

La zone du parvis doit être aménagée avec des matériaux d'asphaltage ou de béton armé ou de blocs de pavement en ciment et conçus d'une manière à supporter le poids et l'intensité de la circulation prévue.

Article 17: Bureau du point de contrôle

Tout bâtiment destiné à être utilisé comme un point de contrôle dans une station à libre service sous surveillance, doit être situé dans un endroit où le pompiste au point de contrôle peut assurer une supervision adéquate des activités de distribution.

Article 18: Stand de camion-citerne

Les stations des camions-citernes pour la livraison de produits pétroliers dans des réservoirs de stockage doivent être ouverts, éloignées des bâtiments, des activités de

y'ibikorwa byo gutanga peteroli kandi hitaruye inzira zo gusohoka mu gihe havutse ikibazo cyihutirwa. Aho ikamyo ifite ikigege ihagarara hagomba kuba hanini bihagije kugira ngo ibashe kuhahagarara neza yose mu gihe irimo ipakururwa.

to allow a road tanker to be positioned wholly within it during delivery.

distribution et des voies d'évacuation d'urgence. La station doit être suffisamment large pour permettre à un camion-citerne de se positionner entièrement pendant la livraison.

Ingingo ya 19: Kurwanya inkongi y'umuriro no gucunga umutekano

Article 19: Firefighting and security management

Article 19 : Lutte contre l'incendie et gestion de la sécurité

Buri sitasiyo igomba kuba ifite uburyo bwo kurwanya inkongi no gucunga umutekano mbere y'uko itangira gukora. Ibikoresho byose byo kurwanya inkongi n'ahafatirwa ibisukika byo kuzimya igihe habaye inkongi hagomba kugaragazwa n'ibimenyetso bikwiye. Kubera izo mpamvu ibikoresho bigarura urumuri bigomba gukoreshwa.

Every service station shall be equipped with firefighting and security management before operating. All fire equipment and hydrant points shall be clearly identified by the appropriate signs. The retro-reflective materials shall be used for this purpose.

Chaque station-service doit être équipée d'un dispositif de lutte contre les incendies et d'un système d'assurer la sécurité avant qu'elle ne soit opérationnelle. Tous les équipements de protection contre l'incendie et les bornes d'incendie doivent être clairement identifiés par les signes appropriés. Les matériaux rétro-réfléchissants doivent être toujours utilisés à cette fin.

Ingingo ya 20 : Ibikoresho byo kurinda umutekano

Article 20: Equipment to ensure safety

Article 20 : Equipement d'assurer la sécurité

Mu bikoresho bya ngombwa byo kurinda umutekano hagomba kuba hakubiyemo :

The equipment required to ensure the safety shall include but not limited to:

Equipement nécessaire pour assurer la sécurité doit comprendre, mais sans se limiter aux :

- a. ibizimyamuriro;
- b. Impombo zifashishwa mu kuzimya inkongi y'umuriro;
- c. umucanga wumutse

- a. fire extinguishers;
- b. fire hoses;
- c. dry sand;

- a. les extincteurs;
- b. les tuyaux d'incendie;
- c. du sable sec;

- d. urufuro cyangwa ibindi bimeze nka rwo bicubya inkongi;
- e. intabaza iburira ko hagiye kuba inkongi;
- f. ubundi buryo butanga ingufu kugira ngo imirimo ikomeze n'igihe habaye ibura ry'umuriro w'amashanyarazi.

- d. foam or similar absorbent material;
- e. fire alarms;
- f. power back-up to run the operations in case of power failure.

- d. de la mousse ou du matériau absorbant similaire;
- e. les alarmes d'incendie ;
- f. les systèmes d'alimentation en électricité pour gérer les activités en cas de panne de courant.

Haseguriwe ibivugwa mu gika kibanziriza iki, buri sitasiyo igomba kugira ahantu hagerwa bitagoranye ho kuzimiriza umuriro igihe bikenewe mu buryo bwihutirwa.

Subject to the provision the above paragraph, every service station shall be equipped with an accessible emergency switch.

Sous réserve de disposition du paragraphe précédent, chaque station-service doit être équipée d'un interrupteur accessible d'urgence.

Icyiciro cya 3: Ibiranga inyubako za sitasiyo

Section 3: Identifications of stations facilities

Section 3: Identifications des installations de stations-service

Ingingo ya 21: Ibyapa byerekana aho kwitondera

Article 21: Safety signs

Article 21: Signaux de sécurité

Ibyapa byabugenewe byerekana aho kwitondera bigomba gushyirwa ahatangirwa ibikomoka kuri peteroli no ku mpombo z'ubuhumekero bw'ububiko bw'ibikomoka kuri peteroli. Amatangazo n'ibimenyetso biburira nka; «zimya moteri», «birabujijwe kunywera itabi hano», «Byateza impanuka y'inkongi » n'ibindi bimenyetso ubuyobozi bubona ko ari ngombwa. Ibi bimenyetso bigomba kuba biri mu ibara, mu bwoko no mu ngano ituma bisomeka ku ntera ya metero 7,5.

Appropriate safety signs shall be installed at fuel dispensing points and tank vent pipes. Warning notices and signs such as, “switch off engine”, “no smoking”, “danger inflammable” and any other as authorities may deem necessary. These signs must be of such color, type and sizes that they can be read from a distance of 7,5 m.

Des signes de sécurité appropriés doivent être installés sur les points de distribution de carburant et dans les tuyaux de ventilation du réservoir. Les avis d'avertissement et les signes tels que « éteindre le moteur », « défense de fumer », « danger inflammable » et tout autre avertissement que les autorités jugent nécessaire. Ces signes doivent être de teinte, du type et des dimensions qui se lisent à une distance de 7,5 m.

Aho kwinjirira n'aho gusohokera hagomba kurangwa n'utugarurumuri turabagirana kandi tugatangira kugaragara ku ntera ya metero mironko itanu (50 m).

Ingingo ya 22 : Ibiranga ibigega

Buri kigega cya sitasiyo kigomba kugaragazwa na nimero ikiranga kugira ngo gitandukanywe n'ibindi.

Mu gihe ibigega bifite ibyumba byinshi, buri cyumba kigomba kwandikwaho numero yacyo kandi ubwoko bw'ibikomoka kuri peteroli bikirimo bukagaragazwa n'ibara ryihariye rikurikira:

- a. Ibara ry'umukara ahari Peteroli;
- b. Ibara ry'umuhondo ahari Mazutu;
- c. Ibara ry'ubururu ahari Lisansi.

Ingingo ya 23: Ibiranga imashini zitanga ibikomoka kuri peteroli

Ku birahuri by'imashini zitanga peteroli no ku mpombo inyuramo hagomba kwandikwa mu buryo bugaragara mu rwego rwo kwerekana ubwoko bw'ibikomoka kuri peteroli bihatangirwa mu magambo akurikira:

- a. Lisansi;
- b. Mazutu;
- c. Peteroli

Entrances and exits shall be made of artificially illuminated retro reflective material and readable from a distance of fifty (50 m).

Article 22: Identification of tanks

Each tank of a service station shall be marked with an identifying number to distinguish it from any other tank.

In the event of multi-compartment tanks, each compartment shall be marked with a separate number and type of petroleum product with the following specific color:

- a. Black color; for Kerosene;
- b. Yellow color for Diesel;
- c. Blue color for Gasoline.

Article 23: Identification of dispensers

The dispensers' panels and dispenser pumps shall be clearly marked to indicate the type of petroleum products distributed with the following words:

- a. Gasoline;
- b. Diesel;
- c. Kerosene

Les entrées et les sorties doivent être constituées d'un matériel retro-réfléchissant artificiellement illuminé et lisible à partir d'une distance de cinquante (50 m).

Article 22: Identification des réservoirs

Chaque réservoir d'une station-service doit être marqué d'un numéro d'identification qui le distingue des autres.

Dans le cas de réservoirs à compartiments multiples, chaque compartiment doit être marqué d'un numéro et le type de produit pétrolier qu'il contient doit être marqué par la couleur spécifique suivante :

- a. Le noir pour le Kérosène ;
- b. Le jaune pour le Diesel ;
- c. Le bleu pour l'Essence.

Article 23: Identification des distributeurs

Les panneaux des distributeurs et les pompes de distribution doivent être clairement marqués pour indiquer le type de produits pétroliers distribués avec les mots suivants :

- a. Essence ;
- b. Diesel ;
- c. Kérosène

Igiciro cy'aho banyweshereza kigomba kugaragarira abakiriya cyanditse mu mafaranga akoreshwa mu gihugu kandi ingano umukiriya ahawe ikagaragara muri litiro.

The pump price must be displayed and visible to customers in local currency and the quantity of product dispensed in liters.

Le prix à la pompe doit être affiché et visible pour les clients en monnaie locale et la quantité du produit distribué doit s'afficher en litres.

UMUTWE WA III : GUSHYIRA UMURIRO W'AMASHANYARAZI KURI SITASIYO

CHAPTER III: ELECTRICAL INSTALLATION

CHAPITRE III : INSTALLATION ELECTRIQUE

Ingingo ya 24: Ibipimo byo kwitabwaho mu gushyira insinga z'amashanyarazi kuri sitasiyo

Article 24: Standards of electrical installations of a service station

Article 24: Normes d'installations électriques d'une station-service

Gushyiraho ibikoresho byose by'amashanyarazi n'iby'ikoranabuhanga bi gomba kubahiriza ibisabwa n'amabwiriza RS 141-3 kandi bikubahiriza n'izindi ngamba zo kubungabunga ubuzima n'umutekano.

All electrical and electronic installations shall comply with the requirements of the RS141-3 and any other health and safety requirements.

Toutes les installations électriques et électroniques doivent se conformer aux standards de RS141-3 et aux autres mesures de santé et de sécurité.

Iyo hashyizweho igikoresho icyo aricyo cyose gifite ubushobozi bwo gutanga icyezezi cy'umuriro w'amashanyarazi, ni ngombwa gukora ibishoboka byose ngo kidashobora kubyara umuriro cyangwa ngo gitume ibikomoka kuri peteroli bifatwa n'inkongi.

If any device capable of emitting electromagnetic waves is installed, care shall be taken to ensure that it cannot induce a current or charge which could ignite a flammable material.

Si un dispositif capable d'émettre des ondes électromagnétiques est installé, il faut veiller à ce qu'il ne puisse pas induire un courant ou une charge susceptible d'allumer une matière inflammable.

Insinga z'umuriro ukoresha icyuma gitanga peteroli zigomba gufunikwa kugirango zidakorana n'insinga z'ahashobora kubyara umuriro w'amashanyarazi.

Ingingo ya 25: Gushyira amashanyarazi kuri sitasiyo

Aho sitasiyo iri hagomba gushyirwa umuriro w'amashanyarazi unyuzwe mu nsinga zitabye mu butaka kandi zifunitse ku buryo zidakwiye kwangizwa n'ibizituyeho cyangwa ngo zangizwe n'ibizikikije kandi zigomba kuba zisohokera ahantu hadashobora guteza impanuka, nk'uko bikubiye mu mabwiriza RS141-3. Uburyo butanga ingufu iyo habaye ibura ry'amashanyarazi ntibugomba kuba bwegerereye ahantu hashobora guteza ibibazo.

Ingingo ya 26: Gushyiraho uburyo bwo kuzimya umuriro byihuse

Hagomba gushyirwaho uburyo bwihuse bwo guhagarika umuriro kuri buri sitasiyo itanga ibikomoka kuri peteroli kugira ngo buhagarike amashanyarazi mu gihe habaye ikibazo gifitanye isano nayo.

The dispenser circuit shall be provided with an isolating circuit breaker for disconnection from the source of electrical energy.

Article 25: Supply of electricity

The service station site shall be supplied with electricity via underground cables suitably protected against mechanical and environmental damage and routed outside the hazardous areas as specified in RS 141-3. The back-up power supply shall not be located in the vicinity of the hazardous areas.

Article 26: Installation of emergency switch

Emergency stop switch shall be installed on every service station to switch off the whole electrical power supply in case of electrical incident.

Le circuit de distribution doit être pourvu d'un disjoncteur isolant pour le débranchement de la source d'énergie électrique.

Article 25 : Alimentation en électricité

Le site de la station-service doit être alimenté en électricité par des câbles souterrains et convenablement protégés contre les dommages mécaniques et environnementaux et acheminés à l'extérieur des zones dangereuses, tel que spécifié dans RS 141-3. L'alimentation en électricité en cas de panne ne doit pas être située à proximité des zones dangereuses.

Article 26: Installation d'un fusible de coupure d'urgence

Un fusible de coupure d'urgence doit être installé sur chaque station-service pour couper toute alimentation électrique en cas d'incident électrique.

**UMUTWE WA IV : AHASHYIRWA
SITASIYO UGERERANYIJE
N'IBIKORWAREMEZO
BIHEGEREYE**

Ingingo ya 27: Intera ijya hagati y'urubibi rw'ikibanza cya sitasiyo n'imihanda

Intera yo kuva ku rubibi rw'ikibanza cya sitasiyo kugeza ku murongo ugabanya umuhanda wo ku rwego rw'Igihugu mo ibice bibiri, ntigomba kujya muni ya metero makumyabiri n'ebiri (22).

Intera yo kuva ku rubibi rw'ikibanza cya sitasiyo kugeza ku murongo ugabanya imihanda y'Uturere n'Umujyi wa Kigali yo ku rwego rwa kabiri mo ibice bibiri, ntigomba kujya muni ya metero cumi n'ebiri (12).

Bitabangamiye ibivuzwe mu gika kibanziriza iki, ibipimo by'ahagenewe umuhanda mu Mujyi wa Kigali no mu bindi bice by'umujyi bigomba kugenwa hakurikijwe igishushanyombonera cy'Umujyi wa Kigali cyangwa cy'akandi gace k'Umujyi.

CHAPTER IV: LOCATION OF A SERVICE STATION VIS A VIS THE NEIGHBORING INFRASTRUCTURES

Article 27: The distance between a property line of a service station and roads

The distance between a property line of a service station and the median line of the National Road Class 1 shall be not less than twenty-two (22) meters.

The distance between a property line of a service station and the median line of the District's and City of Kigali roads class 2 shall be not less than twelve (12) meters.

Without prejudice to the paragraph above, the dimensions of the road reserve for City of Kigali and other urban areas must be determined in accordance with the master plan of the City of Kigali or other urban area.

CHAPITRE IV: EMLACEMENT D'UNE STATION-SERVICE PAR RAPPORT AUX INFRASTRUCTURES ADJACENTES

Article 27: Distance entre une limite de parcelle d'une station-service et les routes

La distance entre une limite de parcelle d'une station-service et la ligne médiane de la Première Catégorie de Route Nationale ne doit pas être inférieure à vingt-deux (22) mètres.

La distance entre une limite de parcelle d'une station-service et la ligne médiane de la deuxième Catégorie des routes du District et de la Ville de Kigali ne doit pas être inférieure à douze (12) mètres.

Sans préjudice du paragraphe ci-dessus, les dimensions de la réserve routière pour la Ville de Kigali et d'autres zones urbaines doivent être déterminées conformément au plan directeur de la Ville de Kigali ou d'une autre zone urbaine.

Ingingo 28: Intera ijya hagati y'ikibanza cya sitasiyo n'ihuriro ry'imihanda

Intera iba hagati y'ikibanza cya sitasiyo n'ihuriro ry'imihanda ntigomba kujya munsi ya metero ijana (100).

Ingingo ya 29: Intera ijya hagati ya sitasiyo n'ahantu ho kwitondera cyangwa izindi nyubako

Intera iba hagati y'ikibanza cya sitasiyo n'ahantu ho kwitondera ntigomba kujya munsi ya metero ijana (100).

Intera iri hagati y'ikibanza cya sitasiyo iyo ariyo yose cyangwa ibiyigize biri ahantu hashobora guteza impanuka n'inzu iri hafi ituwemo ntigomba kuba munsi ya metero mirongo itatu (30).

Ingingo ya 30: Intera ijya hagati ya sitasiyo n'umuyoboro w'insinga z'amashanyarazi

Umwanya utandukanya ibigega n'impombo zizana akayaga kuri sitasiyo kugera ku muyoboro w'insinga z'amashanyarazi afite ingufu nyinshi n'ingufu nkeya ugomba kuba nibura metero cumi n'eshanu (15) uvuye ku nsinga z'amashanyarazi afite

Article 28: The distance between a property line of service station and road junctions

Distance between a property line of a service station and roads junction shall not be less than one hundred (100) meters.

Article 29: The distance between a service station and sensitive areas or other buildings

The distance between a service station facility and sensitive areas shall not be less than one hundred (100) meters.

The distance between any service station facility or structure located in the hazardous area and the nearest residential house footprint shall not be less than thirty (30) meters.

Article 30: The distance between a service station and a power line

The horizontal clearance from the tanks and vent pipes of a service station to the line conductors of the high and medium voltage power line must be at least fifteen (15) meters from power lines of 0.4 KV to 220KV and twenty (20) meters from 400 KV lines.

Article 28 : Distance entre une limite de parcelle d'une station-service et le carrefour

La distance entre la parcelle d'une station-service et un carrefour ne doit pas être inférieure à cent (100) mètres.

Article 29: Distance entre une station-service et des zones sensibles ou d'autres bâtiments

La distance entre une station-service et des zones sensibles ne doit pas être inférieure à cent (100) mètres.

La distance entre les installations de la station-service ou la structure situées dans la zone dangereuse jusqu'à l'empreinte de la maison d'habitation la plus proche ne doit pas être inférieure à trente (30) mètres.

Article 30: Distance entre une station-service et une ligne électrique

Le dégagement latéral des réservoirs et des tuyaux de ventilation d'une station-service aux conducteurs de ligne électrique de haute et moyenne tension doit être au moins à quinze (15) mètres à partir de lignes électriques de 0,4 KV à 220 KV et à vingt

ingufu zingana na 0.4 KV kugeza kuri 220 KV na metero makumyabiri (20) uvuye ku nsinga z'amashanyarazi afite ingufu zingana na 400 KV.

(20) mètres des lignes électriques de 400 KV.

Ingingo ya 31: Intera ijya hagati ya sitasiyo n'iyindi

Article 31: The distance between one service station to another

Article 31: La distance entre une station-service et une autre

Sitasiyo zigomba gutandukanywa n'intera itari muni ya metero igihumbi 1000 kuva ku gice cy'umuhanda ufite inzira nyabagendwa imwe. Iyo ntera kandi ni na yo igomba kubahirizwa hirya no hino y'umuhanda ufite ibisate bibiri bigendwamo ;

Service stations shall be sited at distance of not less than one thousand meters (1000) from each other on the same section of the single carriage road; this applies to either side of the dual carriage road;

Les stations-service doivent être situées à une distance d'au moins mille mètres (1000) l'une de l'autre sur la même section de la route à voie unique ; cela s'applique de part et d'autre de la route à double voie ;

Intera hagati ya sitasiyo imwe n'indi ntigomba kujya muni ya metero ibihumbi bibiri (2000) mu bice by'icyaro.

The distance from one service station to another, shall not be less than two thousand (2,000) meters in rural areas.

La distance entre une station-service et une autre ne doit pas être inférieure à deux mille (2 000) mètres dans les zones rurales.

UMUTWE WA V: IBIKURIKIZWA MU GUTANGA URUHUSHYA RWO GUSHYIRAHO NO KUVUGURURA SITASIYO CYANGWA IBIKORWAREMEZO BY'AHAGEMURWA IBIKOMOKA KURI PETEROLI

CHAPTER V: LICENSING REGIME FOR INSTALLATION AND UPGRADE OF A SERVICE STATION OR A BULK FUEL DELIVERY

CHAPITRE V : REGIME D'OCTROI DE LICENCE POUR L'INSTALLATION ET LA MISE A NIVEAU D'UNE STATION SERVICE OU D'UNE UNITE DE LIVRAISON DE CARBURANT EN GROS

Icyiciro cya mbere : Ibisabwa n'ibikurikizwa mu itangwa ry'uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo

Section One: Requirements and conditions for an installation license

Section première : Exigences et conditions d'une licence d'installation

Ingingo ya 32: Gusaba uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo

Article 32: Application for an installation license

Article 32: Demande de licence d'installation

Umuntu wese wifuza gushyiraho sitasiyo agomba kwandikira Urwego Ngenzuramikorere asaba Uruhushya rwo kuyishyiraho.

Any person who intends to install a service station shall apply for an Installation License to the Regulatory Authority.

Toute personne souhaitant installer une station-service doit demander une Licence d'Installation à l'Autorité de Régulation.

Usaba yohereza Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere ibaruwa isaba iherekejwe n'ibyagombwa bikurikira:

The Applicant shall send an application letter to the Director General of the Regulatory Authority accompanied by the following documents:

Le demandeur doit envoyer, au Directeur Général de l'Autorité de Régulation, une lettre de demande accompagnée par des documents suivants :

- a. Kopi y'Uruhushya rwo Kubaka rutangwa n'Urwego rubifitiye Ububasha ;
- b. Kopi y'Icyangombwa cy'ubutaka;
- c. Kopi y'Icyemezo cy'Inyigo Nsuzumangaruka ku Bidukikije;

- a. A copy of Construction Permit issued by the competent Authority;
- b. A copy of land title;
- c. A copy of an environmental impact assessment certificate;

- a. Une copie de Licence de Construction délivré par l'Autorité compétente ;
- b. Une copie du titre foncier ;
- c. Une copie d'un certificat d'évaluation d'impact sur l'environnement ;

- d. Kopi y'Icyemezo cy'Iyandikisha ry'Isosiyete;
- e. Kopi y'igishushanyo cy'ahubakwa n'iy'ibishushanyo by'icyitegererezo iriho amakuru arambuye yemejwe n'Urwego rubifitiye ububasha;
- f. Inyemezabwishyu y'amafaranga ya dosiye isaba nk'uko agaragara ku mugereka wa mbere w'aya mabwiriza;
- g. Andi makuru yose Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusaba.

Urwego Ngenzuramikorere rumenyeshya uwasabye umwanzuro wafatiwe ubusabe bwe mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) y'akazi.

Ingingo ya 33: Gusaba uruhushya rwo gushyiraho ibikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli

Umuntu wese wifuza gushyiraho inyubako izakoresha nk'ibikorwaremezo byo kugemura ibikomoka kuri peteroli agamije kubicuruza yoherereza Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere ibaruwa isaba iherekejwe n'inyandiko zujuje ibisabwa bisobanuwe mu Ngingo ya 30 y'aya mabwiriza.

- d. A copy of a business registration certificate;
- e. A copy of a site plan and detailed drawing designs approved by a Competent Authority;
- f. Proof of payment of the license application fee as specified in annex one of this regulation;
- g. Any other information as shall be required by the Regulatory Authority.

The Regulatory Authority shall notify the applicant the decision taken thereof within twenty-one (21) working days.

Article 33: Application for installation license of a bulk fuel delivery facilities

Any person intending to install a facility to be used as bulk fuel delivery facilities for commercial purposes shall send an application letter to the Director General of the Regulatory Authority accompanied by documents with the requirements set on Article 30 of this regulation.

- d. Une copie d'un certificat d'enregistrement d'une société ;
- e. Une copie d'un plan du site et des plans de dessin détaillés approuvés par une Autorité Compétente ;
- f. Preuve de paiement des frais de demande de licence, tel que spécifiés dans l'annexe premier du présent règlement ;
- g. Toute autre information requise par l'Autorité de Régulation.

L'Autorité de Régulation notifie au demandeur la décision prise endéans vingt-et-un (21) jours ouvrables.

Article 33: Demande de licence d'installation d'infrastructures de livraison de carburant en gros

Toute personne ayant l'intention d'installer une infrastructure pour être utilisée comme installations de livraison de carburant en gros aux fins commerciales doit envoyer au Directeur Général de l'Autorité de Régulation une lettre de demande accompagnée par des documents remplissant les conditions fixées dans l'Article 30 du présent règlement.

Ingingo ya 34: Agaciro k'uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo

Agaciro k'uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo kamara imyaka itatu (3). Iyo agaciro k'uruhushya karangiye mbere y'uko imirimo yo gushyiraho sitasiyo itangira, urwo ruhushya ruba rutagifite agaciro kandi usaba agomba kwandika asaba urundi ruhushya hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza.

Igihe cy'inyongera ku ruhushya rutagifite agaciro mu gihe imirimo yo kubaka no gushyiraho sitasiyo igikomeje kigomba gutangwa hashingiwe ku gihe cy'inyongera cy'uruhushya rwo kubaka.

Ingingo ya 35: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gushyiraho sitasiyo

Uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo ruhabwa uwarusabye nyuma yo kwerekana inyemezabwishyu y'amafaranga y'ubusabe nk'uko asobanuwe mu mugereka wa mbere w'aya mabwiriza.

Article 34: Validity for an installation license

The installation license shall be valid for a period of three (3) years. When the license is expired before starting the installation works, such license shall cease to have effects and the applicant shall apply for a new license in accordance with the provisions of this regulation.

An extension period for the expired license while construction and installation works are ongoing shall be given basing on extension period of construction permit.

Article 35: Installation license fee

An installation license shall be issued to the applicant upon the presentation of proof of payment of the license fee as specified in Annex One of this regulation.

Article 34: Validité d'une licence d'installation

La licence d'installation doit être valable pour une période de trois (3) ans. Lorsque la licence expire avant le début des travaux d'installation, cette licence doit cesser de porter des effets et le demandeur doit envoyer une nouvelle demande de licence conformément aux dispositions du présent règlement.

Une période de prolongation pour la licence expirée alors que les travaux de construction et d'installation sont encore en cours doit être accordée en fonction de la période de prolongation du permis de construction.

Article 35: Frais de licence d'installation

Une licence d'installation doit être octroyée au demandeur sur présentation de preuve de paiement des frais de licence tel que spécifiés dans l'Annexe premier du présent règlement.

Ingingo ya 36: Guhindura uruhushya no guhererekanya uburenganzira ku mutungo wa sitasiyo

Mu gihe uwahawe uruhushya ashaka kurwegurira undi muntu, agomba kubanza kubyemererwa n'Urwego Ngenzuramikorere ;

Uweguriwe uruhushya afite inshingano nk'iz'uharusabye agiye gushyiraho sitasiyo. Igihe uruhushya rumara, ibyo ruteganya n'ibyo rutegeka bigomba kudahinduka.

Ingingo ya 37: Guhagarika uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo

Uwahawe uruhushya agomba gushyiraho sitasiyo akurikiza ibishushanyombonera byemejwe kandi yubahiriza igipimo cy'ubuziranenge ibikoresho bigomba kuba byujuje. Iyo atabikurikije, Urwego Ngenzuramikorere rugomba guhagarika uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo kugeza igihe amabwiriza yubahirijwe.

Article 36: License modification and transfer

In the event that a licensee initiates the transfer of the license to another person, the licensee shall seek for a prior approval from the Regulatory Authority ;

The transferee shall be considered as the applicant to assume the Installation License. The duration of the license and the license terms and conditions shall remain the same.

Article 37: Suspension of an installation license

The licensee shall install the service station in accordance with the approved design plans and standardized building material. Failing to do it, the Regulatory Authority shall suspend the installation license until regulation is complied with.

Article 36: Modification et transfert de licence

Dans le cas où le titulaire de licence veut le transfert à une autre personne, il doit en demander l'approbation préalable au sein de l'Autorité de Régulation ;

Le cessionnaire est considéré comme demandeur pour assumer la responsabilité de la Licence d'Installation. La durée de la licence, ses termes et conditions doivent rester les mêmes.

Article 37 : Suspension d'une licence d'installation

Le Titulaire de la licence doit procéder à l'installation de la station-service en se conformant aux plans de conception approuvés et au standard des matériaux de construction. En cas de non conformité, l'Autorité de Régulation, doit suspendre la licence d'installation jusqu'à ce que le règlement soit respecté.

Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kuvanaho uruhushya mbere y'uko agaciro karwo karangira mu bihe bikurikira :

- a. kureka imirimo yaherewe uruhushya;
- b. guha Urwego Ngenzuramikorere amakuru atari ay'ukuri cyangwa ayobya byagambiriwe mu gihe cyo gusubiza ibyo rwabajije cyangwa mu gihe cyo gusubiza ibyo rwasabye mu ikurikirana, igenzura ryibikorwa n'igenzura ry'imikoreshereze y'umutungo;
- c. iyo uwahawe uruhushya adashaka gufatanya n'Urwego Ngenzuramikorere mu masuzuma n'amagenzura rukora;
- d. igihombo, kubura amafaranga yo kwishyura cyangwa iyegeranya n'igabagabana ry'umutungo w'uwahawe uruhushya ritegetswe n'urukiko;
- e. ivanwaho ry'icyemezo cyo kubaka sitasiyo.

Article 38: Revocation of an installation license

The Regulatory Authority may revoke the license before its expiration in the following cases:

- a. abandonment of licensed activities;
- b. submittal of false or deliberately misleading data or information to the Regulatory Authority in response to its request or in response to its monitoring reporting inspection or audit requirements;
- c. failure of the licensee to cooperate with the Regulatory Authority' inspection and audits;
- d. bankruptcy, financial insolvency or liquidation of the licensee;
- e. Revocation of the construction permit.

Article 38: Révocation d'une Licence d'installation

L'Autorité de Régulation peut révoquer la licence avant son expiration dans les cas suivants :

- a. l'abandon des activités autorisées;
- b. la présentation des données ou d'informations fausses ou délibérément trompeuses à l'Autorité de Régulation en répondant à sa demande ou en répondant à ses exigences d'inspection ou de vérification des rapports d'audit ;
- c. défaut du titulaire de la licence de coopérer avec l'inspection et les audits de l'Autorité de Régulation ;
- d. la faillite, l'insolvabilité financière ou la liquidation de la propriété du titulaire de la licence;
- e. la révocation du permis de construction.

Ingingo ya 39 : Ubujurire bwerekeye uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo

Iyo uwasabye uruhushya atishimiye icyemezo cyafashwe n'Urwego Ngenzuramikorere rwamwimye uruhushya, ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo, ashobora kujuririra urukiko rubifitiye ububasha.

Ibyemezo bifashwe n'Urwego Ngenzuramikorere bikomeza kugira agaciro kugeza igihe bigateshejwe n'icyemezo ndakuka gifashwe n'Urukiko rwajururiwe.

Icyiciro cya 2 : Ibisabwa ku ruhushya rwo kuvugurura sitasiyo cyangwa ibikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli

Ingingo ya 40 : Gusaba uruhushya

Umuntu wese wifuza kuvugurura sitasiyo isanzweho cyangwa ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli agomba kwandikira Urwego Ngenzuramikorere abisabira uruhushya.

Article 39: Appeal on installation license matters

Any applicant who is not satisfied with the decision of the Regulatory Authority refusing to grant the license, suspension or revocation of an installation license, may appeal before a Competent Jurisdiction.

The Regulatory Authority decisions shall remain effective until overruled by the final judicial decision on the appeal.

Section 2: Requirements for authorization to upgrade a service station or a bulk fuel delivery

Article 40: Application for an authorization

Any person who intends to upgrade an existing service station or a bulk fuel delivery shall apply, in writing, to the Regulatory Authority for an Authorization.

Article 39 : Recours en matière de licence d'installation

Tout demandeur qui n'est pas satisfait par la décision de l'Autorité de Régulation refusant de lui octroyer la licence, la suspension ou la révocation d'une licence d'installation, peut interjeter l'appel devant une Juridiction Compétente.

Les décisions de l'Autorité de Régulation doivent rester en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient annulées par une décision judiciaire rendue définitive par la cour en appel.

Section 2: Conditions relatives à l'autorisation de mise à niveau d'une station-service ou une unité de livraison de carburant en gros

Article 40: Demande d'autorisation

Toute personne qui a l'intention de mettre à niveau une station-service existante ou une unité de livraison de carburant en gros doit formuler par écrit une demande d'autorisation adressée à l'Autorité de Régulation.

Ibaruwa isaba igomba kugaragaza ikigamijwe n'ubwoko bw'ahavugururwa kandi ikerekana sitasiyo cyangwa ibikorwaremezo bizavugururwa.

The application shall describe the purpose and type of upgrading by indicating the station or bulk fuel delivery facilities to be upgraded.

La demande doit décrire l'objet et le type de rénovation tout en indiquant la station ou les infrastructures de livraison de carburant en gros devant être mises à niveau.

Usaba wifuza kuvugurura sitasiyo cyangwa ibikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli agomba gutanga ibyangombwa bikurikira:

The applicant intending to upgrade a service station or bulk fuel delivery shall submit the following documents:

Le demandeur qui souhaite mettre à niveau une station-service ou une livraison de carburant en gros doit présenter les documents suivants :

1. Ibaruwa isaba yandikiwe Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere;
2. Kopi y'uruhushya rwo gusana itangwa na One Stop Center cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha;
3. Kopi y'Uruhushya rwo gushyiraho sitasiyo aho bishoboka;
4. Ibishushanyombonera byerekeye ivugurura;
5. Inyemezabwishyu y'amafaranga y'ubusabe bwo kuvugurura nk'uko bisobanuwe ku mugereka wa mbere w'aya mabwiriza.

1. An application letter addressed to the Director General of the Regulatory Authority;
2. A copy of the rehabilitation permit issued by One Stop Center or any other competent Authority;
3. A copy of Installation License where applicable;
4. Detailed designs related to the upgrading;
5. A proof of payment of application fee for upgrading as specified in annex one of this regulation.

- 1° Une lettre de demande adressée au Directeur Général de l'Autorité de Régulation ;
- 2° Une copie de permis de réhabilitation délivré par le Guichet Unique (One Stop Center) ou tout autre organe Compétent ;
- 3° une copie de la licence d'installation, le cas échéant;
- 4° Les dessins détaillés relatifs à la rénovation;
- 5° Une preuve de paiement des frais de la demande de rénovation tel que prévu dans l'annexe premier du présent règlement.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba kumenyesha uwasabye igisubizo ku busabe

The Regulatory Authority shall notify the applicant of the outcome of the application within

L'Autorité de Régulation doit notifier au demandeur la suite de sa demande dans un

bwe mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) y'akazi.

a period not exceeding twenty-one (21) working days.

délai n'excédant pas vingt-et-un (21) jours ouvrables.

UMUTWE WA VI: IMIKORERE YA SITASIYO CYANGWA IBIKORWAREMEZO BY'AHAGEMURWA IBIKOMOKA KURI PETEROLI

CHAPTER VI: OPERATION OF A SERVICE STATION OR BULK FUEL DELIVERY

CHAPITRE VI : OPERATION D'UNE STATION SERVICE OU D'UNE LIVRAISON DE CARBURANT EN GROS

Icyiciro cya mbere : Imikorere yo gucuruza sitasiyo cyangwa ibikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli

Section One: Operation activities for a service station or bulk fuel delivery

Section première: Activités d'opération pour une station-service ou une unité de livraison de carburant en gros

Ingingo ya 41: Gusuzuma no gutangiza sitasiyo cyangwa ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli

Article 41: Testing and commissioning of a service station or bulk fuel delivery

Article 41: Essai et mise en service d'une station-service ou d'une unité de livraison de carburant en gros

Mbere yo gukoresha aho gucururiza sitasiyo cyangwa kugemura ibikomoka kuri peteroli, umucuruzi agomba kumenyesha Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo rukore igenzura rurebe niba inyubako zose za sitasiyo zujuje amabwiriza akurikizwa n'inshingano zikubiye mu ruhushya.

Prior operation of a service station or bulk fuel delivery, the operator must inform the Regulatory Authority to conduct an inspection to ensure that all service station facilities shall comply with applicable standards and license obligations.

Avant l'opération d'une station-service ou une unité de livraison de carburant en gros, l'opérateur doit informer l'Autorité de Régulation pour procéder à une inspection pour s'assurer que toutes les installations de la station-service sont conformes aux normes applicables et aux obligations de la licence.

Sitasiyo zisanzweho cyangwa ibikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli bigomba kuba bujuje ibiteganywa muri aya mabwiriza ku

The existing service stations or bulk fuel delivery shall comply with provisions of this regulation with respect to operation and maintenance requirements.

Les stations-service existantes ou l'unité de livraison de carburant en gros doivent se conformer aux dispositions du présent règlement en ce qui concerne les conditions d'opération et de maintenance.

bijyanye no gukora ubucuruzi bwa sitasiyo n'ibisabwa mu kuyifata neza.

Ingingo ya 42: Gupakurura peteroli n'ibiyikomokaho

Amakamyoy afite ibigega yashyizweho uburyo bwo kuringaniza umwuka uterwa n'icucumba rya peteroli, apakiye ibikomoka kuri peteroli agomba kugira impombo ebyiri (2) ziyacometseho ; imwe yo gupakurura ibikomoka kuri peteroli bishyirwa mu ikamyoy ifite ikigega n'indi yo gukusanya umwuka uterwa n'icucumba ry'ibikomoka kuri peteroli usohoka uva ku ikamyoy ifite ikigega ugana aho ukusanyirizwa.

Uruhomborw'umwuka ucucumuka uva muri peteroli rugomba gucomekwa mbere y'uruhomborukoreshwa mu kugemura kandi bigakorwa mbere yo gutangira gupakurura ibikomoka kuri peteroli ; Urworuhomborntirugomba gucomokorwa keretse gupakurura peteroli birangiye kandi yavanywemo umwuka wose usigayemo.

Ingingo ya 43 : Uko ikamyoy ihagarikwa mu kibanza cyo sitasiyo

Ikamyoy ifite ikigega igomba kuba ihagaze neza mu kibanza cyo sitasiyo cyangwa ahabera

Article 42: Off-loading of petroleum products

Road tankers with vapor balancing system, loaded with petroleum product shall have two (2) hoses connected; one to load petroleum product into the tanker and another to collect vapor displaced out of the tanker to the recovery unit.

The vapor hose shall be connected before the delivery hose prior to the off-loading of petroleum product and it shall not be disconnected until the delivery hose has been discharged and disconnected.

Article 43: Position of tanker in the delivery premises

The tanker shall be completely within the boundary of the service station or bulk fuel delivery premises. It

Article 42: Déchargement de produits pétroliers

Les camions-citernes équipés du système d'équilibrage de la vapeur, chargés de produits pétroliers doivent avoir deux (2) tuyaux raccordés ; l'un pour charger du produit pétrolier dans le camion-citerne et l'autre pour collecter la vapeur éjectée en dehors du camion-citerne vers l'unité de récupération.

Le tuyau de vapeur doit être raccordé avant le tuyau de refoulement et avant le déchargement du produit pétrolier, et il ne doit pas être débranché tant que le tuyau de refoulement n'a pas été purgé de la vapeur et débranché.

Article 43 : Position du camion-citerne dans les premises de livraison

Le camion-citerne doit être complètement dans la limite de la station-service ou des locaux de

igikorwa cyo kugemura ibikomoka kuri peteroli. Igomba kuba ihagaze ku buryo ishobora guhita ihavanwa igihe habaye impanuka.

Nta kindi kinyabiziga cyemerewe kuba muri metero enye n'igice 4.5 m uvuye aho ikamyo ifite ikigega ihagaze mu gihe cyo gupakurura.

Ingingo ya 44: Ububiko bw'ibikomoka kuri peteroli

Ku bigega by'ububiko bw'ibikomoka kuri peteroli hagomba gushyirwaho uburyo bwikoresha bwo kumenya ingano y'aho peteroli irimo igeze kugirango ituzura igasendera.

Ibigega bya peteroli bigomba kuzuzwa ku gipimo cyemewe kiri hafi ya mirongo cyenda ku ijana (90%) by'ubushobozi bwabyo.

Ingingo ya 45: Ibigendanye n'umutekano urebana n'imirimu yo gutanga ibikomoka kuri peteroli

Igikoresho cyo gutanga peteroli kigomba gukoreshwa hafashwe ingamba zo kurinda umutekano zikurikira:

1° Igikoresho cy'ikoranabuhanga cyose gitanga ibimenyetso byo kwakira

shall be so positioned that it can be driven directly from the site in the event of a dangerous occurrence.

No other vehicle movement shall be permitted within 4.5m from the tanker discharge manifold during offloading.

Article 44: Storage of petroleum products

Automated tank gauging system must be installed to underground tanks to avoid overflow of petroleum product.

Tanks shall be filled to an acceptable safe filling level corresponding to approximately ninety (90%) percent of capacity.

Article 45: Safety measures related to dispensing operations of petroleum products

The dispensing equipment shall be operated in accordance with the following safety measures:

1° All electronic equipment transmitting signals such as receivers, radios, mobile telephones and

livraison de carburant en gros. Il doit être positionné de manière à pouvoir s'évacuer directement du site en cas de danger.

Aucun autre mouvement du véhicule ne doit être autorisé dans moins de 4,5 m du collecteur de déchargement du camion-citerne durant le déchargement.

Article 44: Stockage des produits pétroliers

Un système de jauge automatique doit être installé dans les réservoirs souterrains pour éviter le débordement des produits pétroliers.

Les réservoirs doivent être remplis à un niveau de remplissage sûr et acceptable correspondant à environ quatre-vingt-dix (90%) de leurs capacités.

Article 45: Les mesures de sécurité liées aux activités de distribution de produits pétroliers

Le matériel de distribution doit être utilisé conformément aux mesures de sécurité suivantes :

1° Tout appareil électronique qui transmet des signaux tels que les récepteurs, les radios,

- icyoherejwe nka radio, telefoni ngendanwa na moteri z'ibinyabiziga bigomba kuzimywa igihe byegereye ahari igikoresho gitanga ibikomoka kuri peteroli haba kuri sitasiyo cyangwa ku kindi gikorwaremezo cyo kugemura ibikomoka kuri peteroli;
- engines of vehicles shall be switched off at the vicinity of dispensing equipment at a service station or bulk fuel delivery;
- les téléphones mobiles et les moteurs des véhicules, doivent être éteints dans des prémisses de l'équipement de distribution d'une station-service ou d'une unité de livraison de carburant en gros ;
- 2° Ibishyirwamo ibikomoka kuri peteroli bigomba gufungwa neza bikimara guhabwa peteroli hanyuma bigahita bivanwa aho ibikomoka kuri peteroli bitangirwa;
- 2° Containers must be securely closed as soon as dispensing finishes and shall be removed from the dispensing area promptly;
- 2° Les conteneurs doivent être soigneusement fermés dès la fin de la distribution et doivent être évacués rapidement de la zone de distribution ;
- 3° Abacuruza cyangwa abatanga peteroli kuri sitasiyo cyangwa ahari ibikorwaremezo byo kugemura ibikomoka kuri peteroli bagomba buri gihe gufata uruhombo peteroli inyuramo igihe barimo kunywesha ibinyabiziga;
- 3° Operators or service stations' attendants or bulk fuel delivery shall always keep the nozzle while refueling;
- 3° Les opérateurs ou les pompistes des stations-service ou de l'unité de livraison de carburant en gros doivent toujours tenir la buse lors du ravitaillement ;
- 4° Utanga peteroli kuri sitasiyo ntagomba kwemerera abakiriya gukoresha igikoresho gitanga peteroli atabari hafi haba kuri sitasiyo ikoreshwa n'utanga peteroli cyangwa ku bindi bikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli;
- 4°The attendant shall not allow customers to operate the equipment without supervision at an attendant operated service station or bulk fuel delivery;
- 4° Le pompiste ne doit pas permettre aux clients d'utiliser l'équipement sans sa supervision à une station-service opérée par un pompiste ou à l'emplacement d'une unité de livraison de carburant en gros ;
- 5° Igikoresho cyo gutanga ibikomoka kuri peteroli kigomba gukoreshwa
- 5° Dispensing equipment shall be operated in accordance with instructions of its manufacturer.
- 5° L'équipement de distribution doit être opéré en se conformant aux instructions de son fabricant

hakurikijwe amabwiriza yashyizweho n'uwagikoze.

Ingingo ya 46: Gutanga raporo y'ibizazane byabaye

Mu gihe cyo gutanga raporo ku Rwego Ngenzuramikorere irebana n'ibikomoka kuri peteroli byavuye ari byinshi cyangwa byamenetse, uwahawe uruhushya agomba gusobanura neza:

- a. Ahantu n'itariki byabereye;
- b. Gusobanura muri make uko impanuka yabaye, abantu yakomerekeyemo cyangwa umutungo wangiritse;
- c. Ingamba zafashwe zo gukosora ikibazo cyabaye, niba zihari.

Icyiciro cya 2: Gufata neza ibikoresho no gucunga ibyamenetse hasi

Ingingo ya 47: Ugucunga neza ibikoresho

Uwahawe uruhushya agomba buri gihe gufata neza ibikoresho nk'uko bigaragazwa n'uruganda rwabikoze kandi gusukura ibigega kandi n'ibindi bikoresho bijyana na byo bigomba gukorwa buri myaka ibiri (2) hakurikijwe Amabwiriza y'ibipimo 141-1;

Article 46: Reporting hazards

When reporting major or significant leaks and spillages to the Regulatory Authority, the Licensee shall clearly provide:

- a. The location and date of the incident;
- b. A brief description of the incident, injuries to people or property;
- c. The corrective actions taken, if any.

Section 2: Maintenance and spill management

Article 47: Maintenance of equipment

The licensee shall conduct regular maintenance of equipment as specified by the manufacturers and maintenance of the tanks and their accessories on a two (2) years basis in accordance with RS 141-1;

Article 46: Signalement des dangers

Au moment de signaler des fuites majeures ou importantes et des déversements à l'Autorité de Régulation, le titulaire de la licence doit indiquer clairement :

- a. L'emplacement et la date de l'incident ;
- b. Une brève description de l'incident, des blessures causées aux personnes ou dégâts matériels,
- c. Les mesures correctives prises, le cas échéant.

Section 2 : Entretien et gestion des déversements

Article 47: Entretien d'équipement

Le titulaire de la licence doit procéder à un entretien régulier de l'équipement tel que spécifié par les fabricants et à l'entretien des citernes et leurs accessoires sur une base de deux (2) ans conformément aux normes RS 141-1 ;

Imirimo ihambaye yo gusana, kuanaho ibigega cyangwa ibigega bitagikoreshwa, ibyumba by'ibigega, imiyoboro, ipombo za mubazi, imashini zitanga ibikomoka kuri peteroli ndetse n'ibikoresho bijyana na byo bigomba gukorwa nyuma yo gukuramo ibikomoka kuri peteroli kandi nta mwuka ubikomokaho ugomba kuba ugicucumba.

Imirimo imaze kuvugwa hejuru igomba gukorwa ihagarariwe n'abatekinisiye babyemerewe n'Urwego rubifitiye ububasha kandi igomba gukurikiza ibiteganyijwe muri aya mabwiriza.

Ingingo ya 48:Kureba no kumenya niba ibikoresho biva

Ikigega cya peteroli cyose giketsweho kuva cyangwa icyumba cyacyo bigomba gukorerwa isuzuma bikunyuguzwa hakoreshejwe amazi cyangwa guhagamo umwuka hanyuma ikigega cy'ububiko kigaragaye ko cyangiritse cyangwa imashini itanga peteroli idakora neza ikavanwa mu bikoreshwa;

Ibigega by'ububiko bwo muni y'ubutaka n'impombo zijyanamo ibikomoka kuri peteroli bigomba guhora bigenzurwa hagamijwe kureba ko biva kandi hagomba

Any significant repairs, removals or abandonments of tanks, tank compartments, pipelines, metering pumps, dispensers and associated equipment shall be carried out after being drained, free from fuel vapor.

The above mentioned works shall be under the control of the accredited technicians by the Competent Authority and shall comply with the provisions of this regulation.

Article 48: Leaks detection

Any suspected tank or compartment shall be subjected to an ullage test using water or a pressure test and any defective storage and dispensing equipment shall be taken out of service;

Underground tanks and supply pipelines shall be monitored regularly to detect leaks and an automatic leak detection system must be installed.

Toute grande réparation, déménagement ou abandon des citernes, des compartiments de réservoir, des canalisations, des pompes de dosage, des distributeurs et équipements associés doit être effectué après vidage et expulsion de vapeur d'essence.

Les travaux susmentionnés doivent être sous le contrôle des techniciens agréés par l'Autorité compétente et doivent se conformer aux dispositions du présent règlement.

Article 48: Détection des fuites

Tout réservoir ou compartiment soupçonné doit subir un test de l'ouillage en utilisant de l'eau ou un test de pression et tout équipement défectueux de stockage et de distribution doit être déclassé ;

Les réservoirs souterrains et les canalisations d'alimentation doivent être régulièrement veillés pour en détecter les fuites et un système automatique de détection des fuites doit être installé.

gushyirwaho uburyo bwikoresha bwo kubigenzura.

Ingingo ya 49: Imicungire y'ibikomoka kuri peteroli byamenetse

Hagomba kubaho gahunda yanditse y'imicungire y'ibikomoka kuri peteroli byamenetse mu rwego rwo kubonera igisubizo gikwiye ibyamenetse biva muri kigeza cy'ububiko no gukora ku buryo abakozi bamenyera iyo gahunda.

Peteroli iva cyangwa iyameneka igomba kurindwa kugira ngo itarenga sitasiyo cyangwa ibikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli. Aho ibikomoka kuri peteroli byaviriye cyangwa byamenetse hagomba guhita hasukurwa hifashishijwe umucanga wumutse cyangwa ibindi bikoresho binyunyuzwa ibisukika byamenetse.

Igikoresho cyo gushyiramo ibyamenetse kiri ahitaruye kandi gifungiranywe kigomba gushyirwa ahitaruye aho banyweshereza ibikomoka kuri peteroli.

Ibikomoka kuri peteroli byose byamenetse bigomba kuvanwaho kandi bikagira aho bimenwa hakurikijwe uburyo bwemewe. Iyo umuyoboro ucitsemu kabiri, ahantu

Article 49: Spill management

There shall be a written Spill Management Plan to ensure effective response to container spill and ensure that the staff is familiar with that plan.

Any leaks or spills shall be prevented from escaping from the service station or bulk fuel delivery premises. Small leaks or spills shall be cleared up promptly by the application of dry sand or any other absorbent material.

A remote fill box incorporating spill containment shall be provided on the off-site filling points.

Any spillage of product shall be collected and disposed off in an acceptable way. When continuity in a pipeline is broken, the work area shall be bridged with a heavy electrical jumper

Article 49: Gestion des déversements

Il doit y avoir un Plan écrit de Gestion des Déversements pour donner une réponse efficace au déversement de citernes et veiller à ce que le personnel soit familier avec ce plan.

Toute fuite ou déversement doit être empêché de s'échapper de la station-service ou des locaux de livraison de carburant en gros. Les petites fuites ou déversements doivent être nettoyés rapidement par application de sable sec ou de tout autre matériel absorbant.

Une boîte de remplissage à distance contenant un confinement de déversement doit être disponible sur les points de ravitaillement hors site.

Tout déversement de produit doit être collecté et éliminé d'une manière acceptable. Lorsque la continuité d'une canalisation est interrompue, la zone de

hakorerwa hagomba guhuzwa n'akararo gakoze mu rusinga ruremereye kandi rufunitse mu rwego rwo kwirinda ko havuka ibishashi biturutse ku muriro wayobeye ku mpande cyangwa se umuriro w'amashanyarazi.

Ingingo ya 50: Guhugura abakozi

Abakozi bakora kuri sitasiyo cyangwa ahari ibikorwaremezo byo kugemura ibikomoka kuri peteroli bagomba guhugurwa mbere yo gutangira akazi kabo kandi bagahabwa uburenganzira ku ibiteganywa n'itegeko rigenga umurimo mu gihugu n'izindi ngamba zo kubungabunga ubuzima n'umutekano.

Inyandiko z'amahugurwa yose yakozwe ku birebana no kurwanya inkongi y'umuriro zigomba kubikwa aho sitasiyo iri. Urwego Ngenzuramikorere rugomba kugenzura izo nyandiko buri gihembwe.

Ingingo ya 51: Kuvanaho sitasiyo cyangwa ibikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli

Ikigega cyose cyavanywe mu cyobo aho cyari giteretse cyangwa ikigega cyavanywe aho cyari hejuru y'ubutaka kigomba kuvanwaho mu mutekano kandi

cable to reduce the risk of sparks from stray or induced currents.

Article 50: Training of personnel

Petrol station or bulk fuel delivery employees shall be trained prior to the commencement of their work and entitled to the requirements as stipulated in the national labor law and other health and safety requirements.

Records of all trainings in respect of firefighting shall be kept at site. The Regulatory Authority shall verify those records on quarterly basis.

Article 51: Decommissioning of a service station or bulk fuel delivery from operation

Any tank which has been removed from its excavation or tank installed aboveground shall be disposed off safely and be filled with acceptable

travail doit être pontée avec un lourd câble volant pour réduire le risque d'étincelles provenant de courants égarés ou induits.

Article 50: Formation du personnel

Les agents des stations d'essence ou qui sont chargés de la livraison de carburant en gros doivent être formés avant le début de leur travail et ont droit aux avantages prévues par la loi nationale portant réglementation du travail et aux autres mesures de santé et de sécurité.

Les dossiers relatifs à toutes les formations en matière de lutte contre l'incendie doivent être conservés sur le site. L'Autorité de Régulation doit vérifier ces dossiers trimestriellement.

Article 51: Déclassement d'une station-service ou cessation de livraison de carburant en gros

Tout réservoir retiré de son excavation ou installé au-dessus du sol, doit être enlevé en toute sécurité et être rempli d'une charge de matériel acceptable ; et le retrait des

kikuzuzwamo ibintu byemewe gushyirwamo ; kandi kivanaho ibitembo bigomba kubahiriza amabwiriza RS141-1.

Uwahawe uruhushya cyangwa nyiri sitasiyo cyangwa ibikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli agomba kumenyesha Urwego Ngenzuramikorere mbere y'iminsi cumi n'itanu (15) ngo sitasiyo ikoreshwe.

UMUTWE WA VII : IMITANGIRE Y'IMPUSHYA ZO KUDANDAZA IBIKOMOKA KURI PETEROLI KURI SITASIYO CYANGWA AHARI IBIKORWAREMEZO BYO KUGEMURA IBIKOMOKA KURI PETEROLI

Ingingo ya 52: Gusaba uruhushya rwo kudandaza serivisi za sitasiyo

Usaba wifuza kudandaza serivisi za sitasiyo agomba gushyikiriza Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere ibaruwa isaba iherekejwe n'inyandiko zikurikira :

- a) Amasezerano y'Ubukode hagati ya nyiri Sitasiyo n'udandaza;

materials filler; and the removal of pipe work shall comply with RS 141 -1.

The licensee or owner of the service station or bulk fuel delivery must notify the Regulatory Authority fifteen (15) days before decommissioning of the service station.

CHAPTER VII: LICENSING REGIME FOR RETAIL OF PETROLEUM PRODUCTS AT A SERVICE STATION OR BULKFUEL DELIVERY

Article 52: Application for a retail license of a service station

The applicant intending to operate a service station as a retailer shall submit an application letter addressed to the Director General of Regulatory Authority accompanied by the following documents:

- a) The Rent agreement between Service Station owner and the Retailer;

tuyauteries doit se conformer aux normes RS 141-1.

Le titulaire de la licence ou le propriétaire de la station-service ou de la livraison de carburant en gros doit informer l'Autorité de Régulation quinze (15) jours avant le déclassement de la station-service.

CHAPITRE VII: REGIME D'OCTROI DE LICENCE POUR LA VENTE AU DETAIL DES PRODUITS PETROLIERS DANS UNE STATION-SERVICE OU UNE UNITE DE LIVRAISON DE CARBURANT EN GROS

Article 52: Demande de licence de vente au détail pour une station-service

Le demandeur qui désire opérer une station-service en tant que détaillant, doit présenter une lettre de demande adressée au Directeur Général de l'Autorité de Régulation, accompagnée par des documents suivants :

- a) Le contrat de location entre le propriétaire de la station-service et le détaillant ;

- b) Kopi y'icyemezo cy'iyandikisha ry'isosiyete gisobanura ko ibikomoka kuri peteroli biri mu bikorwa by'ubucuruzi yemerewe gukora;
- c) Gahunda y'Ibikorwa y'Imyaka 5;
- d) Inyemezabwishyu y'amafaranga y'ubusabe nk'uko agaragara mu Mugereka wa mbere;
- e) Andi makuru y'inyongera yakenerwa kugirango Urwego Ngenzuramikorere rufate icyemezo rufite amakuru nyayo.

- b) A copy of business registration certificate specifying that petroleum products retail services are among the businesses to carry out;
- c) A 5 years Business Plan;
- d) Proof of payment of the application fee as specified in Annex One;
- e) Any other additional information that may be necessary to enable the Regulatory Authority to make an informed decision.

- b) Une copie du certificat d'enregistrement de la société indiquant que les services de détailler des produits pétroliers figurent parmi les entreprises à réaliser ;
- c) Un Plan d'Affaires de 5 ans ;
- d) Preuve de paiement des frais de demande tel que spécifiés dans l'Annexe premier ;
- e) Toute autre information supplémentaire qui peut être nécessaire pour permettre à l'Autorité de Régulation de prendre une décision avec consentement.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba kumenyesha uwasabye icyemezo rwafashe kuri ubwo busabe mu minsi makumyabiri n'umwe (21) y'akazi.

The Regulatory Authority shall notify the applicant the decision taken thereof within twenty-one (21) working days.

L'Autorité de Régulation doit notifier au demandeur la suite de sa demande endéans vingt-et-un (21) jours ouvrables.

Ingingo ya 53: Gusaba Uruhushya rwo kudandariza ku bikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli

Article 53: Application for retail license of a bulk fuel delivery facilities

Article 53: Demande de licence de vente au détail pour une unité de livraison de carburant en gros

Usaba wifuza gukoresha ibikorwaremezo by'ahagemurwa ibikomoka kuri peteroli ku mpamvu z'ubucuruzi agomba gushyikiriza Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere ibaruwa isaba

The applicant intending to operate bulk fuel delivery facilities for commercial purposes shall submit an application letter addressed to the Director General of Regulatory Authority accompanied by a fuel supply agreement with the

Le demandeur ayant l'intention d'opérer une unité de livraison de carburant en gros aux fins commerciales, doit présenter une lettre de demande adressée au Directeur Général de l'Autorité de Régulation,

iherekejwe n'amasezerano yo kugemurirwa ibikomoka kuri peteroli yagiranye n'ikigo gifite ibinyabiziga kandi akagaragaza n'inyandiko zo mu rwego rw'ubutegetsu zivugwa muri aya mabwiriza mu ngingo ibanziriza iyi.

Ingingo ya 54: Agaciro k'uruhushya rwo kudandaza

Agaciro k'uruhushya rwo kudandaza kagomba kumara imyaka itanu (5) ariko rushobora kongererwa agaciro.

Ingingo ya 55: Kongera agaciro k'uruhushya rwo kudandaza

Iyo agaciro k'uruhushya karangiye, usaba yemerewe kongera gusaba uruhushya akurikiza ibiteganyijwe n'aya mabwiriza.

Uwahawe uruhushya asaba ko yongerwa guhabwa uruhushya mbere nibura y'iminsi mirongo itatu (30) y'akazi ngo rurangire.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba kumenyesha uwasabye icyemezo rwafashe mbere y'itariki uruhushya ruzarangiriraho.

institution owning the vehicles and administrative documents required in previous article of this regulation.

Article 54: Validity for a retail license

The Retail license shall be valid for a period of five (5) years renewable.

Article 55: Renewal of a retail license

When the license is expired, the applicant may apply for a new license in accordance with the provisions of this Regulation.

The Licensee shall make an application for a license renewal at least thirty (30) working days prior to its expiration.

The Regulatory Authority shall notify the applicant the decision taken before the license expiration date.

accompagnée par un contrat de ravitaillement en carburant avec l'institution possédant les véhicules et les documents administratifs exigés par l'article précédent du présent règlement.

Article 54: Validité d'une licence de vente au détail

La licence de vente au détail doit être valable pour une période de cinq (5) ans renouvelable.

Article 55: Renouvellement d'une licence de vente au détail

Lorsque la licence expire, le demandeur peut en demander une autre conformément aux dispositions du présent règlement.

Le titulaire de licence doit présenter une demande de renouvellement de licence au moins trente (30) jours ouvrables avant son expiration.

L'Autorité de Régulation doit notifier la suite au demandeur avant la date d'expiration de la licence.

Ingingo ya 56: Guhererekanya uruhushya rwo kudandaza

Mbere y'uko uruhushya ruhererekanywa ruva ku waruhawe rujya ku wundi muntu, uwaruhawe agomba kubanza kubyemererwa n'Urwego Ngenzuramikorere ;

Igihe uruhushya rumara, ibyo rugena, n'ibyo rutegeka ntibigomba guhinduka.

Ingingo ya 57: Ihagarikwa ry'uruhushya rwo kudandaza

Urwego Ngenzuramikorere rugomba guhagarika uruhushya rwo kudandaza iyo uwaruhawe yananiwe kubahiriza amategeko n'amabwiriza arugenga.

Ingingo ya 58: Ivanwaho ry'uruhushya rwo kudandaza

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kuvanaho uruhushya mbere y'uko agaciro karwo karangira iyo rubona ko kuruvanaho bikenewe hagamijwe kubera impamvu zikurikira :

- a. guta ibikorwa byatangiwe uruhushya;
- b. guhomba, kubura amafaranga yo kwishyura cyangwa kwegeranya no

Article 56: Transfer of a retail license

Before a license be transferred from the Licensee to another person, the licensee shall seek for a prior approval from the Regulatory Authority;

The duration of the license, license terms and conditions shall remain the same.

Article 57: Suspension of retail license

The Regulatory Authority shall suspend the Retail License in order to respond to failure to comply with license terms and conditions.

Article 58: Revocation of a retail license

The Regulatory Authority may revoke the license before its expiration when it determines that revocation is needed in order to respond to:

- a. abandonment of licensed activities;
- b. Bankruptcy, financial insolvency or liquidation of the licensee;

Article 56: Transfert d'une licence de vente au détail

Avant le transfert d'une licence à une autre personne, son détenteur doit préalablement demander l'approbation au auprès de l'Autorité de Régulation ;

La durée de licence, ses termes et ses conditions doivent rester les mêmes.

Article 57: Suspension du licence de vente au détail

L'Autorité de Régulation doit suspendre la Licence de vente au détail à cause de non-respect des termes et conditions y relatifs.

Article 58: Révocation d'une licence de vente au détail

L'Autorité de Régulation peut révoquer la licence avant son expiration lorsqu'elle détermine que la révocation est nécessaire à cause de :

- a. l'abandon des activités autorisées;
- b. la faillite, l'insolvabilité financière ou la liquidation du Titulaire de licence;

kugabagabana umutungo w'uwahawe uruhushya ritegetswe n'urukiko;

c. guha Urwego Ngenzuramikorere amakuru atari ay'ukuri cyangwa ayobya bigambiriwe mu gihe asubiza Urwego ku bibazo abajijwe cyangwa asubiza Urwego ku birebana n'ibikorwa byo gukurikirana, kugenzura no gukora raporo;

d. kunanirwa gufatanya n'abakora isuzuma n'igenzura baturutse mu Rwego Ngenzuramikorere;

e. kwinangira mu kutubahiriza aya mabwiriza n'inshingano zijyana n'uruhushya yahawe.

c. submittal of false or deliberately misleading data or information to the Regulatory Authority in response to the Authority request or in response to the Authority monitoring reporting inspection or audit requirements;

d. failure of the licensee to cooperate with the Regulatory Authority' inspection and audits;

e. Persisting in non-compliance of this regulation and license obligations.

c. la présentation des données ou d'informations fausses ou délibérément trompeuses à l'Autorité de Régulation en répondant à la demande de l'Autorité ou en réponse des conditions d'inspection ou d'audit des rapports de surveillance de l'Autorité ;

d. manquement du Titulaire de licence à coopérer avec l'inspection et les audits menés par l'Autorité de Régulation ;

e. la persistance à ne pas se conformer au présent règlement et aux obligations de licence.

Ingingo ya 59: Ubujurire bwerekeye ibibazo birebana n'uruhushya rwo kudandaza

Iyo uwasabye atanyuzwe n'icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere cyo kutamuha uruhushya ; ashobora kujuririra Urukiko rubifitiye ububasha.

Article 59: Appeal on retail license matters

Where the applicant is not satisfied with the decision of the Regulatory Authority refusing to grant the license; he/she may appeal before a Competent Court of Law.

Article 59: Recours en matière de licence de vente au détail

Lorsque le demandeur n'est pas satisfait de la décision de l'Autorité de Régulation qui lui refuse la licence; il peut interjeter appel devant une Juridiction Compétente.

Ingingo ya 60: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo kudandaza

Uruhushya rwo kudandaza ruhabwa usaba nyuma yo kwerekana inyemezabwishyu y'amafaranga atangwa ku ruhushya nk'uko ateganyijwe mu Mugereka wa mbere w'aya Mabwiriza.

UMUTWE WA VIII: IKURIKIRANA N'ISHYIRWA MU BIKORWA RY'AMABWIRIZA

Ingingo ya 61: Ibisabwa mu gukurikirana ikorehwa ry'uruhushya

Urwego Ngenzuramikorere rugomba gukurikirana imikorere ya buri wese wahawe uruhushya ngo harebwe ko yubahiriza amategeko yose n'amabwiriza arugenga. Urwego Ngenzuramikorere rushobora kandi no gukorera amagenzura aho inyubako z'uwahawe uruhushya zihereye no ku makuru ari aho akorera.

Aya magenzura ashobora gukorwa mu gihe kizwi cyangwa gitunguranye.

Ibikorwa byo gusuzuma no kugenzura bikorwa mu masaha asanzwe y'akazi, keretse iyo Urwego Ngenzuramikorere rufite impamvu zumvikana zo gukeka ko

Article 60: Retail license fee

Retail License shall be issued to the applicant upon the presentation of proof of payment of the license fee as specified in Annex One to this regulation.

CHAPTER VIII: MONITORING AND ENFORCEMENT

Article 61: License monitoring requirements

The Regulatory Authority shall monitor the performance of each licensee for full compliance with all terms and conditions of the license. The Regulatory Authority may also perform physical inspections of the licensee's facilities and corporate records on its premises.

These inspections may be conducted on an announced or unannounced basis.

The inspections and audits shall be conducted during normal business hours, except when the Regulatory Authority has a reasonable basis to

Article 60: Frais de licence de vente au détail

La Licence de vente au détail doit être délivré au demandeur sur présentation de preuve de paiement des frais de licence tel qu'indiqué à l'Annexe premier du présent règlement.

CHAPITRE VIII: SUIVI ET MISE EN EXECUTION

Article 61: Conditions d'inspection de licence

L'Autorité de Régulation doit surveiller la performance de chaque titulaire de licence en vue du respect total de tous les termes et conditions de la licence. L'Autorité de Régulation peut également mener des inspections physiques des installations du titulaire de la licence et des dossiers de l'entreprise dans ses locaux.

Ces inspections peuvent être effectuées sur une base annoncée ou improvisée.

Les inspections et les audits doivent être effectués pendant les heures normales de services, sauf lorsque l'Autorité de Régulation a des motifs raisonnables de

hari ibikorwa binyuranije n'amabwiriza bikorwa mu masaha adasanze y'akazi.

believe that non-compliant activities are occurring outside of normal business hours.

croire que des activités de non conformité se mènent en dehors des heures normales de service.

Ingingo ya 62: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibiteganyijwe mu ruhushya

Article 62: License enforcement action

Article 62: Action de mise en application des termes de la licence

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rubona ko uwahawe uruhushya yananiwe kubahiriza amategeko cyangwa amabwiriza agenga uruhushya, rumwoherereza ibaruwa yanditse rumwihanangiriza rukamuha n'igihe ntarengwa cyo kuba yamaze gukosora ibyo atubahirije.

If the Regulatory Authority determines that the licensee has failed to comply with any term or condition of the license, it shall send a written warning to the licensee including a deadline for correction of the alleged license violation.

Si l'Autorité de Régulation détermine que le titulaire de la licence n'a pas respecté certains termes ou conditions de la licence, elle doit envoyer un avertissement écrit au titulaire de la licence, tout en indiquant le délai pour la correction de la violation alléguée.

Iyo uwahawe uruhushya, adakosoye ibyo aregwa kuba atarubahirije kandi yarabonye ibaruwa imwihanangiriza, Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutangira kumufatira izindi ngamba zo mu rwego ngenzuramikorere zishobora kubamo igihano cyo gucibwa amafaranga.

If the licensee, after receipt of the warning from the Regulatory Authority, does not cure the alleged non-compliance, it may proceed with further regulatory measures which may consist of monetary sanctions.

Si le Titulaire de la licence, après réception de l'avertissement de l'Autorité de Régulation, ne corrige pas la non-conformité alléguée, elle peut procéder aux autres mesures réglementaires pouvant inclure des sanctions pécuniaires.

Ingingo ya 63: Gusuzuma ibirego no gukemura amakimbirane

Article 63: Complaints handling and dispute resolutions

Article 63: Traitement des plaintes et règlement des différends

Urwego Ngenzuramikorere rugomba gusuzuma ibirego binyuranye rushyikirijwe n'abakiriya cyangwa abacuruza serivisi za sitasiyo.

The Regulatory Authority shall handle various types of complaints received from consumers or petrol service stations' operators.

L'Autorité de Régulation doit traiter les différents types de plaintes portées par des consommateurs ou des opérateurs des stations-service.

**UMUTWE WA IX : AMAKOSA
N'IBIHANO BYO MU RWEGO
RW'UBUTEGETSI**

**CHAPTER IX: FAULTS
ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

**AND CHAPITRE IX : FAUTES ET
SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

**Ingingo ya 64: Gushyiraho sitasiyo nta
ruhushya**

Umuntu wese utangiza ibikorwa byo gushyiraho sitasiyo nta ruhushya abifitiye ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000 frw) kandi agomba kwishyura ikiguzi cyo kuvanaho ibyo yubatse.

**Ingingo ya 65: Gukora ubucuruzi bwa
sitasiyo nta ruhushya**

Umuntu wese utangira ubucuruzi bwa sitasiyo mbere yo guhabwa uruhushya rwo kudandaza ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000 frw) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000 frw) no guhagarikwa kugeza igihe aherewe uruhushya.

**Article 64: Installation of a service station
without license**

Any person who starts the activities of installation of a service station without license shall be liable to an administrative fine of one million (1,000,000 frw) Rwanda francs and must remove structures at his own expense.

**Article 65: Operating a service station without
license**

Any person who starts operating a service station before obtaining a Retail License shall be liable to an administrative fine ranging from five hundred thousand to one million (500,000 – 1,000,000frw) Rwanda francs and suspension until license granted.

**Article 64: Installation d'une station-
service sans licence**

Toute personne qui mène les activités d'installation d'une station-service sans licence, est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000 frw) de francs rwandais et doit payer les frais d'enlèvement des installations.

**Article 65: Opérer une station-service
sans licence**

Toute personne qui commence à opérer une station-service avant d'obtenir une licence est passible d'une amende administrative de cinq cent mille à un million (500.000 à 1.000.000 frw) de francs rwandais et d'une suspension jusqu'à délivrance de la licence.

Ingingo ya 66: Gushyiraho sitasiyo mu buryo bunyuranyije n'ibishushanyombonera byemejwe

Uwahawe uruhushya wese ushyiraho sitasiyo anyuranyije n'igishushanyombonera n'ibishushanyo byemejwe agomba guhita ahagarika imirimo yo kuyishyiraho kugeza igihe yubahirije igishushanyombonera n'ibishushanyo byemejwe.

Ingingo ya 67: Kuvugurura sitasiyo nta ruhushya

Umuntu wese ufashwe avugurura sitasiyo atabifitiye uruhushya, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y' u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni imwe (1.000.000) kandi agategekwa guhagarika ibikorwa byo kuvugurura kugeza ahawe uruhushya.

Ingingo ya 68: Kudandaza ibikomoka kuri peteroli bitujuje ubuziranenge

Umuntu wese udandaza ibikomoka kuri peteroli bitujuje ubuziranenge cyangwa ugurisha ibikomoka kuri peteroli bivanzemo ibindi bintu ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganywa

Article 66: Installing a service station in contradiction with the design and approved plans

Any licensee who installs a service station in contradiction with the design and approved drawings shall promptly stop installation works until he/she complies with the approved design and drawings.

Article 67: Upgrading a service station without authorization

Any person found upgrading a service station without an authorization shall be liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and one million (1,000,000) Rwanda francs and suspension of upgrading activities until authorization granted.

Article 68: Retailing substandard petroleum products

Any person who retails substandard petroleum products or sells adulterated products shall be liable to an administrative fine as stipulated in law regulating petroleum and petroleum products trade in Rwanda.

Article 66: Installer une station-service en violation de conception et des plans approuvés

Tout titulaire de licence qui installe une station-service en contradiction avec la conception et les plans approuvés doit immédiatement arrêter les travaux d'installation jusqu'à ce qu'il respecte les dessins et les modèles approuvés.

Article 67: Renover une station-service sans autorisation

Toute personne trouvée en train de renover une station-service sans autorisation, est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000 frw) de francs rwandais et doit être obligée de suspendre des activités de renovation jusqu'à ce que l'autorisation lui soit accordée.

Article 68: Vente au détail des produits pétroliers de qualité inférieure

Toute personne qui vend des produits pétroliers de qualité inférieure ou qui vend des produits frelatés, est passible d'une amende administrative stipulée dans la loi

n'itegeko rigenga ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu Rwanda.

Ingingo ya 69 : Gucuruza ibikomoka kuri peteroli ku giciro kinyuranye n'icyemejwe kandi cyatangajwe n'Urwego Ngenzuramikorere

Umuntu wese ugurisha ibikomoka kuri peteroli ku giciro kinyuranye n'icyemejwe n'Urwego rubifitiye ububasha ahanishwa ihazabu ingana n'amafaranga y' u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000 frw).

Ingingo ya 70: Kudatanga amakuru

Uwahawe uruhushya wese udatanga amakuru akenewe n'Urwego Ngenzuramikorere nk'uko bisobanuwe muri aya mabwiriza ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganyijwe mu itegeko rishyiraho Urwego Ngenzuramikorere.

Ingingo ya 71 : Kutagira uburyo bukora bwo gucunga umutekano

Uwahawe uruhushya wese ugaragayeho kugira uburyo bwo kurwanya inkongi y'umuriro no gucunga umutekano budakora

Article 69: Selling petroleum products on pump price other than the one approved and published by the Regulatory Authority

Any person who sells petroleum products on pump price higher than the one approved by the Competent Authority shall be liable to an administrative fine of five million (5,000,000frw) Rwanda francs.

Article 70: Failure to provide information

Any licensee who fails to provide the required information by the Regulatory Authority as specified under these regulations shall be liable to an administrative fine as stipulated in the law establishing the Regulatory Authority.

Article 71: Absence of functioning safety and security management systems

Any licensee found with fire fighting and security management system without effective functioning, shall be liable to the sanctions

régissant le commerce du pétrole et des produits pétroliers au Rwanda.

Article 69: Vendre des produits pétroliers au prix à la pompe autre que celui approuvé et publié par l'Autorité de Régulation

Toute personne qui vend des produits pétroliers à un prix à la pompe autre que celui approuvé par l'Autorité Compétente, est passible d'une amende administrative de cinq millions (5.000.000 frw) de francs rwandais.

Article 70: Omission de fournir des informations

Tout titulaire de licence qui omet de fournir des informations requises par l'Autorité de Régulation tel que spécifié dans le présent règlement, est passible d'une amende administrative stipulée dans la loi portant création de l'Autorité Régulation.

Article 71: Absence de fonctionnement des systèmes de gestion de sécurités

Tout titulaire de licence ayant un système de lutte contre les incendies et de gestion de la sécurité qui ne fonctionne pas

neza ahanishwa ibihano biteganyijwe mu Iteka rya Minisitiri rigena imitunganyirize y'imijyi n'amabwiriza y'imyubakire.

provided for in the Ministerial Order determining urban planning and building regulations.

correctement, est passible des sanctions prévues par l'Arrêté Ministériel déterminant la réglementation de l'urbanisme et des constructions.

UMUTWE WA X: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE X : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 72 : Ingingo y'inzibacyuho

Article 72: Transitional provision

Article 72: Disposition transitoire

Sitasiyo zisanzwe ziriho ariko zitubahirije aya mabwiriza cyangwa andi mabwiriza y'ubuziranenge agenga ishyirwaho rya sitasiyo, zihawe igihe cy'integuza kitarenze imyaka ibiri (2) uherye ku itariki aya mabwiriza atangiriye gukurikizwa kugira ngo zibe zavuguruye sitasiyo.

Installed service stations that are not complying with this regulation and standards with regards to service station installation are given a grace period not exceeding two (2) years from the date of commencement of this regulation to upgrade the service station.

Les stations-service déjà installées qui ne se conforment pas au présent règlement et aux normes concernant l'installation d'une station-service, bénéficient d'une période de grâce n'excédant pas deux (2) ans à partir de l'entrée en vigueur du présent règlement pour améliorer la station-service.

Sitasiyo zisanzwe ziriho ariko zidashoboye kuvugurura serivisi zazo kugira ngo zubahirize ibisabwa n'aya mabwiriza, zihawe igihe cy'inzibacyuho kitarenze imyaka itanu (5) kugira ngo zibe zahagaritse gukora nk'uko biteganywa n'imirongo ngenderwaho yashyizweho n'Inama Ngenzuramikorere.

Installed service stations that are unable to upgrade and comply with terms of this regulation, shall have a transitional period not exceeding five (5) years to decommission according to the guidelines set by the Regulatory Board.

Les stations-service installées dont l'amélioration n'est pas possible et qui ne sont pas en conformité avec les termes et conditions du présent règlement, bénéficient d'une période de transition, ne dépassant pas cinq (5) ans pour le déclassement conforme aux directives établies par le Conseil de Régulation.

Ingingo ya 73: Ivanwaho ry'ingingo inyuranyije n'aya mabwiriza

Article 73: Repealing provision

Article 73: Disposition abrogatoire

Amabwiriza n°003/ENERGY/PSS/RURA /2014 yerekeye imyubakire, ishyirwaho

The regulations n° 003/ENERGY/PSS/RURA

Le règlement n° 003/ENERGY/PSS/RURA /2014 régissant la construction,

igikorwa cy'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho n'amabwiriza abanziriza aya kandi anyuranyije na yo avanyweho.

/2014 governing the construction, installation and operation of petrol service stations and all prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

L'installation et l'exploitation de stations-service et toutes dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogés.

Ingingo ya 74: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 74: Commencement

Article 74 : Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku itariki yemerejweho akanashyirwaho umukono na Perezida w'Inama Ngenzuramikorere.

This regulation shall come into force on the date of approval and signature by the Chairperson of the Regulatory Board.

Le présent règlement entre en vigueur à la date d'approbation et de signature par le Président du Conseil de Régulation.

Bikozwe ku wa 04/09/2017

Done on 04/09/2017

Fait le 04/09/2017

(sé)
Eng. Coletha U. RUHAMYA
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

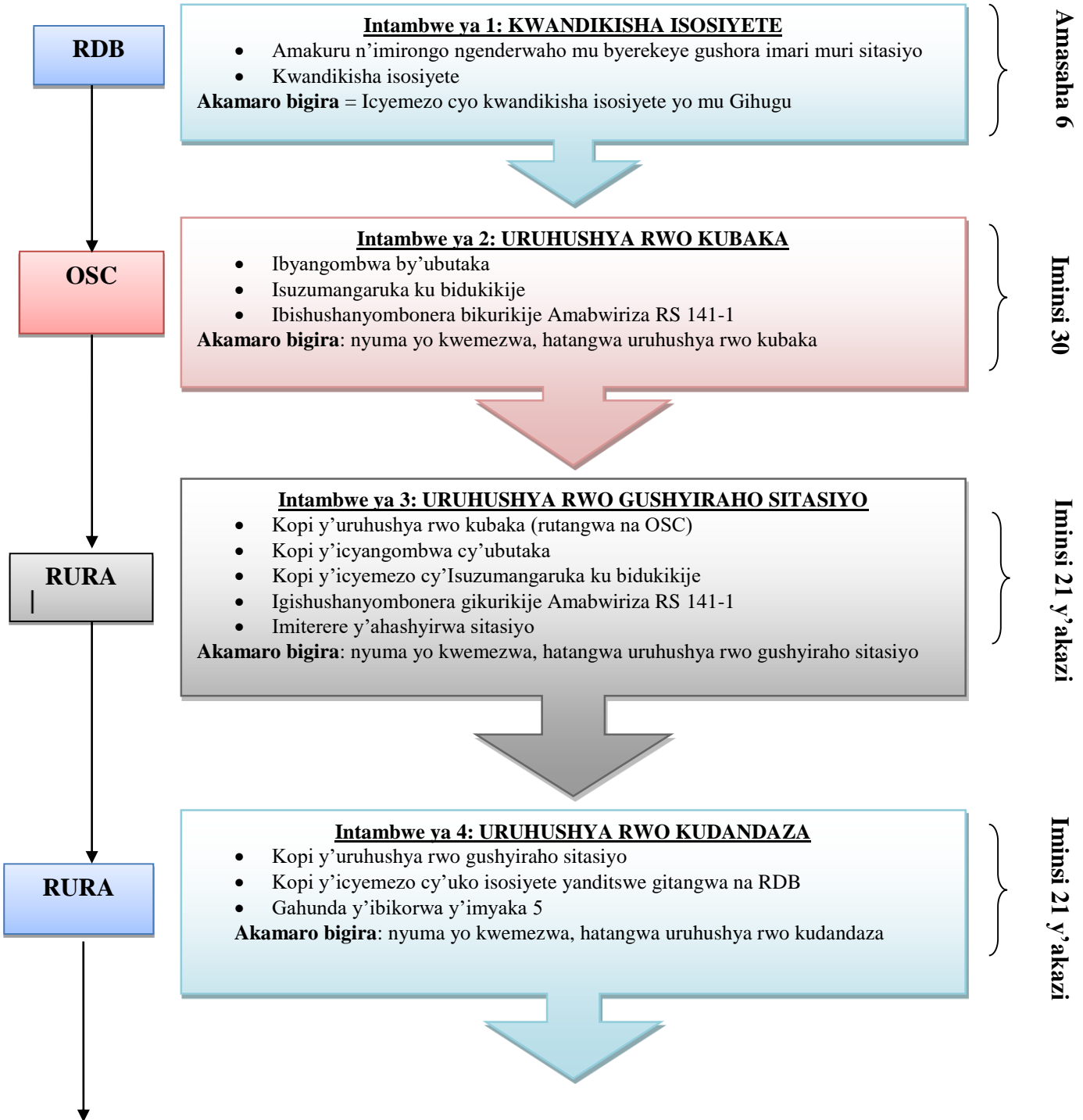
(sé)
Eng. Coletha U. RUHAMYA
Chairperson of the Regulatory Board

(sé)
Eng. Coletha U. RUHAMYA
Président du Conseil de Régulation

**UMUGEREKA WA MBERE : AMAFARANGA ATANGWA KURI BURI SITASIYO
N'IBIKORWAREMEZO BY'AHAGEMURWA IBIKOMOKA KURI PETEROLI**

S/N	Ubwoko	Umubare (Frw)
1.	Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gushyiraho sitasiyo	200.000
2.	Amafaranga yishyurwa basaba uruhushya rwo kudandaza serivisi za sitasiyo	100.000
3.	Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gushyiraho sitasiyo	500.000
4.	Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo kudandaza (imyaka 5)	2.500.000
5.	Amafaranga yishyurwa ku cyemezo cy'imirimo yo kuvugurura sitasiyo	100.000
6.	Amafaranga yishyurwa mu ihererekanywa ry'uruhushya	100.000

UMUGEREKA WA II: IMBONERAHAMWE Y'UKO ISHORAMARI RIKORWA



UMUGEREKA WA III: GUTUNGANYA AHAZASHYIRWA ZA SITASIYO

Sitasiyo ni umushinga urimo gucuruza ibikomoka kuri peteroli ku binyabiziga bifite moteri. Sitasiyo ishobora kandi kuba igizwe n'izindi nyubako n'ibikorwa bikurikira : ibikorwa byoroheje byo gusana ibinyabiziga no kubihindurira amavuta, ahakorerwa ubudandazi bwa peteroli n'ibiyikomokaho, n'inyubako y'ahogerezwa ibinyabiziga no gukora imipira y'ibinyabiziga. Imikoreshereze ya sitasiyo igira ibyo isabwa kuzuza ahenshi mu duce dutuwemo ndetse no mu duce tw'ubucuruzi kandi hakaba n'aho zemerewe mu gace kahariwe inganda.

Ibisabwa mu gutunganya ahashyirwa za Sitasiyo		Icyitonderwa
1.IMIKOreshereze YAZO		
1.1.Ibyo zitegetswe	Kugira ubwiherero (butari muni ya bubiri) <ul style="list-style-type: none"> Icyumba cy'ubwiherero bugenewe Abagabo Ikindi kigenewe Abagore. 	
1.2.Ibyo zemerewe	<ul style="list-style-type: none"> Gutanga serivisi za sitasiyo Ibikorwa byoroheje byo gusana ibinyabiziga no kubihindurira amavuta Ahatangirwa serivisi zo gusana imipira y'ibinyabiziga Ahogerezwa ibinyabiziga Aho kudandariza peteroli n'ibiyikomokaho 	Gutegura, gutunganya, no guteka amafunguro hamwe no gutanga ibinyobwa bisindisha ntibyemewe aho sitasiyo ikorerwa.
1.3.Ibyo zibujijwe	<ul style="list-style-type: none"> Kuba amacumbi Kugira ibiro bitari ibya sitasiyo Gukoreshwa nk'inganda Kwifashishwa nk'inyubako zihuriramo abaturage 	
1.4.Ibijyana n'ibyo zemerewe	Ibiro, ububiko n'icyumba cy'imashini ifitanye isano n'imikorere ya sitasiyo	
1.5.Ubuso ikibanza kitajya muni	<ul style="list-style-type: none"> Ubuso bwa m²1200 kuri sitasiyo idafite aho ibinyabiziga bihindurirwa amavuta, Ubuso bwa m²1500 kuri sitasiyo ifite aho ibinyabiziga bihindurirwa amavuta 	
1.6. Aho ikibanza gisherereye	Uvuye ku mbibi z'aho sitasiyo iri (ubuso bwa m ² 1200 na m ² 1500): <ul style="list-style-type: none"> Intera yo hagati ya sitasiyo n'indi ingana na 1000 m mu bice by'umuji na m 2000 mu bice by'icyaro, Nibura ku ntera ya m100 uvuye ahantu ho kwitondera, Nibura kuri m30 uvuye ku nyubako ya sitasiyo iyo ariyo yose cyangwa igikorwaremezo kiri ahantu hashobora gutera impanuka kugera mu mbibi z'ahari amazu atuwemo Nibura kuri m100 uvuye mu ihuriro ry'imihanda 	

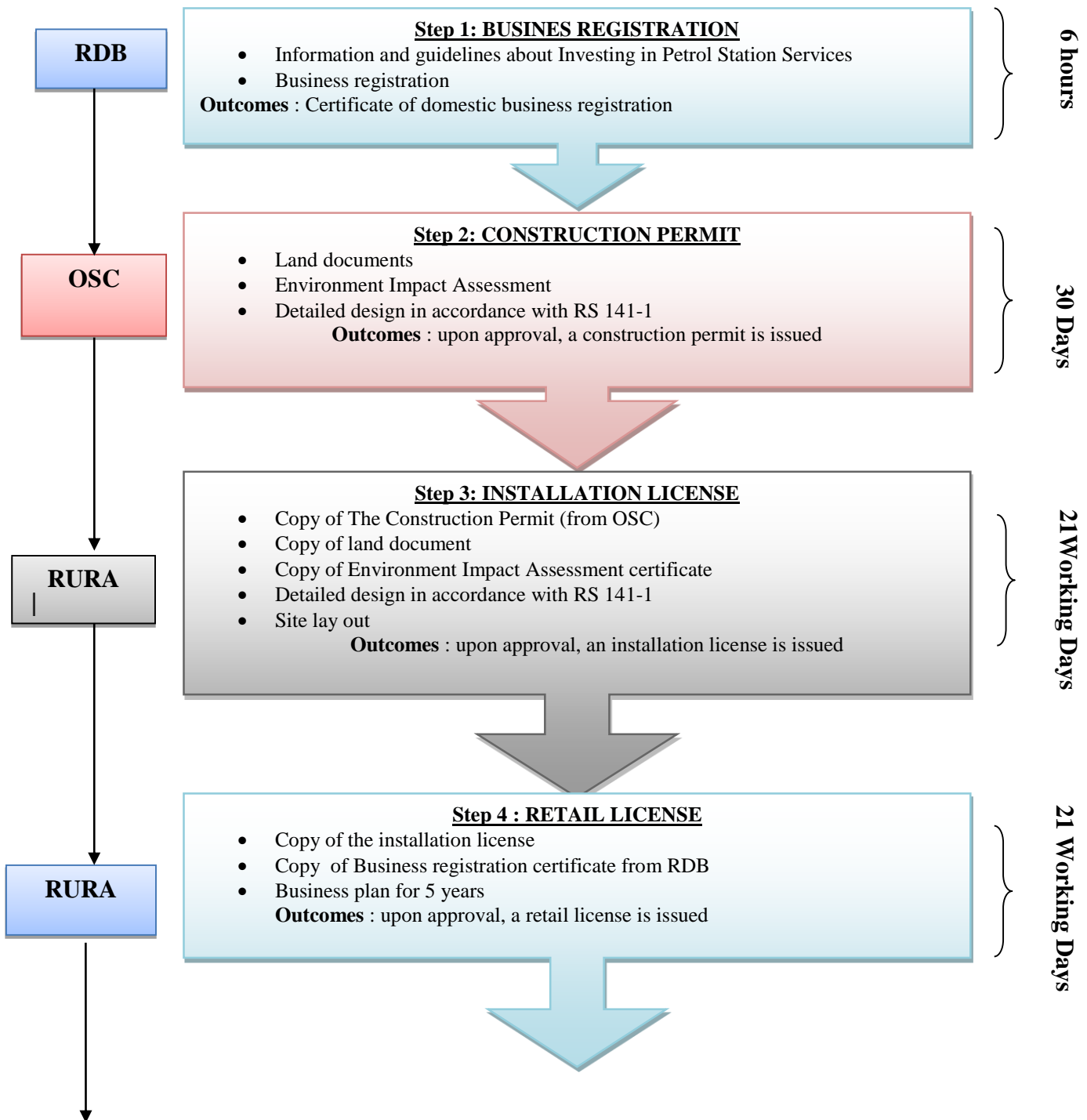
2.IGICE GISAKAYE		
2.1.Ubugari bw'igice cya sitasiyo kireba ku muhanda	<ul style="list-style-type: none"> • m30 	
2.2.Agace gakomye	<ul style="list-style-type: none"> • Uburebure : butari muni ya m 12 • Ubugari : butari muni ya m 3 	
2.3. Ubugari bw'aho kwinjirira no gusohokera	<ul style="list-style-type: none"> • m9 	
3.INYUBAKO		
3.1.Umubare ntarengwa w'inzu zigerekeranye	<ul style="list-style-type: none"> • Inyubako itageretse 	
3.2.Ubuhagarike ntarengwa bw'inyubako iyo ariyo yose	<ul style="list-style-type: none"> • m5 	
3.3.Imiterere y'inyubako	<ul style="list-style-type: none"> • Ihagaze ukwayo 	
4. PARIKINGI		
4.1.Aho ishyirwa	Ahasabwa guhagarikwa ibinyabiziga hagomba kuba mu mbibi z'ikibanza	
4.2 Ibisaswa hasi	Parikingi igomba kuba ishashemo ibikoresho bikomeye kandi hakagira imigende y'amazi ihagije	
4.3. Imyanya ya ngombwa yo guhagarikamo ibinyabiziga	<ul style="list-style-type: none"> • Sitasiyo idafite aho ibinyabiziga bihindurirwa amavuta: Imyanya 3 yo guhagarikamo ibinyabiziga • Sitasiyo ifite aho ibinyabiziga bihindurirwa amavuta: imyanya 5 yo guhagarikamo ibinyabiziga 	
4.4.Parikingi yagenewe abafite ubumuga	<ul style="list-style-type: none"> • N/A 	
4.5. Iyipimo parikingi itajya muni	<ul style="list-style-type: none"> • Dogere 90 • Imyanya ihagararamo ikinyabiziga ingana na m 2.5 x m 5.0 • Inzira yo kunyuramo ya m 5.5 • Guparika ibinyabiziga biteganye kuri dogere 45 uvuye ku nzira biremewe 	
5.IBYAPA		
5.1.Biremewe	<ul style="list-style-type: none"> • Icyapa kimwe kiranga sitasiyo mu gace gakomye kiri nibura kuri metero ebyiri (2) uvuye mu mbibi z'umuhanda • Ubuhagarike ntarengwa uvuye ku butaka: kutarenza 6m 	
5.2.Birabujijwe	<p>Ibyapa bikurikira birabujijwe:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ibyapa biteye ku gisenge • Ibyapa bitari mu mbibi z'aho sitasiyo ikorera 	
5.3.Amatara	<ul style="list-style-type: none"> • Amatara rusange agomba gushyirwaho ku mpamvu z'umutekano 	

6. UMUTEKANO		
6.1.Kurwanya inkongi y'umuriro	Ingamba zose zo guhangana n'inkongi y'umuriro zigomba gushyirwaho (ibikoresho biburira ko hariye kuba inkongi y'umuriro, kuyizimya na gahunda yihutirwa yo kuhavana ibihari)	
6.2.Umutekano	Ubwishingizi bw'inyubako, abarinda umutekano bagomba kuba bahari mu gihe sitasiyo itangiye gukora	

ANNEX ONE: APPLICABLE FEES PER STATION OR BULK FUEL DELIVERY FACILITY

S/N	Type	Amount (Frw)
1.	Application fee for the Installation License	200,000
2.	Application fee for Retail License	100,000
3.	Installation License Fee	500,000
4.	Retail License Fee (5 years)	2,500,000
5.	Authorization fee for upgrade activities	100,000
6.	Fee for Transfer of license	100,000

ANNEX II: INVESTMENT PROCESS CHART



ANNEX III: SITE PLANNING FOR SERVICE STATIONS

A petrol station is a development which is involved in the sale of fuel for motor vehicles. The petrol station can also include a range of other facilities such as: minor repairing and servicing of vehicles, retail outlets, and car wash and tire service facilities. Petrol stations are conditional uses in most residential and commercial uses and are allowable uses in industrial zones.

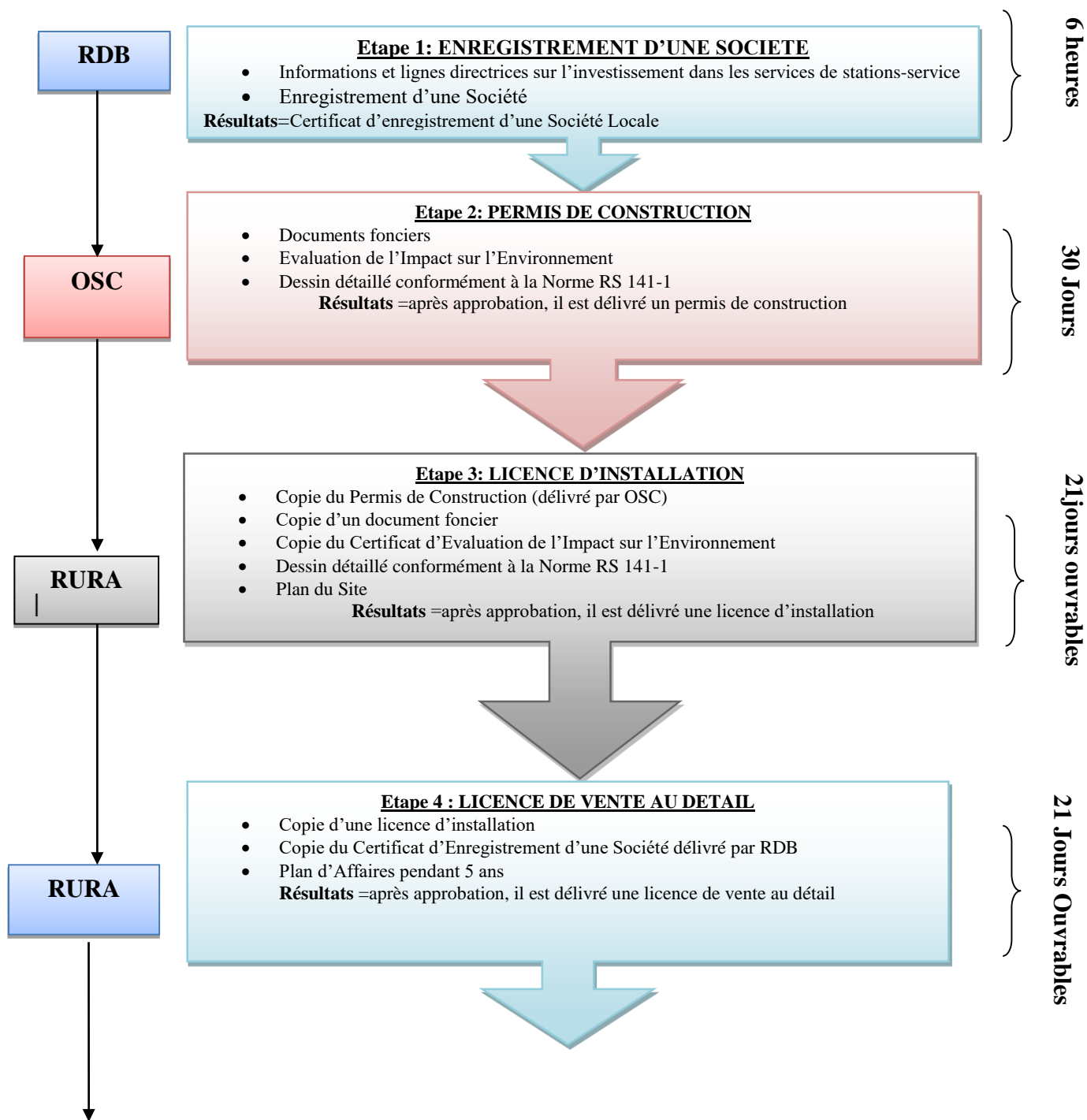
Criteria for Development of Petrol Stations		Remarks
1. USES		
1.1. Mandatory Uses	Public toilets (minimum of 2 toilets) <ul style="list-style-type: none"> • One for Gents; • One for Ladies. 	
1.2. Permitted Uses	<ul style="list-style-type: none"> • Service Station • Minor Vehicle Repair and Servicing • Tire service facilities • Car wash • Retail Outlets 	Preparation, processing and cooking of food as well as serving of alcohol are not permitted within the site.
1.3. Prohibited Use	<ul style="list-style-type: none"> • Residential • Offices other than service station bureau • Industrial Uses • Civic Facilities 	
1.4. Ancillary Use	Office, Store and compressor room associated with the functioning of the service station	
1.5. Minimum Lot Size	<ul style="list-style-type: none"> • 1200 m² for a service station without a service bay, • 1500 m² for a service station with a service bay 	
1.6. Plot location	From the boundary of the petrol station site (1200m ² and/or 1500m ²): <ul style="list-style-type: none"> • At least 1000m in urban areas and 2000m in rural areas from other petrol station, • At least 100m from sensitive area, • At least 30m from any petrol station facility/structure located in the hazardous area to the residential house footprints • At least 100m from roads junction 	
2. COVERAGE		
2.1. Minimum width frontage	<ul style="list-style-type: none"> • 30 m 	
2.2. A buffer strip	<ul style="list-style-type: none"> • Length: 12 m (min) • Width: 3 m (min) 	
2.3. The minimum Entry and Exit width	<ul style="list-style-type: none"> • 9 m 	
3. BUILDING		
3.1. Maximum Number of Floors	<ul style="list-style-type: none"> • Single Storey 	

3.2. Maximum height of any building	<ul style="list-style-type: none"> • 5m 	
3.3. Building Form	<ul style="list-style-type: none"> • Free standing 	
4. PARKING		
4.1. Location	Required parking stalls shall be provided within the plot boundary	
4.2 Surfacing	Parking shall be hard surfaced and provided with adequate drainage	
4.3. Minimum Required Parking Stalls	<ul style="list-style-type: none"> • Service station without a service bay: 3 parking stalls • Service station with a service bay: 5 parking stalls 	
4.4. Disabled Parking	<ul style="list-style-type: none"> • N/A 	
4.5. Minimum Dimensions	<ul style="list-style-type: none"> • 90 degree • 2.5 m x 5.0 m stalls • 5.5 m travel aisle • Angled parking permitted 	
5. SIGNAGE		
5.1. Permitted	<ul style="list-style-type: none"> • One petrol station identification sign shall be permitted in the buffer strip at 2m minimum from the road boundary • Maximum height from the ground level: 6m max 	
5.2. Prohibited	<p>The following signs are prohibited:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Roof mounted signs • Offsite signage 	
5.3. Lighting	<ul style="list-style-type: none"> • Public lights must be installed for the security purposes 	
6. SECURITY AND SAFETY		
6.1. Firefighting	All measures for firefighting management have to be in place (equipment for fire detection and suppression and emergency evacuation plan)	
6.2. Security	Building insurance, and a security Guards have to be in place during operational phase of a service petrol station	

ANNEXE PREMIER : FRAIS APPLICABLES A UNE STATION SERVICE OU UNITE DE LIVRAISON DE CARBURANT EN VRAC

N°	Type	Montant (Frw)
1.	Frais de Demande de la Licence d'Installation	200.000
2.	Frais de Demande de Licence de Vente au détail	100.000
3.	Frais de Licence d'Installation	500.000
4.	Frais de Licence de Vente au détail (5 ans)	2.500.000
5.	Frais d'Autorisation des Activités de remise en état	100.000
6.	Frais de Transfert de la Licence	100000

ANNEXE II : SCHEMA DU SUIVI D'INVESTISSEMENT



ANNEXE III : PLANIFICATION DU SITE POUR LES STATIONS-SERVICE

Une station-service est un projet impliqué dans la vente de carburant pour véhicules automobiles. La station-service peut également inclure une gamme d'autres installations telles que : petite réparation et entretien des véhicules, des points de vente au détail et des installations de lavage de voitures et d'entretien de pneus. Les stations-service sont des utilisations conditionnelles dans la plupart des usages résidentiels et commerciaux et sont des usages admissibles dans les zones industrielles.

Critères d'Aménagement des stations-service		Remarques
1. USAGES		
1.1. Usages Obligatoires	Latrines publiques (minimum : 2 latrines) <ul style="list-style-type: none"> • Une pour Hommes ; • Une autre pour Dames. 	
1.2. Usages Autorisés	<ul style="list-style-type: none"> • Station-service • Petite Réparation et Entretien de Véhicules • Service d'entretien des pneus • Lavage de voitures • Points de Vente au détail 	Préparation, traitement et cuisson d'aliments ainsi que servir des boissons alcoolisées ne sont pas autorisés sur le site.
1.3. Usage Interdit	<ul style="list-style-type: none"> • Résidentiel • Bureaux autre que le bureau de la station-service • Usages Industriels • Equipements collectifs 	
1.4. Usage Auxiliaire	Bureau, Magasin et salle de compresseur associé au fonctionnement d'une station-service	
1.5. Dimension Minimale de la Parcelle	<ul style="list-style-type: none"> • 1200 m² pour une station-service sans Aire d'entretien, • 1500 m² pour une station-service équipée d'une aire d'entretien 	
1.6. Emplacement du Terrain	Depuis la limite du site de la station-service (1200m ² et/ou 1500m ²): <ul style="list-style-type: none"> • Au moins à 1000m dans les zones urbaines et 2000m dans les zones rurales depuis l'autre station-service, • Au moins à 100 m de la zone sensible, • Au moins 30 m de toute installation / structure de station-service située dans la zone dangereuse jusqu'à l'empreinte de la maison d'habitation • Au moins à 100 m du carrefour 	
2. COUVERTURE		
2.1. Façade de largeur minimale	<ul style="list-style-type: none"> • 30 m 	
2.2. Une bande tampon	<ul style="list-style-type: none"> • Longueur : 12 m (min) • Largeur: 3 m (min) 	
2.3. La largeur minimale d'Entrée et de Sortie	<ul style="list-style-type: none"> • 9 m 	

3. CONSTRUCTION		
3.1. Nombre maximal d'étages	<ul style="list-style-type: none"> • Etage simple 	
3.2. Hauteur maximale de tout bâtiment	<ul style="list-style-type: none"> • 5m 	
3.3. Forme de Construction	<ul style="list-style-type: none"> • Non encastrée 	
4. PLACE DE STATIONNEMENT		
4.1. Emplacement	Les stands de stationnement requis doivent être prévus dans la limite de la parcelle	
4.2 Revêtement	La place de stationnement doit être revêtue en dur et équipée d'un drainage adéquat	
4.3. Places de stationnement minimales requises	<ul style="list-style-type: none"> • Station-service sans aire d'entretien : 3 places de stationnement • Station-service équipée d'une aire d'entretien: 5 places de stationnement 	
4.4. Stationnement pour handicapé	<ul style="list-style-type: none"> • N/A 	
4.5. Dimensions Minimales	<ul style="list-style-type: none"> • 90 degrés • Places de parking de 2.5 m x 5.0 m • 5.5 m de couloir de déplacement • Le stationnement en épi est autorisé 	
5. SIGNALISATION		
5.1. Autorisé	<ul style="list-style-type: none"> • Un panneau d'identification d'une station-service est autorisé dans la bande tampon à moins de 2 m de la limite de la route • Hauteur maximale depuis le niveau du sol: 6 m max 	
5.2. Interdit	Les panneaux suivants sont interdits : <ul style="list-style-type: none"> • Panneaux montés sur le toit • Signalisation hors site 	
5.3. Eclairage	Les lampes d'éclairage public doivent être installées aux fins de sécurité	
6. SECURITE		
6.1. Lutte contre les incendies	Toutes les mesures pour la gestion de la lutte contre les incendies doivent être en place (équipement pour la détection et la suppression des incendies et le plan d'évacuation d'urgence)	
6.2. Garantie	L'assurance des bâtiments et gardes sécurité doivent être en place pendant la phase opérationnelle d'une station-service	

REPUBLIKA Y’U RWANDA
MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya CYIZA Olivier yakiriwe ku wa 30/04/2019, isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana CYIZA Olivier, utuye mu Mudugudu wa Musumba, Akagari ka Yaramba, Umurenge wa Ngera, Akarere ka Nyaruguru, Intara y’Amajyepfo, ubarizwa kuri telephone: 0784568226/0788728581, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **KAREKEZI Olivier.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 28/05/2019

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya CYURINYANA UWAMWEZI yo ku wa 30/04/2019, isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu CYURINYANA UWAMWEZI, utuye mu Mudugudu wa Kagarama, Akagari ka Gasharu, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ubarizwa kuri telephone: 0780707701/0724194268, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **CYURINYANA Alice**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 28/05/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA
MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NIYODUSENGA Dada yo ku wa 31/01/2018, isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamazela NIYODUSENGA Dada, utuye mu Mudugudu wa Kabarore, Akagari ka Rusiza, Umurenge wa Bugeshi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, uboneka kuri telephone: 0781589910, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **NIYODUSENGA Dada Cynthia.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 21/05/2019

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA
MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya KAMANDWA David yakiriwe ku wa 22/03/2019, isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana KAMANDWA David, utuye mu Mudugudu wa Buremera, Akagari ka Kabatwa, Umurenge wa Kigoma, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ubarizwa kuri telephone: 0788261827/0722861827, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **KAYITARE David**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 15/05/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA
MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya KUBWIMANA Marc yo ku wa 11/04/2019, isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana KUBWIMANA Marc, utuye mu Mudugudu wa Munini, Akagari ka Kivugiza, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ubarizwa kuri telephone: 0785491859 ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **GAKWAYA KUBWIMANA Marc.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 15/05/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA
MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NYIRABEGA Janvier yo ku wa 27/03/2019, isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu NYIRABEGA Janvier, utuye mu Mudugudu wa Nyarutovu, Akagari ka Nonko, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ubarizwa kuri telephone: 0788640433, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **NYIRABEGA Januaria I. SIKUBWABO.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 06/05/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA
MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya SAFARI Etienne yo ku wa 15/02/2017, isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana SAFARI Etienne, utuye mu Mudugudu wa Kinyambo, Akagari ka Mbugangari, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ubarizwa kuri telephone: 0783720305 ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **SAFARI NDUNGUTSE Etienne.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 15/05/2019

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA
MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Iguhugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NAMANJWE Jacqueline yakiriwe ku wa 13/03/2019, isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamazela NAMANJWE Jacqueline, utuye mu Mudugudu wa Ruyenzi, Akagari ka Mbuye, Umurenge wa Mbuye, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, ubarizwa kuri telephone N° 0782244520, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **UWIZEYIMANA Jacqueline.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 08/05/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA
MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **KARINGO Charmante** yakiriwe ku wa 18/03/2019, isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamazela **KARINGO Charmante**, utuye mu Mudugudu w’Uburezi, Akagari ka Mbugangari, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ubarizwa kuri telephone N° 0786571170, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **KARINGO MAKASI Christelle**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 21/05/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA
MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NYIRANZABANDORA Immaculée, yakiriwe ku wa 18/03/2019, isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamazela NYIRANZABANDORA Immaculée, utuye mu Mudugudu wa Twishorezo, Akagari ka Nyarurama, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ubarizwa kuri telephone N° 0788916646/07722713203, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **UWUMUHOZA Immaculée.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 22/05/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA
MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NYIRANKUNZIMANA Francine yo ku wa 01/08/2018, isaba guhindura izina risanzwe ryanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu NYIRANKUNZIMANA Francine, utuye mu Mudugudu wa Kabyaza, Akagari ka Ramba, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ubarizwa kuri telephone: 0788771163, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **NYIRANKUNZIMANA Adelphine.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 15/05/2019

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA
MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NTAKIRUTIMANA Jimmy Jean Claude yo ku wa 25/02/2019, isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana NTAKIRUTIMANA Jimmy Jean Claude, utuye mu Mudugudu wa Karama, Akagari ka Nyabugogo, Umurenge wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ubarizwa kuri telephone: 0783044602/0781818749, ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **NTAKIRUTIMANA Jean Claude**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 22/03/2019

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NSANZABANDI RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa NSANZABANDI mwene GASHAYIJA Thacien na MUREBWAYIRE Grace, utuye mu Mudugudu wa Ndama, Akagari ka Ndama, Umurenge wa Karangazi, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, uboneka kuri telephone N° 0780744417;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina asanganywe, NSANZABANDI, akarisimbuza izina **GASHAYIJA** no kongeraho izina **Wilson** akitwa **GASHAYIJA Wilson** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina NSANZABANDI ari izina ry'irigenurano rikaba rimutera ipfunwe, akaba yarabatijwe izina Wilson mu Itorero "Rwanda Pentecostal Assemblies of God".

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko gusimbuza izina NSANZABANDI, izina **GASHAYIJA** no kongeraho izina **Wilson** bityo akitwa **GASHAYIJA Wilson** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NYIRANZUKI Clémence RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa NYIRANZUKI Clémence mwene NSEKANABO François na NYIRAHABIYAMBERE Melania, utuye mu Mudugudu wa Muyenzi, Akagari ka Rugarama, Umurenge wa Mareba, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, uboneka kuri telefone N° 0784156081;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe, NYIRANZUKI Clémence agasimbuza izina NYIRANZUKI izina **MUJAWIMANA**, akitwa **MUJAWIMANA Clémence** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina NYIRANZUKI ari izina rimutera ipfunwe.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina NYIRANZUKI akarisimbuza izina **MUJAWIMANA** mu mazina asanganywe, NYIRANZUKI Clémence, bityo akitwa **MUJAWIMANA Clémence** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BROOKLYN Jackson KOOLA
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Madamu UWIZEYE Marie Claire, umubyeyi wa BROOKLYN Jackson KOOLA, utuye mu Mudugudu wa Nyarurembo, Akagari ka Kigarama, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0788423823;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina umwana we asanganywe, BROOKLYN Jackson KOOLA, agasimbuza izina *BROOKLYN* izina **IMANZI** n'izina *Jackson* akarisimbuza izina **Jordan** mu mazina asanganywe, BROOKLYN Jackson KOOLA, akitwa **IMANZI Jordan KOOLA** mu gitabo cy'Irangamimerere;

Impamvu atanga ku izina *BROOKLYN* ni uko iri zina ari iry'umujyi umwe wo mu gihugu cya Leta Zunze Ubumwe z'Amerika udafitanye amateka n'igihugu cy'u Rwanda ndetse rikaba rihora ritera urujijo mu myandikire;

Naho ku izina *Jackson* ni uko iri zina ryanditse mu irangamimerere ariko akaba ahamagarwa **Jordan** kuva ari umwana muto bityo akaba azwi ku izina **Jordan**.

Akaba amusabira kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina asanganywe, BROOKLYN Jackson KOOLA, agasimbuza izina *BROOKLYN*, izina **IMANZI**, n'izina *Jackson*, akarisimbuza izina **Jordan** bityo akitwa **IMANZI Jordan KOOLA** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NYABYENDA Narcisse RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa NYABYENDA Narcisse mwene MPAGAZEHE Thomas na MUKANSANGA Speciose, utuye mu Mudugudu w' Amahoro, Akagari ka Rwampara, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0781077270;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe, NYABYENDA Narcisse agasimbuza izina NYABYENDA izina **ISHIMWE**, akitwa **ISHIMWE Narcisse** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina NYABYENDA ari izina rimutera ipfunwe.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina NYABYENDA akarisimbuza izina **ISHIMWE** mu mazina asanganywe NYABYENDA Narcisse, bityo akitwa **ISHIMWE Narcisse** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BUCYEKABIRI Alice RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa NYIRAMINANI Marie umubyeyi wa BUCYEKABIRI Alice, utuye mu Mudugudu wa Gahembe, Akagari ka Buramba, Umurenge wa Kabacuzi, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, uboneka kuri telefone N° 0785896613;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina y'umwana we, BUCYEKABIRI Alice agasimbuza izina *BUCYEKABIRI*, izina **UWIMANA**, akitwa **UWIMANA Alice** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina BUCYEKABIRI ari izina umwana we yiswe kubera amakimbirane yari afitanye na se w'umwana igihe avuka, bityo rikaba ritera umwana ipfunwe.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina ry'umwana we, *BUCYEKABIRI* akarisimbuza izina **UWIMANA** mu mazina umwana asanganywe, BUCYEKABIRI Alice, bityo akitwa **UWIMANA Alice** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA GASHIRABAKE Shafi RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa GASHIRABAKE Shafi mwene NDIMUBANZI Djuma na MUKAMANA Hashura, utuye mu Mudugudu w'Umurinzi, Akagari ka Katabaro, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0780575692;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina GASHIRABAKE mu mazina asanganywe, GASHIRABAKE Shafi akitwa **ISHIMWE Shafi** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina GASHIRABAKE ari irigenurano kandi rimutera ipfunwe iyo ari mu bandi.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina GASHIRABAKE akarisimbuza izina **ISHIMWE** mu mazina asanganywe, GASHIRABAKE Shafi bityo akitwa **ISHIMWE Shafi** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA SIBOMANA Sabine RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa SIBOMANA Sabine mwene SIBOMANA Dominique na MUKANGENDO Anathalie, utuye mu Mudugudu wa Ruvomo, Akagari ka Kabasore, Umurenge wa Karengye, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, uboneka kuri telefone: 0780416779;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina SIBOMANA Sabine akayasimbuza amazina **SIBONIYO SIMON Pierre** mu mazina asanganywe, SIBOMANA Sabine akitwa **SIBONIYO SIMON Pierre** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina SIBOMANA Sabine ari amazina yiswe na mushiki we wari ufite ikibazo cy'uburwayi bwo mu mutwe naho SIBONIYO SIMON Pierre akaba ari amazina yiswe n'ababyeyi be.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina SIBOMANA Sabine akayasimbuza amazina **SIBONIYO SIMON Pierre** mu mazina asanganywe, SIBOMANA Sabine bityo akitwa **SIBONIYO SIMON Pierre** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA TUYISENGE Claudette RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa TUYISENGE Claudette mwene KARANGWA Jean Claude na MUKAMUGEMA Anathalie, utuye mu Mudugudu wa Nyakabango, Akagari ka Kagugu, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0784004505;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe, TUYISENGE Claudette akongera izina **Jeanne** ku mazina asanganywe bityo akitwa **TUYISENGE Jeanne Claudette**, mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko **Jeanne** ari izina yabatijwe mu Itorero ry'Abadivantisiti b'umunsi wa Karindwi.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **Jeanne** kumazina asanganywe, TUYISENGE Claudette, bityo akitwa **TUYISENGE Jeanne Claudette**, mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NIYONSENGA Remy RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa NIYONSENGA Remy mwene RWAJEKARE Temystocle na BANKUNDIYE Esperance, utuye mu Mudugudu w'Amahoro, Akagari ka Kabirizi, Umurenge wa Rugerero, Akarere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba, uboneka kuri telefone N° 0788526671;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina **RWAJEKARE** ku mazina asanganywe, NIYONSENGA Remy bityo akitwa **NIYONSENGA RWAJEKARE Remy** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina RWAJEKARE ari izina rya se ashaka kwitwa nk'izina ry'umuryango.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **RWAJEKARE** ku mazina asanganywe, NIYONSENGA Remy akitwa **NIYONSENGA RWAJEKARE Remy**, mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA CYUMA SENGOGA Hervé RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa CYUMA SENGOGA Hervé mwene SESONGA Jean Bosco na NYIRAHABIMANA Rita, utuye mu Mudugudu wa Kalisimbi, Akagari ka Cyivugiza, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone: 0789803446;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina rye CYUMA akarisimbuza izina **CYUSA** mu mazina asanganywe, CYUMA SENGOGA Hervé akitwa **CYUSA SENGOGA Hervé** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina CYUMA rimwibutsa amateka mabi ya Jenocide yakorewe Abatutsi mu mwaka wa 1994 ndetse na ba nyirakuru bakaba baricishijwe ibyuma muri icyo gihe.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina CYUMA izina **CYUSA** mu mazina asanganywe, CYUMA SENGOGA Hervé bityo akitwa **CYUSA SENGOGA Hervé** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UMUHOZA Benitha RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa UMUHOZA Benitha, mwene UWAKIBOGO Jean de Dieu na KAYISENGE Jeannette, utuye mu Mudugudu wa Bwiza, Akagari ka Cyasemakamba, Umurenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, mu Ntara y'Iburasirazuba, uboneka kuri telefone N° 0783542785;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe UMUHOZA Benitha, agahindurirwa izina *Benitha*, akarisimbuza izina **Sandrine** bityo akitwa **UMUHOZA Sandrine** mu bitabo by'Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina **Sandrine** ari izina yabatirijwe muri Kiliziya Gatorika.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindurirwa izina asanganywe *Benitha*, akarisimbuza izina **Sandrine** bityo akitwa **UMUHOZA Sandrine**, mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUTETERI Marie Louise RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa MUTETERI Marie Louise, mwene NKUSI Donat na MUKAGARE Margarite, utuye mu Mudugudu wa Nunga II, Akagari ka Nunga II, Umurenge wa Gahanga, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0784069660;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina, MUTETERI Marie Louise mu mazina asanganywe MUTETERI Marie Louise akitwa **NIYONZIMA Louise Graham** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko akigera mu mahanga, kubera imibereho yari igoranye, yihinduriye amazina kugira ngo abashe kuba mu gihugu cy'Ubuholandi yarimo naho izina Graham akaba ari izina ry'umugabo we.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina, MUTETERI Marie Louise akayasimbuza amazina **NIYONZIMA Louise** no kongera izina Graham mu mazina asanganywe MUTETERI Marie Louise bityo akitwa **NIYONZIMA Louise Graham**, mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA ISHIMWE Marie Grace RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa ISHIMWE Marie Grace, mwene GATETE Bosco na MUKAZAYIRE Marie Therese, utuye mu Mudugudu wa Kacyiru, Akagari ka Ntendezi, Umurenge wa Ruharambuga, Akarere ka Nyamasheke, mu Ntara y'Iburengerazuba, uboneka kuri telefone N° 0789678197;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina Marie izina **GATETE** ku mazina asanganywe ISHIMWE Marie Grace akitwa **ISHIMWE GATETE Grace** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina GATETE ari izina rya se ashaka kwitwa nk'izina ry'umuryango.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina Marie izina GATETE ku mazina asanganywe ISHIMWE Marie Grace bityo akitwa **ISHIMWE GATETE Grace**, mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUKABITEBERA Venerande RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa MUKABITEBERA Venerande, mwene SINZI Paul na MUKAZUZI Donatha, utuye mu Mudugudu wa Gatovu, Akagari ka Nyamabuye, Umurenge wa Gatsata, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0785244516;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina MUKABITEBERA izina **GAJU** mu mazina asanganywe MUKABITEBERA Venerande akitwa **GAJU Venerande** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina MUKABITEBERA rimutera ipfunwe muri bagenzi be.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina MUKABITEBERA izina **GAJU** mu mazina asanganywe MUKABITEBERA Venerande bityo akitwa **GAJU Venerande** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

ICYEMEZO N°RCA/0351/2019 CYO KU WA 13/05/2019 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UMURAVA NYARUGUNGA » (KUN)

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KUN** » ifite icyicaro mu Kagari ka Kamashashi, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **KUN** » ifite icyicaro mu Kagari ka Kamashashi, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KUN** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw’amakara. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KUN** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 13/05/2019

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco

**Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

DUPLICATE

ICYEMEZO N°RCA/0225/2009 CYO KU WA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « COOPERATIVE DES JEUNES POUR LES SERVICES MANUELS DE KIGALI » (COJSMK)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COJSMK** » ifite icyicaro mu Murenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 14 Gashyantare 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **COJSMK** » ifite icyicaro mu Murenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COJSMK** » igamije guteza imbere umwuga w’ubwikorezi bw’imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15/01/2009

(Sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0359/2019 CYO KU WA 15/05/2019 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «TWISUNGANE - MASORO »**

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWISUNGANE - MASORO** » ifite icyicaro i Rukurazo, Umurenge wa Masoro, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **TWISUNGANE - MASORO** » ifite icyicaro i Rukurazo, Umurenge wa Masoro, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TWISUNGANE - MASORO** » igamije guteza imbere imirimo ijyanye n'ubucukuzi bw'amabuye n'imicanga by'ubwubatsi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TWISUNGANE - MASORO** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 15/05/2019

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0582/2018 CYO KU WA 08/10/2018 GIHA UBUZIMAGATOZI
«NTARAMA MINING COOPERATIVE »**

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **NTARAMA MINING COOPERATIVE** » ifite icyicaro mu Kagari ka Cyugaro, Umurenge wa Ntarama, Akarere ka Bugesera, Intara y’iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **NTARAMA MINING COOPERATIVE** » ifite icyicaro mu Kagari ka Cyugaro, Umurenge wa Ntarama, Akarere ka Bugesera, Intara y’iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **NTARAMA MINING COOPERATIVE** » igamije guteza imbere ubucukuzi bw’amabuye n’umucanga by’ubwubatsi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyoyiherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **NTARAMA MINING COOPERATIVE** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 08/10/2018

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/394/2010 CYO KU WA 12/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABISUNGANYE BA HUYE »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABISUNGANYE BA HUYE** » ifite icyicaro i Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 16 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **ABISUNGANYE BA HUYE** » ifite icyicaro i Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABISUNGANYE BA HUYE** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw’ibiribwa by’ibanze (alimentation). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 12/03/2010

(Sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/0321/2019 CYO KU WA 07/05/2019 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ICYEREKEZO BIMBA »**

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ICYEREKEZO BIMBA** » ifite icyicaro i Gihara, Umurenge wa Runda, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **ICYEREKEZO BIMBA** » ifite icyicaro i Gihara, Umurenge wa Runda, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ICYEREKEZO BIMBA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ICYEREKEZO BIMBA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 07/05/2019

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/0676/2018 CYO KU WA 15/11/2018 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « INGENZI ZA MASAKA » (KOIZAMA)

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOIZAMA** » ifite icyicaro i Masaka, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **KOIZAMA** » ifite icyicaro i Masaka, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOIZAMA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'ibishyimbo no gutanga service z'ubujyanama mu buhinzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOIZAMA** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 15/11/2018

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/00368/2019 CYO KU WA 21/05/2019 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ICYEREKEZO BIREMBO »

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ICYEREKEZO BIREMBO** » ifite icyicaro i Ngara, Umurenge wa Bumbogo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **ICYEREKEZO BIREMBO** » ifite icyicaro i Ngara, Umurenge wa Bumbogo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ICYEREKEZO BIREMBO** » igamije gutanga serivise zo gupakira no gupakurura imizigo n’ubwikorezi bwayo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ICYEREKEZO BIREMBO** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 21/05/2019

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco

**Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/0349/2019 CYO KU WA 13/05/2019 GIHA UBUZIMAGATOZI
« HILL SIDE ORGANIC TEA COOPERATIVE »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **HILL SIDE ORGANIC TEA COOPERATIVE** » ifite icyicaro mu Kagari ka Mwumba, Umurenge wa Buyoga, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **HILL SIDE ORGANIC TEA COOPERATIVE** » ifite icyicaro mu Kagari ka Mwumba, Umurenge wa Buyoga, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **HILL SIDE ORGANIC TEA COOPERATIVE** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’icyayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **HILL SIDE ORGANIC TEA COOPERATIVE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 13/05/2019

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/0310/2019 CYO KU WA 03/05/2019 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « UBUMWENIMBARAGA MUSANZE »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UBUMWENIMBARAGA MUSANZE** » ifite icyicaro mu Kagari ka Kigombe, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **UBUMWENIMBARAGA MUSANZE** » ifite icyicaro mu Kagari ka Kigombe, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UBUMWENIMBARAGA MUSANZE** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw’ibihangano (indirimo na filimi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **UBUMWENIMBARAGA MUSANZE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 03/05/2019

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco

**Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/0493/2018 CYO KU WA 04/09/2018 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « UMUCYO GATUNDA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UMUCYO GATUNDA** » ifite icyicaro i Nyarurema, Umurenge wa Gatunda, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **UMUCYO GATUNDA** » ifite icyicaro i Nyarurema, Umurenge wa Gatunda, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UMUCYO GATUNDA** » igamije kongerera agaciro umusaruro w'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **UMUCYO GATUNDA** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 04/09/2018

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/0354/2019 CYO KU WA 13/05/2019 GIHA UBUZIMAGATOZI
« MUSHIKIRI DAIRY COOPERATIVE » (MDCo)**

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **MDCo** » ifite icyicaro i Bisagara, Umurenge wa Mushikiri, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **MDCo** » ifite icyicaro i Bisagara, Umurenge wa Mushikiri, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **MDCo** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw’amata. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **MDCo** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 13/05/2019

(Sé)

**Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N° RCA/0117/2019 CYO KU WA 07/02/2019 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUKORE DUTERIMBERE HINDIRO »

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUKORE DUTERIMBERE HINDIRO** » ifite icyicaro i Gitega, Akagari ka Rugendabari, Umurenge wa Hindiro, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **DUKORE DUTERIMBERE HINDIRO** » ifite icyicaro i Gitega, Akagari ka Rugendabari, Umurenge wa Hindiro, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUKORE DUTERIMBERE HINDIRO** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi ku magare. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DUKORE DUTERIMBERE HINDIRO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 07/02/2019

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/0343/2019 CYO KU WA 09/05/2019 GIHA UBUZIMAGATOZI
« KOPERATIVEY’ABAHINZI BONGERA UMUSARURO W’IMYUMBATI
GAHARA» (KOABUIGA)**

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOABUIGA** » ifite icyicaro i Murehe, Umurenge wa Gahara, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **KOABUIGA** » ifite icyicaro i Murehe, Umurenge wa Gahara, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOABUIGA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOABUIGA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 09/05/2019

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco

**Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/0312/2019 CYO KU WA 03/05/2019 GIHA UBUZIMAGATOZI
« BETTERMENT COOPERATIVE »**

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **BETTERMENT COOPERATIVE** » ifite icyicaro i Mukarange, Umurenge wa Mukarange, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **BETTERMENT COOPERATIVE** » ifite icyicaro i Mukarange, Umurenge wa Mukarange, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **BETTERMENT COOPERATIVE** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw’ibinyampeke no kubyongerera agaciro (transformation) babikoramo ifu n’ibiryo by’amatungo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **BETTERMENT COOPERATIVE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 03/05/2019

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

INSTITUTE OF CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS OF RWANDA (ICPAR)
LIST OF MEMBERS IN GOOD STANDING

S/N	MEMBERSHIP No.	NAMES
1	CPA 0001	Evelyn Kamagaju Rutagwenda
2	CPA 0003	Daniel Ruta Zitunga
3	CPA 0004	Gurmit Singh Santokh
4	CPA 0005	Peace Uwase
5	CPA 0007	Emmanuel Habineza
6	CPA 0009	Julian Nabawanuka
7	CPA 0010	Olive Mukankwaya
8	CPA 0016	Patrick Marara Shyaka
9	CPA 0019	Obed Wachira Rugara
10	CPA 0021	Angello Musinguzi
11	CPA 0022	Vishnumaya Raghavan Nambiar
12	CPA 0023	N. R Raghavan Nambiar
13	CPA 0025	Richard Tusabe
14	CPA 0026	Innocent Bulindi
15	CPA 0028	Felicien Muvunyi
16	CPA 0032	Vincent Nyauma Obegi
17	CPA 0034	Ngali Juma Nganyi
18	CPA 0037	Nzamalu Mutuku Nzamalu
19	CPA 0038	Agaram Seetharaman Natarajan
20	CPA 0042	Gerald Nyangezi
21	CPA 0048	Robert Mpagazehe
22	CPA 0049	Edgar Isingoma
23	CPA 0050	Benson Mwanikindung'u
24	CPA 0059	Patrick Bugabo Uwizeye
25	CPA 0060	Rupam Gulabsi Bhatia
26	CPA 0061	Michael Maina Ndungu
27	CPA 0064	Gitahi Gachahi
28	CPA 0067	Francis Mugisha
29	CPA 0071	Beth Waithera Runo
30	CPA 0072	Sudadi Kayitana Senganda
31	CPA 0077	Norbert Kagoro
32	CPA 0079	Ashvin Gokhool Jain
33	CPA 0083	John Mwaniki Nduyu
34	CPA 0084	Joseph Kipketer Cheboror
35	CPA 0087	Muhammed Ssempijja
36	CPA 0089	Obadiah Rwaitare Biraro
37	CPA 0093	Lewis Nguruwi
38	CPA 0094	Otieno Ayany
39	CPA 0097	Johnson Muiruri
40	CPA 0099	Churchill Ochieng Atinda
41	CPA 0102	Atul Premechad Shah
42	CPA 0104	Andrew Nekuse
43	CPA 0111	Boniface Nzioki Mutua
44	CPA 0116	Ivan Mbabazi
45	CPA 0127	Achilles Kiwanuka Mukwaya
46	CPA 0129	Charles Redri Oguttu
47	CPA 0136	Benson Rwagishenga
48	CPA 0139	Muchiri Waititu
49	CPA 0145	Geoffrey Byamugisha
50	CPA 0146	Ruhinyura Kajamage Joseph

INSTITUTE OF CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS OF RWANDA (ICPAR)
LIST OF MEMBERS IN GOOD STANDING

S/N	MEMBERSHIP No.	NAMES
51	CPA 0148	Ndabagayire Ndiyo Wenceslaus
52	CPA 0149	Joseph Koperi Mutwalume Kizza
53	CPA 0154	Madhav Sudhir Bhandari
54	CPA 0155	Lindsay Hodgson
55	CPA 0159	Evans Lubia Mulera
56	CPA 0160	Job Ngatho Njoroge
57	CPA 0162	Florence Wangu Gatome
58	CPA 0168	François Bikolimana
59	CPA 0172	Allan Kihara Gichuhi
60	CPA 0178	Manasse Twahirwa
61	CPA 0180	Ibrahim Ngugi Gatimu
62	CPA 0188	Frank Sebaziga
63	CPA 0192	Bosco Mkombozi Karake
64	CPA 0194	Patrick Habimana
65	CPA 0203	Fred Mugarura
66	CPA 0204	Niranjan Rajagopalan
67	CPA 0205	Emmanuel Nkurikiyimana
68	CPA 0207	Jean Bosco Munga
69	CPA 0209	Stephen Kipkemoi Sang
70	CPA 0210	Therese Uwamariya
71	CPA 0223	Deo Musonera
72	CPA 0226	Ssempijja K Stephen
73	CPA 0227	Ndatsinze Felix
74	CPA 0228	Niyitegeka Clement
75	CPA 0229	Georgie Iradukunda
76	CPA 0230	Ngirikiringo Vincent
77	CPA 0236	Samuel Nshimiyimana
78	CPA 0237	Emmanuel Muwazi
79	CPA 0241	Vedaste Habimana
80	CPA 0246	Patrick Ngugi Njuguna
81	CPA 0247	Jacqueline Nkwihoreze
82	CPA 0263	Ian Dent
83	CPA 0264	Mark Nkurunziza
84	CPA 0266	Sasikumar Radhakrishnan Nambiar
85	CPA 0267	Rehemah Namutebi
86	CPA 0272	Anne Macharia Nyambura
87	CPA 0277	Nathalie Bahati Mpaka
88	CPA 0279	Maurice Njaoh
89	CPA 0280	Regis Ringuyeneza
90	CPA 0281	Moses Mugadde
91	CPA 0290	Fred Twagirayezu
92	CPA 0291	Mungai Githuku Peter
93	CPA 0292	Jean Damascene Dusengimana
94	CPA 0293	Stephen Ineget
95	CPA 0296	Nsabimana Uwamahoro
96	CPA 0299	Sunday Kalisa
97	CPA 0300	Marcel Mukeshimana
98	CPA 0301	Chip Clifford C.K.C Ah
99	CPA 0303	Patrick Gashagaza
100	CPA 0304	Olivier Ngenzi

**INSTITUTE OF CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS OF RWANDA (ICPAR)
LIST OF MEMBERS IN GOOD STANDING**

S/N	MEMBERSHIP No.	NAMES
101	CPA 0305	Didier Rutagengwa
102	CPA 0307	Josiane Mukayiranga
103	CPA 0316	Jean Berchmans Niyitegeka
104	CPA 0321	Zaninka Marie Chantal
105	CPA 0324	Joshua Ouma Odhuno
106	CPA 0327	Alex Kamuhire
107	CPA 0329	Jules Cesar Hategekimana
108	CPA 0328	Shruti Aggarwal
109	CPA 0332	Gilbert Ndayijimana
110	CPA 0336	Theogene Niyonzima
111	CPA 0337	Clarisse Nzabonimana Uwineza
112	CPA 0338	Sosthene Ndayisaba
113	CPA 0339	David Waweru Wanjiku
114	CPA 0345	Honorine Umunoza Karuhura
115	CPA 0348	Susan Wanjiku Irungu
116	CPA 0347	Deogratias Dushimumukiza
117	CPA 0353	Robert Muriithi Muthike
118	CPA 0354	Olivier Ntawuyirushintege
119	CPA 0357	Norbert Ndayishimiye
120	CPA 0362	Jean D'amour Isengwe Nsekanabo
121	CPA 0366	Abhinav Sharma
122	CPA 0367	Madhuri Vaswani
123	CPA 0368	Francis Ojwangi Wamira
124	CPA 0369	Reubeun K Karemera
125	CPA 0372	Rehema Tendo
126	CPA 0376	James Maicibu Muigai
127	CPA 0377	Muhorakeye Clementine
128	CPA 0378	Muziga Jean Leonard
129	CPA 0381	Milambi Victor
130	CPA 0383	Charles Mugabe
131	CPA 0384	Jean Bosco Karinganire
132	CPA 0387	Victor Paul Kahura Njambi
133	CPA 0389	Albert Richard Otete
134	CPA 0390	Asad Lukwango
135	CPA 0391	Moses Okoth Nyabanda
136	CPA 0392	Godwin Akankunda
137	CPA 0393	Edson Dufitumukiza
138	CPA 0394	Alphonse HAKIZIMANA
139	CPA 0396	David Munyao Nzioki
140	CPA 0397	Timothy Boro Gatonye
141	CPA 0398	Juvenal Mahire
142	CPA 0399	Bazatsinda Francis
143	CPA 0401	Richard Hakizimana
144	CPA 0402	Flavier Akimana
145	CPA 0403	Jean Claude Hafashimana
146	CPA 0404	Jean Felix Nduwimana
147	CPA 0406	Vincent Kadaala
148	CPA 0408	Fidele Kayiranga
149	CPA 0412	Wilfred Gichia Kiunyu
150	CPA 0414	Jean de Dieu Ruhingika

**INSTITUTE OF CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS OF RWANDA (ICPAR)
LIST OF MEMBERS IN GOOD STANDING**

S/N	MEMBERSHIP No.	NAMES
151	CPA 0416	Allan Matsiko
152	CPA 0417	Martin Ndagijimana
153	CPA 0419	Jerome Bizimana
154	CPA 0420	Erastus Ochieng Ageda
155	CPA 0421	Jackson Otieno Ogallo
156	CPA 0422	Moses Asiimwe
157	CPA 0423	Didier Shema
158	CPA 0426	Anil Gupta
159	CPA 0428	Jean Marie Vianney Ndayambaje
160	CPA 0430	Kudzaishe Duncan Chanakira
161	CPA 0431	Shereena Wilson Pampoorickal
162	CPA 0432	Alice Natukunda
163	CPA 0435	Patrick Sibomana
164	CPA 0436	Dieudonne Ngirimana
165	CPA 0437	Aisha Ndilisi
166	CPA 0438	Theo Principe Uwayo
167	CPA 0441	Benoit Niyongabire
168	CPA 0442	Jean de Dieu Rutikanga
169	CPA 0446	Kaushik Shailendra Yogendra
170	CPA 0447	Prof. Danson Musyoki Kimeu
171	CPA 0448	Helene Uwimbabazi
172	CPA 0451	Emmanuel Berwa Irakarama
173	CPA 0453	Gerald Nsabimana
174	CPA 0455	Sophie Kaiganwa
175	CPA 0458	Jean Christian Numviye
176	CPA 0459	Utembele Simwinga
177	CPA 0461	Mbabazi Christian
178	CPA 0462	Chris Athanase Twagirimana
179	CPA 0463	Marie Laetitia Uwera
180	CPA 0468	Clarisse Umutoni
181	CPA 0469	Pascal Nsengimana
182	CPA 0470	Jonathan Havugimana
183	CPA 0473	Amrutha Eshwar Rao
184	CPA 0474	Avinash Chandramouli
185	CPA 0476	Semucyo Edouard
186	CPA 0477	Munyabugingo Nazaire
187	CPA 0479	Euphrosine Muroruhirwe
188	CPA 0480	Innocent Kamonyo
189	CPA 0481	Nyirangendahimana Edith
190	CPA 0482	Jean Julien Adeodatus Mbanda
191	CPA 0483	Umutesi Chartine
192	CPA 0484	Kweli Francis
193	CPA 0485	Modeste Niyodusenga
194	CPA 0487	Justine Mbabazi
195	CPA 0493	Manishimwe Jeannette
196	CPA 0494	Habiyaremye Ildephonse
197	CPA 0495	Evode Munyaneza
198	CPA 0497	Kwezi Didier
199	CPA 0498	Mutesi Rayah
200	CPA 0499	Marie Flora Uwamahoro

INSTITUTE OF CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS OF RWANDA (ICPAR)
LIST OF MEMBERS IN GOOD STANDING

S/N	MEMBERSHIP No.	NAMES
201	CPA 0500	Umuhire Anita Dancilla
202	CPA 0501	Nyandwi Athanase
203	CPA 0502	Nyirindekwe Straton
204	CPA 0503	Murwanashyaka Alfred
205	CPA 0504	Nizeyimana Josephine
206	CPA 0505	Afsar Azize Abdulla Ebrahim
207	CPA 0506	Ndatenyirigira Joseph
208	CPA 0507	Bunani Emmanuel
209	CPA 0509	Jean Baptiste Nsabimana
210	CPA 0510	Jean Claude Nsabiyumva
211	CPA 0511	Haruna Ndacyagukunda
212	CPA 0513	Berchmas Serge Dushimirimana
213	CPA 0514	Jean Pierre Nizeyimana
214	CPA 0515	Felicien Bajeneza
215	CPA 0516	Clement Hategekimana
216	CPA 0517	Bonaventure Habimana
217	CPA 0523	Providence Mukeshimana
218	CPA 0524	Protais Nziringirimana
219	CPA 0525	Songa Francois
220	CPA 0526	Mujawimana Jeanne
221	CPA 0527	Ukwishaka Fidele
222	CPA 0528	Tresor Rutayisire
223	CPA 0529	Marie Rose Akintama
224	CPA 0530	Evariste Nsabimana
225	CPA 0531	Alphonse Ntawurizigira
226	CPA 0532	Marie Claire Bampiriye
227	CPA 0533	Ferdinand Nshimiyimana
228	CPA 0534	Elizabeth Kaunga
229	CPA 0535	Jean Dukuzumuremyi
230	CPA 0536	Jerome Ntezimana
231	CPA 0537	Michael Baah
232	CPA 0538	Jean Paul Mbonigaba
233	CPA 0539	Redempta Ingabire
234	CPA 0540	Kotha Venkata Vipra Sal Amulya
235	CPA 0541	Andre Ndikumana
236	CPA 0542	Cecily Ntaganda Mutesi
237	CPA 0543	Issa Mpagazehe
238	CPA 0544	Beatrice Uwizeyimana
239	CPA 0545	Josephine Uwababyeyi
240	CPA 0546	Philbert Tuyambaze
241	CPA 0547	Kennedy Oduor Rachieg
242	CPA 0548	Alexandre Twizerimana
243	CPA 0549	Patrick Muhirwa
244	CPA 0550	Jean Paul Ngabonziza
245	CPA 0551	Jennifer Chepkirui Marusoi
246	CPA 0552	Marie Aimee Uwimbabazi
247	CPA 0553	Enock Dushimimana
248	CPA 0554	Bibiane Nyiranziza
249	CPA 0555	Frank Gato
250	CPA 0556	Optatus I.H.Luoga

INSTITUTE OF CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS OF RWANDA (ICPAR)
LIST OF MEMBERS IN GOOD STANDING

S/N	MEMBERSHIP No.	NAMES
251	CPA 0557	Clode Kajungu
252	CPA 0558	Iza Irame
253	CPA 0559	Christelle Gatcherima UMUTESI
254	CPA 0560	Felicien NSHIMIYIMANA
255	CPA 0561	Emmanuel UWAYO
256	CPA 0562	Evanson NG'ANG'A THUO
257	CPA 0563	Jean Pierre HITIMANA
258	CPA 0564	Erin Friday Elizabeth
259	CPA 0565	Shah Deepak Amar Kantilal
260	CPA 0566	Henriette Niwemuhire
261	CPA 0567	Habimana Gilbert
262	CPA 0568	Njuguna Wahithe Lotty
263	CPA 0569	Kayijuka Jean Pierre
264	CAT 0013	Evariste Maniraguha
265	CAT 0014	Monic Katayike
266	CAT 0016	Uwimana Bella
267	CAT 0017	Murungi Rosemary